



Dream


為兒童

for our children  
夢想



和諧之家  
Harmony House

2007-2008年報  
Annual Report 2007-2008



Together let's realize our dreams and our children's dreams.  
We have included pictures drawn by our children and their mothers  
expressing their dreams in this Annual Report.

年報內的圖畫，正是和諧之家的兒童和他們的媽媽，畫出夢想的未來。  
讓我們同心協力，實現我們的夢想，實現兒童的夢想。

# 目錄 Content

## 年報2007-2008 (2007/4/1 - 2008/3/31)

	我們的信念 Our Belief	2
	我們的遠象 Our Vision	...
	我們的使命 Our Mission	...
	我們的目標 Our Goals	...
1	<b>組織架構</b> Organization Structure	3
2	<b>董事局委員</b> Board of Directors	4
3	<b>籌款委員會</b> Fundraising Committee	4
4	<b>服務發展委員會</b> Service Development Management Committee	4
5	<b>職員名單</b> Staff List	5
6	<b>主席的話</b> Chairperson's Remarks	6
7	<b>總幹事報告</b> Executive Director's Report	8
8	<b>庇護中心</b> Shelter	12
9	<b>社區教育及資源</b> Community Education and Resources	22
	<b>活動畫廊</b> <i>Photo Gallery</i>	31
10	<b>第三線男士服務</b> Third Path Man Service	39
11	<b>新希望行動 - 家庭暴力危機處理服務</b> Seeds of Hope – Crisis Intervention Service	48
12	<b>兒童及青少年服務</b> Children and Youth Service	54
13	<b>亮心話</b> Encouragement	59
14	<b>核數師報告書</b> Auditor's Report	60
15	<b>鳴謝</b> Acknowledgement	72

## 我們的信念 Our Belief

---

- 我們相信每個人的權利和尊嚴應受到尊重，並享有不受暴力、虐待及壓迫的權利，人權不論在社會或家庭裡均應受到尊重。
- 我們相信平等和互相尊重，是建立和諧家庭關係及培育家庭成員身心健康發展的基石。
- 我們強烈反對使用暴力作為控制家庭成員的方法。
- 我們致力幫助家庭暴力的受害者重拾應有的生活尊嚴。
- We believe that all human beings have the right to live with dignity and respect and to be free from violence, abuse and coercion. Human rights should be preserved in our homes as well as our society.
- Equality and mutual respect are fundamental principles for a healthy and harmonious family.
- We strongly oppose the use of violence as a means of control, and we are dedicated in helping victims of domestic violence assume dignity over their own lives.

## 我們的遠象 Our Vision

---

- 一個建基於和諧、關懷、互相尊重的社群
- 一個零容忍家庭暴力的社會
- 一個能培育各階層人士回饋社會的環境
- A harmonious and stable community built on sound family values of harmony, care, mutual respect and responsibility.
- A community that can protect the abused and provide an environment that nurtures emotionally strong individuals who can contribute to society.

## 我們的使命 Our Mission

---

- 以多元化手法，針對家庭暴力問題，致力提供以家庭為本的預防及治療性服務，推廣和諧及健康的家庭關係。
- 透過輔導及危機介入，主動接觸及關懷有需要的家庭。
- 透過社區教育，令公眾人士改變對家庭暴力的錯誤觀念與態度，增進處理家庭暴力的正確知識與技巧。
- To promote harmonious and healthy relationships in families by providing a comprehensive range of preventive and therapeutic services.
- To contact and reach out to families in need through counseling and crisis intervention.
- To change attitudes, and impart knowledge and skills through community education.

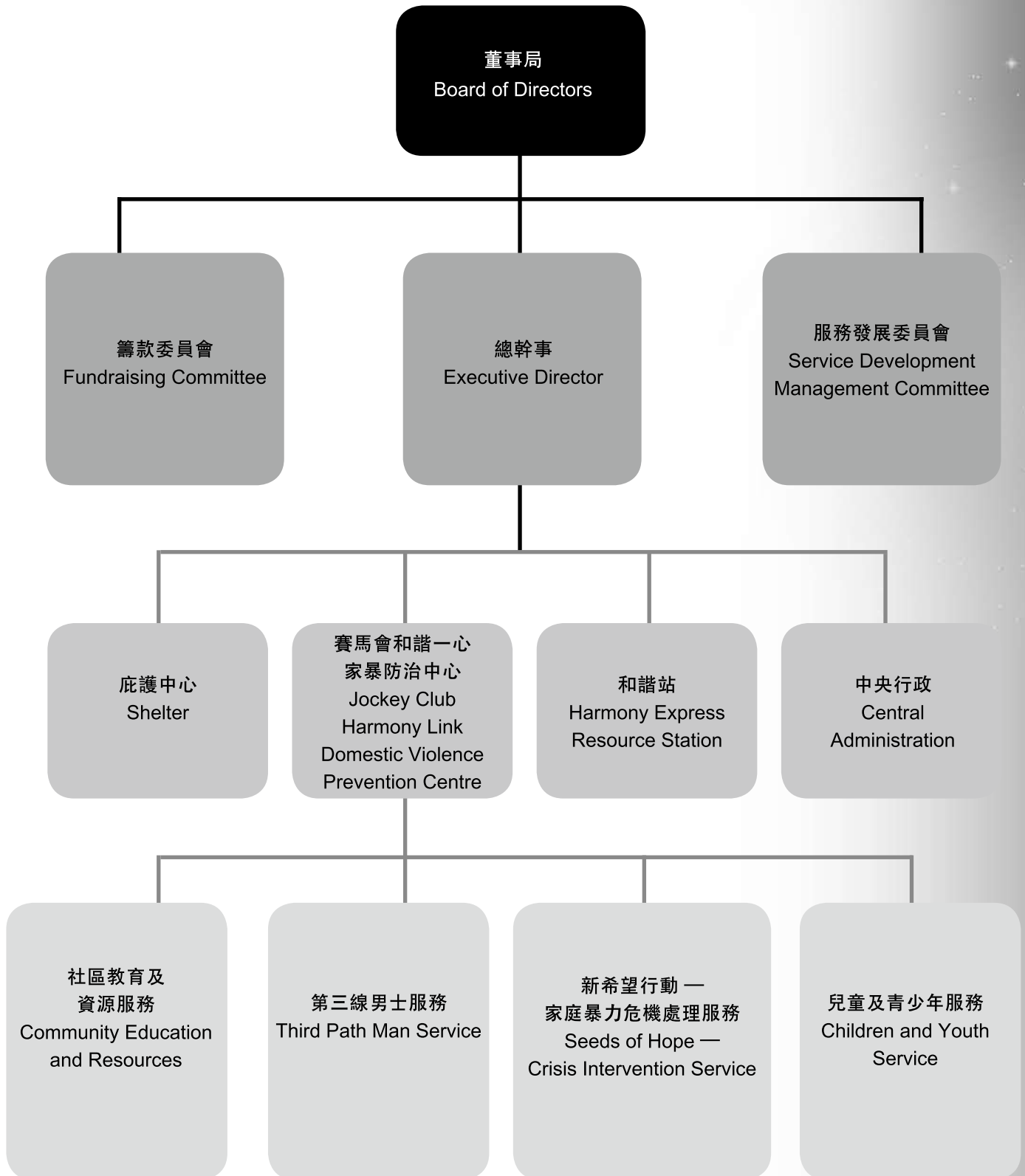
## 我們的目標 Our Goals

---

- 為受家庭暴力影響的婦女及兒童提供保護及關懷，協助他們建立個人的自尊及自信。
- 為施虐者提供輔導及指引，以終止家庭暴力循環，消除家庭暴力所帶來的禍害。
- 為社區人士及有關團體提供公眾教育，以協助推動建立和諧家庭。
- To protect and empower women and children who are victims of domestic violence.
- To counsel and give guidance to batterers in order to stop the cycle of violence.
- To provide education to the community at large as well as specific target groups in order to promote family harmony.



# 組織架構 Organization Structure



## 2

## 董事局委員

## Board of Directors

主席	: 黃慶春法官	Chairperson	: Judge Wong Hing Chun
副主席	: 楊陳素端博士	Vice-Chairperson	: Dr. Caroline S. T. Yeung
司庫	: 顧區焯明女士	Treasurer	: Mrs. Anna C. M. Koo
委員	: 唐曼娣女士	Executive Members	: Mrs. Grace M. Atkinson
	甘澤華醫生		Dr. Kam Chak Wah
	吳敏倫教授		Prof. Emil M. L. Ng
	劉余寶莖女士		Mrs. Po Kwan Lau
	Ms. Vera Marie Safarikova		Ms. Vera Marie Safarikova
	Professor Patricia L. Sullivan		Professor Patricia L. Sullivan
總幹事	: 王鳳儀女士	Executive Director	: Ms. Margaret F. Y. Wong
公司秘書	: McCabe Secretarial Services Limited	Company Secretary	: McCabe Secretarial Services Limited

## 3

## 籌款委員會

## Fundraising Committee

主席	: 楊陸沛蘭女士	Co-Chairperson	: Mrs. Agnes P. L. Yeung
	邱何恩德博士		Dr. Katherine Yau
委員	: 唐曼娣女士	Members	: Mrs. Grace M. Atkinson
	顧區焯明女士		Mrs. Anna C. M. Koo
	黃慶春法官		Judge Wong Hing Chun
	Professor Patricia L. Sullivan		Professor Patricia L. Sullivan
職員	: 王鳳儀女士	Staff	: Ms. Margaret F. Y. Wong
	葉長秀女士		Ms. Heidi C. S. Ip

## 4

## 服務發展委員會

## Service Development Management Committee

主席	: 陳沃聰博士	Chairperson	: Dr. Chan Yuk Chung
小組成員	: 林滿馨律師	Members	: Ms. Vera M. H. Lam
	劉余寶莖女士		Mrs. Po Kwan Lau
	秦安琪博士		Dr. Angela O. K. Tsun
	禰桂芬醫生		Dr. Huen Kwai Fun
職員	: 王鳳儀女士	Staff	: Ms. Margaret F. Y. Wong
	葉長秀女士		Ms. Heidi C. S. Ip
	阮冠英小姐		Ms. Queenie K. Y. Yuen
	招麗霞小姐		Ms. Heide L. H. Chiu
	曾偉洪先生		Mr. Wallace W. H. Tsang
	區志恆先生		Mr. Kenneth C. H. Au

# 職員名單 Staff List

截至2008年3月31日 As at 31st March 2008

總幹事 : 王鳳儀

## 庇護中心

宿舍主管 : 招麗霞

助理主管 : 吳嘉寶

社會工作員 : 何翠  
張愛珊

家庭支援工作員 : 周淑娟

朱素馨

陳智健

梁嘉穎

劉家寶

二級工人 : 鄺儀容

李詠琪

曾麗嫦

## 賽馬會和諧一心家暴防治中心

### 中央行政

會計/行政主任 : 胡詠華

助理會計/行政主任 : 楊詩藍

行政助理 : 蔡文麗

簿記/行政文員 : 林詩韻

文員/技術支援 : 馬曙文

司機/活動助理 : 李志偉

二級工人 : 楊建珍

### 社區教育及資源

主管 : 葉長秀

社區教育工作員 : 李美嫦

徐美茵

王家寶

王曉霞

文員/活動助理 : 王孝蓮

### 第三線男士服務

助理主管 : 區志恆

社會工作員 : 孫偉洪

### 新希望行動 — 家庭暴力危機處理服務

主管 : 曾偉洪

社會工作員 : 莊子慧

馮穎心

### 兒童及青少年服務

主管 : 阮冠英

社會工作員 : 周子琪

黃允武

文員/活動助理 : 楊慧怡

Executive Director : Margaret F. Y. Wong

## Shelter

Shelter Supervisor : Heide L. H. Chiu

Assistant Supervisor : Nicole K. P. Wu

Social Worker : Ho Chui  
Polly O.S. Cheung

Family Support Worker : Clare S. K. Chow

Phyllis S. H. Chu

Chan Chi Kin

Hazel K.W. Leung

Betty K.P. Lau

Workman II : Kwong Yee Yung

Lee Wing Kei

Tsang Lai Seung

## Jockey Club Harmony Link

### Domestic Violence Prevention Centre

#### Central Administration

Account/Admin. Officer : Helen W. W. Woo

Assistant Account/ Admin. Officer : Emily S. N. Yeung

Admin. Assistant : Christine M. L. Choi

Bookkeeping/Admin. : Candy S. W. Lam

Clerical/Technical Support : Eric C. M. Ma

Driver/Prog. Assistant : Marco C. W. Li

Workman II : Jennifer K. C. Yeung

### Community Education and Resources

Supervisor : Heidi C. S. Ip

Community Education Officer : Michelle M. S. Lee

Yammi M. Y. Chui

Mary K.P. Wong

Dorothy H.H. Wong

Clerical/Prog. Assistant : Rosa H.L. Wong

### Third Path Man Service

Assistant Supervisor : Kenneth C.H. Au

Social Worker : Suen Wai Hung

### Seeds of Hope – Crisis Intervention Service

Supervisor : Wallace W.H. Tsang

Social Worker : Doris T.W. Chong

Winsome W.S. Fung

### Children and Youth Service

Supervisor : Queenie K. Y. Yuen

Social Worker : Katy T. K. Chow

Joseph W.M. Wong

Clerical/Prog. Assistant : Yeung Wai Yee

對於關注家庭暴力的團體來說，2008年是令人鼓舞的一年，因為沿用多年的《家庭暴力條例》(第189章)已於2007年6月通過修訂。這個歷史性突破，將有助保障更多家暴受害人的安全，並且加強對施虐者的輔導。回顧和諧之家對《家庭暴力(修訂)條例草案》的倡議可追溯至2000年，當年我們是首間婦女團體開展第三線男士服務，我們不但以創新的男士服務來保障受虐婦女的安全，更通過倡議強制性施虐者輔導服務，來彌補家庭暴力條例的不足。我們喜見法例的改革，這對受家暴困擾人士是一件好事，我們會繼續緊守監察及倡議的角色，為保障婦女人權而努力。同時，我們亦會加強社區教育的工作，提升社會人士對法例改革及相關措施的認識。

### 開展創新服務彌補不足

一直以來，很多小型社會服務機構會擔當「先驅者」的角色，拓展創新的服務以填補現有服務的不足。和諧之家正是一個好例子，我們於2000年率先創立第三線男士服務，進行施虐者輔導工作，靈活而彈性地為社會提供嶄新的服務。事實上，縱使政府認同小型機構在創新服務的工作成效，可是在目前的一筆過撥款、以至公開競投的機制下，阻礙了小型社會服務機構進一步發展有關服務的持續性。正如我們的第三線男士服務，多年來仍然以緊絀的人手和財政維持基本服務。我們希望政府能聆聽前線同工的寶貴經驗，並且加強與非政府及小型社會服務機構的合作，攜手開拓多元化服務，配合香港社會民生的需要。

### 綜合服務應付家暴問題

和諧之家的庇護中心，為受虐婦女及子女提供緊急住宿及輔導服務，在家庭暴力事件發生後發揮重要的支援作用。庇護中心獲得社會福利署增撥資源，在2008年底遷往新宿舍並增加宿位，可見社署肯定我們的工作。

而在家庭暴力的預防上，賽馬會和諧一心家暴防治中心肩負歷史使命，首創一站式綜合中

Harmony House has had a successful 2008 since the Government proposed amendments to the Domestic Violence Ordinance (DVO) in June 2007. This historical leap will greatly enhance the protection for victims of domestic violence and offer better treatment for abusers. Our advocacy to the amendment of DVO traces back to 2000, at the time we were the first women's group to develop a Third Path Man Service. Our innovative male batterer program aimed to change their violent behaviors as well as protecting victims of domestic violence. We were the advocate of mandatory batterer intervention programs to be included in the DVO. We are proud of our collective effort for the reform of DVO. Continuous campaign and advocacy will be made to improve a women's right for a domestic life free of abuse. Community education will be our focus to increase public awareness of the new legislation and relative measures.

### Innovative Services by Small NGOs

To meet the changing and diversified social needs, many small social service agencies have long been performing the role of pioneers to initiate innovative and preventive services. As a prominent example, Harmony House took the lead to initiate Third Path Man Service in 2000 for male batterer intervention. Though the Government showed recognition to our flexibility and performance in offering innovative services, the Lump-Sum Grant and open auction hinder the sustainability of these services. For instance, our Third Path Man Service continues its operation with stringent human and finance resources. We sincerely hope that the Government can take our frontline experience into account as well as enhance the collaboration with non-governmental organizations and small social service agencies. By linking up with various parties, we can provide diversified services that cater the growing needs in the community.

### Integrative Services to Tackle Problems of Domestic Violence

After the incidents of domestic violence, the Shelter of Harmony House offers an immediate refuge and counseling services to abused women and children. Thanks to the funding allotment by the Social Welfare Department, we can extend our Shelter service and continue the quality emergency support to the families affected by domestic violence.

As the first-of-its-kind in Hong Kong and South East Asia, the Jockey Club Harmony Link Domestic Violence



心，為受到家暴困擾的人士提供全面服務。承蒙賽馬會及其他機構的資助，和諧一心在過去三年累積寶貴的經驗，一方面繼續為男士、婦女及兒童提供輔導服務，鼓勵自強；另一方面不斷建立社區網絡，加強溝通及轉介；並且在地區及全港宣傳「和諧家庭」訊息，防患未然。

## 社會各界齊參與

處理家暴問題，需要社會各界上下一心。我們深切期盼，政府能發揮牽頭作用，重視社會服務的長遠發展，關注小型機構能提供專門服務的獨特性，彈性、靈活地調配資源，協助各機構回應轉變中的社會需要。另一方面，非政府機構也要繼續堅持信念，緊守崗位，加強相互合作，應付各項社會問題。商界及社會人士則可以動員人力、物力，推動互信互愛的社會。只有各界貫徹尊重、體諒及支援的態度，才能實踐「零度容忍家庭暴力」的信念，為下一代謀福祉。

和諧之家董事局主席

黃慶春法官

Prevention Centre provides comprehensive services to all parties affected by domestic violence. With generous support from the Jockey Club and other funders, Harmony Link is enthusiastically working towards a successful fourth year at all intervention levels. We endeavor to provide individual counseling to men, women and children to encourage empowerment, to develop a community network for referrals, and to disseminate the message of “harmonious family” in the community.

## Your Participation Counts

The prevention of domestic violence can only be achieved through the involvement of all parties in society. We urge our Government to undertake the leading role in the long-term development of social service and the coordination of all agencies to meet the changing needs of society. We also ask that the Government be supportive of small social service agencies offering specialized services and resources. In addition, non-governmental organizations should do their utmost to reinforce cooperation for tackling social issues. Together, commercial and public sectors can play an integral part to promote trust and love in our society. With respect, understanding and support from all walks of life, we strive to achieve “Zero Tolerance to Domestic Violence” and create a harmonious community for our next generation.

Judge Wong Hing Chun

Chairperson  
Board of Directors  
Harmony House



# 總幹事報告

## Executive Director's Report

我最近出席一個有關庇護中心服務的國際會議，閉幕禮上主持請所有與會者起立，我們環視四周，見到500多名有心人聚首一堂的場面。原來，我們並不寂寞——來自世界各地的有心人也在獻出專業知識、時間、青春、心力、精神，日以繼夜地保障婦女及兒童安全，與她們一起爭取應有的權利。

其實，在防治家暴的工作上，有時我們確會感到孤單，會遇到挫折，會迷失方向。每當面對困境時，我們要記著，最少有500人來自五湖四海，來自不同種族、不同國家，縱使用不同語言，但卻一起發聲，與大家一同默默耕耘，互相支持，並且努力實現同一個夢想——為我們的兒童開創一個更美好的世界。

和諧之家經歷重要的2007年。我們要面對日益沈重的工作量，要面對日益複雜的家庭問題，亦要應付資源緊絀、人才流失以及一筆過撥款等帶來的挑戰。

然而，值得慶幸的事，有更多市民、有更多專業人士、有更多制定政策的官員及議員，與我們並肩攜手，一同宣揚和諧家庭訊息，停止家庭暴力。另一方面，商界的慷慨捐款、物資捐贈以及義工服務，幫助紓緩我們面對人力及財政資源的問題，使我們繼續為受家暴影響的人士帶來更完善的服務。

就和諧之家庇護中心服務，社會福利署體恤到宿舍經常滿額的情況，決定增撥資源增加宿位，我們謹此致謝。在2007-08年度，我們庇護中心的宿位使用率高達89%，而24小時婦女求助熱線有超過11,000個來電。在社署的資助下，新的庇護中心將有更寬敞的空間，為婦女及兒童提供理想的住宿環境，治療她們的創傷。

At the closing ceremony of an international conference on shelters which I attended recently, the organizer asked all delegates to stand up and look around us. There were some 500 delegates at the dinner gala and when standing up we were quite a crowd. We then realized that there were so many committed people from all over the world who are devoting their expertise, time, youth if I may say so, energy and commitment to protect women and children from abuse and to advocate on their behalf, day in and day out.

Indeed, working in the field of domestic violence may make us feel lonely, frustrated, and lost sometimes. Whenever those moments appear, we should always remember that there are at least 500 people out there, from Asia to Europe, from America to Africa, from north to south, from east to west, all supporting each other, and speaking with the same voice if not language, all working to realize our dream for a better world for our children.

The year 2007 has been another eventful and challenging year for Harmony House. We certainly feel lonely and frustrated at times, dealing with the ever demanding workload; heartbreaking, multifaceted issues faced by families; changing funding environment and human resources issue and staff turnover to name but a few.

However, we are also glad to see that more and more people from the general public, more and more professionals, more and more policy makers and legislators are joining us to promote family harmony and stop domestic violence in Hong Kong. Support from corporate businesses in terms of volunteerism as well as donation has certainly boosted our otherwise stringent manpower and financial resources.

We have to pay special tribute to the Social Welfare Department (SWD) for recognizing the need to expand the Harmony House refuge capacity in view of the consistently high demand for shelter spaces. In 2007-08, our shelter utilization continues to reach a high rate of 89% with over 11,000 calls to our 24 hrs crisis hotline. With the support from the SWD and the expansion of our shelter capacity, we are looking forward to be able to better meet the needs of families in crisis and provide a much better environment and healing milieu for women and children.

十年人事幾番新，和諧之家庇護中心經歷蛻變，我們擔當著更積極的角色，配合國際間所要求的高標準。我們不單為家暴受害人提供安全的環境，並通過輔導、治療小組及離舍關顧服務，助她們提升自信，步向自強。我們得到公益金的資助，能夠為未有入住宿舍的來電者作熱線跟進，並以外展工作協助高危家庭。

在2007-08年度，有賴何東爵士慈善基金的慷慨捐助，以及緯衡科技有限公司的專業贊助，為我們設計一套服務使用者資料管理系統，協助資料輸入、分析及編印等工作，大大提升我們的工作效率。

庇護中心另一項重要工作，就是與機構的賽馬會和諧一心家暴防治中心各服務單位緊密合作。憑藉香港賽馬會慈善信託基金的慷慨捐助，和諧一心得到穩步發展，昂然邁進第三個年頭。位於觀塘的和諧一心，成為本港以至國際間防治家暴的資訊樞紐。去年，社區教育及資源服務接待數以百計的本地及海外訪客，參觀香港以至東南亞首間一站式家暴防治中心，並認識我們多元化的服務。

此外，我們社區教育及資源服務多年來的倡議工作取得重大成果，成功爭取檢討和修訂家庭暴力條例(第189章)。和諧之家與非政府機構及有關婦女團體攜手合作，一直爭取修訂家庭暴力條例，為婦女及兒童帶來更好的保障，以及盡早為施虐者提供輔導及支援。各機構眾志成城、鍥而不捨的精神，終於取得政府支持，修改家暴條例，實在值得業界驕傲。

家庭暴力（修訂）條例規定施虐者參與反暴力計劃，第三線男士服務已經準備就緒，協助施虐者改變暴力思想和行為，開展新生活。我們再次邀請美國波士頓EMERGE的專家來港為同事作培訓，教授施虐者情緒管理及親子等教育課程。第三線男士服務的未來重點，是與社會福利署、其他非政府機構及司法部門保持緊密聯繫，為施虐者提供適時的介入服務。

The Harmony House Shelter has certainly come a long way from 10 years ago. We are assuming a more proactive role and reaching for high standards comparable if not even better than the international scene. In addition to providing a safe environment for victims of domestic violence, we are also engaging them in an empowering process through counseling, therapeutic groups and aftercare support. With the support from the Community Chest, our Shelter is able to follow up on hotline callers not admitted to the Shelter as well as reaching out to high risks groups in the community.

In 2007-08, with the generous donation from the Sir Robert Ho Tung Charitable Fund and the professional support from VHSofT Technologies Co. Ltd, we were able to implement our client database system which greatly facilitates our client information input and retrieval mechanism.

Integration with the various services under our Jockey Club Harmony Link Domestic Violence Prevention Centre was another major work focus of the Shelter. Supported generously by the Hong Kong Jockey Club Charities Fund, and advancing into the 3rd year of operation, the work of our Jockey Club Harmony Link has progressed in leaps and bounds. Our Link office in Kwun Tong has become the hub of information on domestic violence, locally and internationally, our Community Education and Resources Service has received considerable number of visitors from overseas and local organizations last year, all drawn to this first integrated centre on domestic violence in Hong Kong if not South East Asia.

The advocacy effort of our Community Education and Resources Service in relation to the review and proposed amendments to the Domestic Violence Ordinance (DVO) Chapter 189 has finally borne fruit. We are extremely proud of the collaborative efforts made by the NGO sector, spearheaded by the Harmony House in advocating for improved protection for women and children under the DVO as well as the legislation back up for early treatment of batterers through the proposed DVO amendments.

With the introduction of batterers treatment under the DVO, our Third Path Man Service spare no effort to better position our services to meet the varied needs of the batterers. We have again invited EMERGE from Boston, Massachusetts to conduct training for our staff in designing and delivering specific educational programs on anger management and parenting for batterers. Close col-

與其在暴力事件發生後才施予援手，不如加強及早識別及介入工作，防患未然。新希望行動—家庭暴力危機處理服務有賴醫護人員的支援，我們得以在屯門醫院、將軍澳醫院、基督教聯合醫院及博愛醫院的急症部和兒童及青少年科繼續推行「普及性識別家庭暴力計劃」，識別到大約3%家庭暴力個案。累積去年的工作經驗，家庭暴力危機處理服務將會聯繫其他社區團體，包括幼兒教育機構及勞工團體，擴大及早識別工作。

兒童及青少年服務走過充實的一年，我們繼續完善「兒童目睹暴力計劃」的治療模式，在藝術、音樂及兒童為本遊戲治療下，受家庭暴力影響的兒童能夠得到身心的紓緩。另外，我們的「和諧快線」情緒教育流動服務，繼續穿梭全港小學，教導小三及小四學生認識情緒及正面表達情緒。

我們獲得The Body Shop的支持，為兒童開創「小白兔心聲」熱線，熱線至今收到超過15,000個來電，深受小朋友的歡迎。我們十分高興「小白兔心聲」熱線榮獲香港社會服務聯會「商界展關懷」2007/08年度「傑出伙伴合作計劃獎」，表揚The Body Shop與和諧之家出色的伙伴合作，創造嶄新的溝通平台，關顧受家庭暴力影響的兒童。

一直以來，我們得到董事局委員、政府部門及資助機構的鼎力支持，讓和諧之家的防治工作能夠推陳出新，而社會整體對家庭暴力的意識也日漸提升。藉此機會，我要衷心感謝所有同事，全情投入、盡心盡力地與我一起在過往近十年實踐和諧之家使命，宣揚尊重人權及兩性平等的訊息，防治家庭暴力。要推動「零度容忍家庭暴力」，我們的路是漫長的、崎嶇的；然而，不要忘記，在地球上不同角落，我們有最少500名伙伴，向著同一個目標進發。

laboration with the SWD and other NGOs as well as the judiciary will be an important focus to ensure that timely intervention for batterers will be rendered.

Needless to say, early identification and intervention is always preferred than having to treat the aftermath of abuse. Our Crisis Intervention Team (CIT) with the staunch support from our healthcare professionals from our partnering AED of Tuen Mun Hospital, Tseung Kwun O Hospital and United Christian Hospital has stepped up its Domestic Violence Screening initiative at the AED and Pediatrics Clinic. About 3% was screened to be domestic violence cases under this screening initiative. Based on experience last year, our CIT will form strategic alliance with other community groups including early education institutions and employee associations to conduct early identification and screening in the coming year.

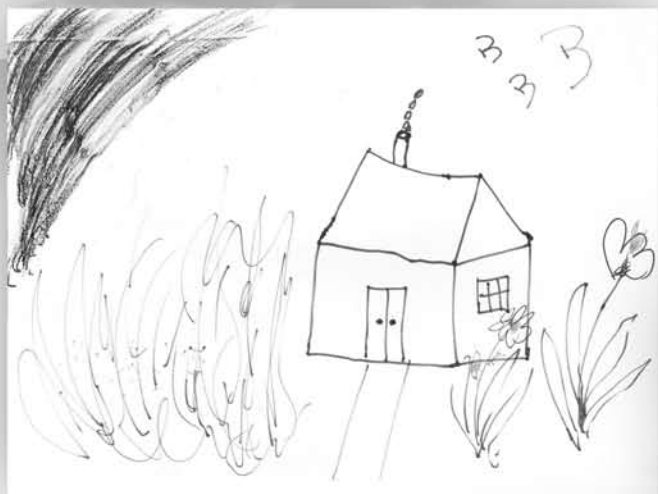
2007-08 is another exciting year for our Children and Youth Service. We continued to enrich our treatment model on Child Witness to Domestic Violence using various engaging techniques. The use of art, music, child-centered play in supporting children exposed to domestic violence has produced positive outcome. We continued with our outreach to schools using our Harmony Express Mobile Classroom Service catered for Primary three and four students, teaching them about emotions and how to express them positively.

With the unfailing support from The Body Shop, we also launched our Bunny hEars hotline for children. Responses from children was very encouraging, with our Bunny hEars hotline hitting over 15,000 calls. We were extremely proud to be presented an award as an Outstanding Community Partnership Project through the Hong Kong Council of Social Service, recognizing our collaboration and joint effort with The Body Shop in addressing the needs of children affected by domestic violence through our Bunny hEars hotline.

Harmony House, with the staunch support from Board Members, government and funders, has come a long way. So is the community at large in the awareness of domestic violence. I must thank all my colleagues for their unreserved commitment, dedication and support given to me to fulfill the mission of the organization to stop domestic violence and promote gender equality and human rights for all. The road to “Zero Tolerance to Domestic Violence” is yet long and winding. Remember, however, there are at least 500 workers out there all over the world striving towards this common goal.

# 媽媽和子女的梦想

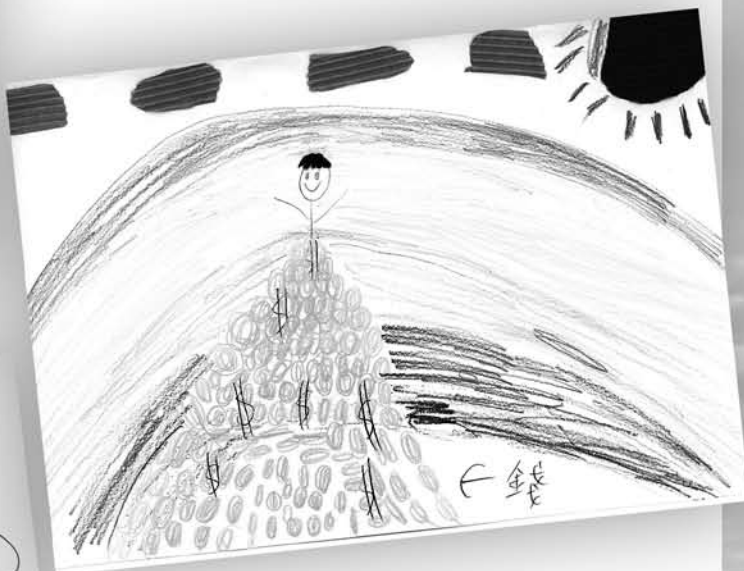
## Dreams of Mothers and their Children



媽媽現在有一個安穩的家，希望兩個兒子能像屋外的花草茁壯成長。

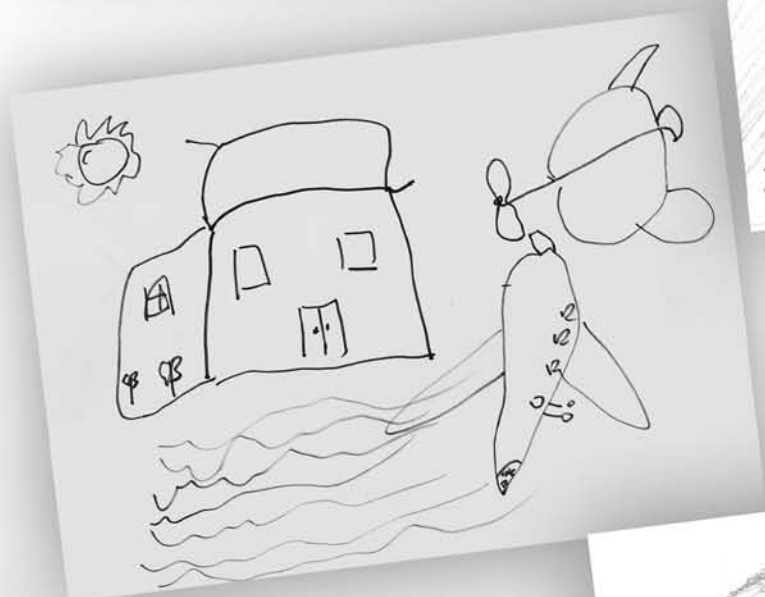
A stable life.

Her children: healthy and strong.



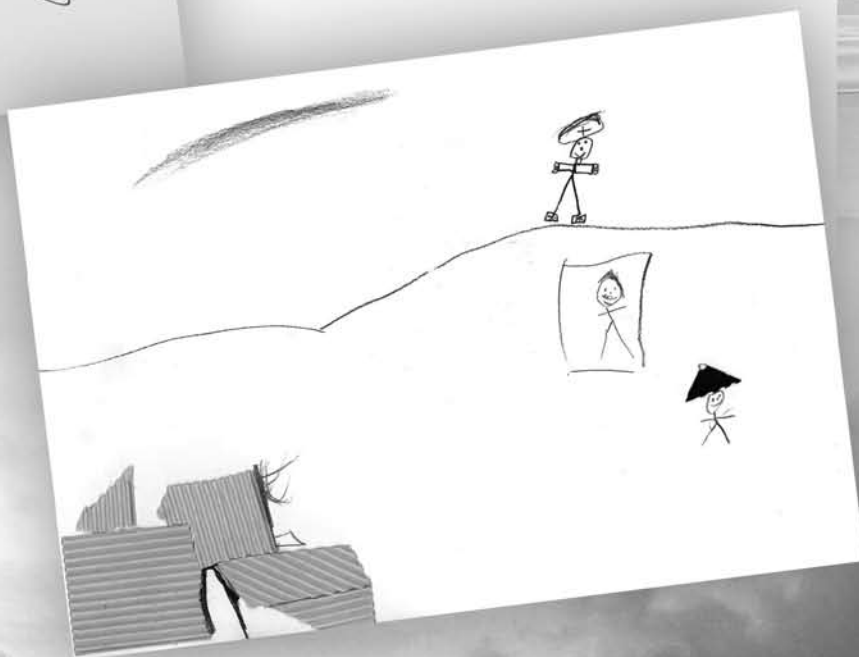
兒子覺得金錢很重要，能帶來希望、光明。

The child: financial security.



媽媽想有一個安樂窩，伴以陽光、海浪，充滿閒適和希望，再加上坐飛機遨遊世界。

Dream: a sweet home, sunshine and sea breeze. She also wants to travel around the world.



兒子快樂地在沙灘上嬉戲。

Her son's dream: playing happily on the beach.



# 庇護中心 Shelter

## 服務目標

1. 為受虐婦女及兒童提供緊急庇護服務
2. 為正受家庭暴力困擾之家庭提供24小時即時支援及轉介服務
3. 協助受虐婦女重建尊嚴及建立和諧生活
4. 協助目睹或遭受家庭暴力的兒童消除家暴困擾

## Service Objectives

1. To provide immediate refuge for victims of domestic violence
2. To offer 24-hour immediate support and referrals for families affected by domestic violence
3. To empower abused women, and help them restore their dignity and establish harmonious relationships
4. To protect and address the needs of children who have witnessed or experienced domestic violence

## 服務簡介

### 1. 24小時婦女求助熱線及跟進

婦女求助熱線自1986年設立以來，至今已接獲逾十一萬個來電，為正受家暴問題困擾之求助者提供即時援助及情緒輔導。求助熱線不但為受虐待及家暴困擾人士提供危機評估及輔導，並且協助她們訂定安全計劃、分享社區資源資訊及提供適切轉介。去年我們共接獲11,325個求助電話，當中超過半數涉及家庭暴力。

自2003年10月起，24小時婦女求助熱線並增設跟進服務，為致電求助但沒有入住庇護中心及未有社會服務支援的受虐婦女提供情緒支援及輔導跟進服務，藉此將受家暴影響的家庭連繫至社會服務之中，以協助她們建立社區支援網絡，加強對家庭暴力及自我保護的認知。在2007-08年度，我們共處理51個熱線跟進個案。

來電數字反映社會對支援受虐人士的服務需求殷切，尤其協助受虐婦女及其子女即時逃離家庭暴力。我們相信每位來電者均應受到尊重，每位家庭成員均有權利生活在和諧的「零暴力」環境，更相信「零暴力」家庭是「零暴力」社會的基礎。我們會繼續履行使命，為受家暴影響的人士提供支援與協助。

## Service Description

### 1. 24-hour Woman Hotline and Follow-up Service

Our hotline has been in operation since 1986 to provide immediate emotional support and counseling to over 110,000 callers. Through our hotline, we conduct crisis intervention and counseling, devise safety plans, and provide information on and referrals to community resources. In the fiscal year 2007-08, 11,325 calls were received and over half of these calls were related to domestic violence.

Since October 2003, our hotline has broadened its coverage to include follow-up services for domestic violence victims who were not admitted to the Shelter. This enhanced service provides emotional support and counseling to our clients, helps them build up a social network, enhances their knowledge of self-protection, and raises their awareness of the risk of domestic violence. In 2007-08, 51 cases were handled through our hotline follow-up service.

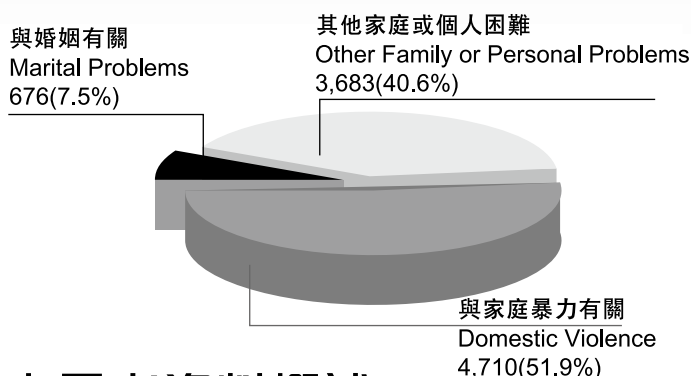
Our crisis intervention hotline and follow-up services play a significant role in linking battered women and their children with appropriate community resources and supports. We believe that every caller deserves to be treated with dignity and respect, and every family deserves to live a life free from violence. We are determined to provide care and support to families affected by domestic violence.

# 婦女熱線資料概述

## Summary of Woman Hotline Information

統計共9,069個熱線來電

Statistics of 9,069 Hotline Cases



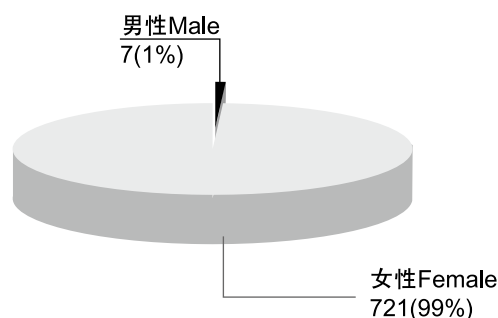
# 婦女熱線來電者資料概述

## Profile of Woman Hotline Callers

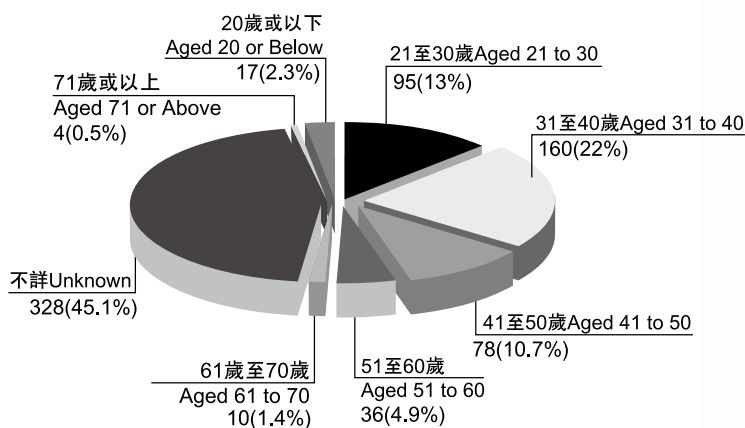
統計共728個有關家庭暴力的熱線來電

Statistics of 728 Hotline Cases on Domestic Violence

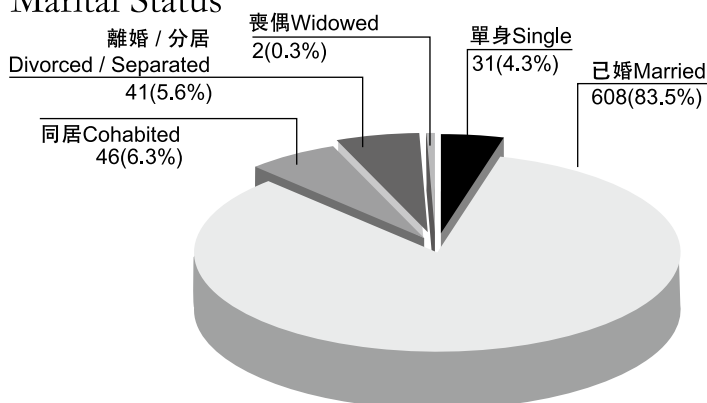
### 1) 性別 Sex



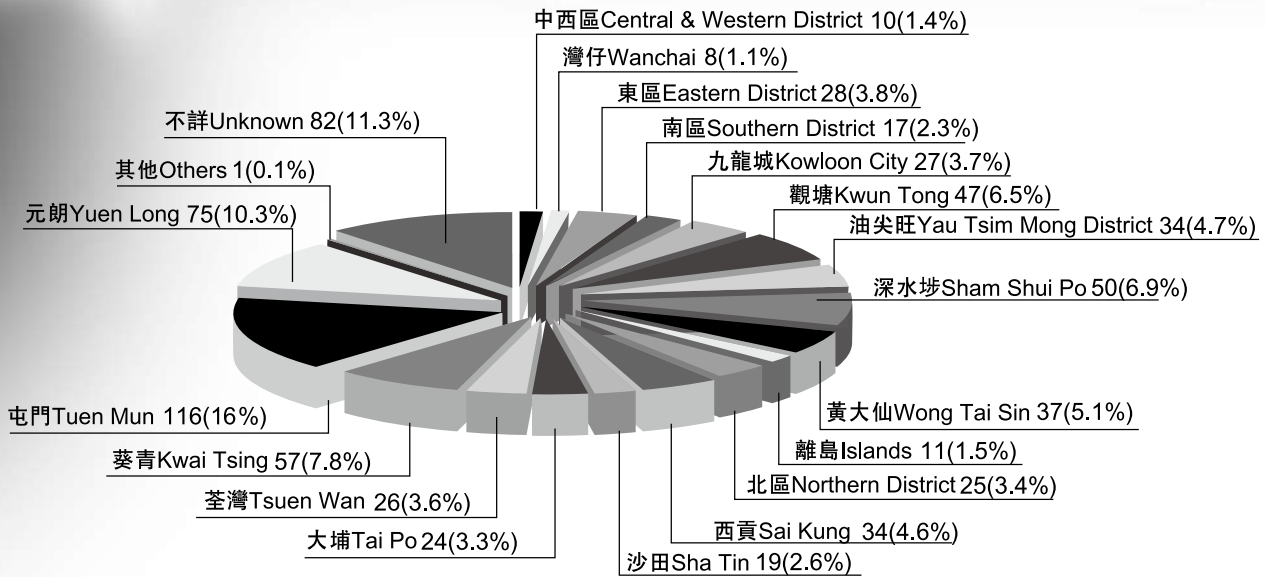
### 2) 年齡 Age



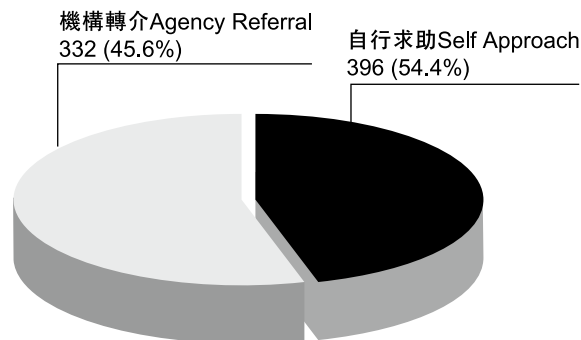
### 3) 婚姻狀況 Marital Status



#### 4) 居住區域 Living District



#### 5) 求助途徑 Ways of Seeking Help



### 2. 庇護住宿服務

庇護住宿服務讓受虐婦女及其子女逃離暴力，在安全、溫暖和潔淨的環境暫住。庇護中心設有40個入宿名額，2007-08年度入住舍友共366名，當中包括179名婦女及187名子女，使用率達89.5%。

### 2. Refuge Services

With the capacity of 40, our Shelter provides a safe, clean and comfortable refuge for battered women and their children. In the fiscal year, 366 cases were admitted including 179 women and 187 children, representing 89.5% of its capacity.



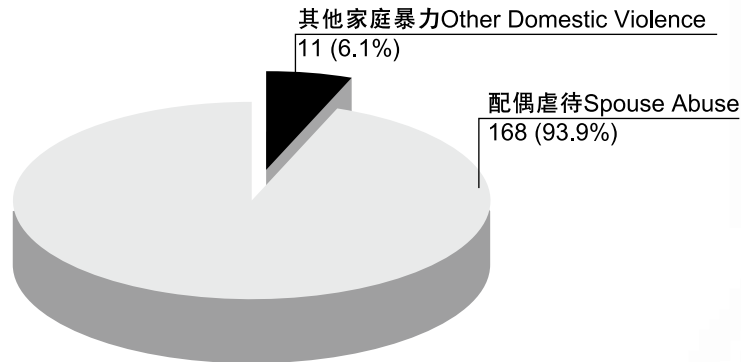
# 入住庇護中心婦女資料

## Profile of Shelter Residents - Women

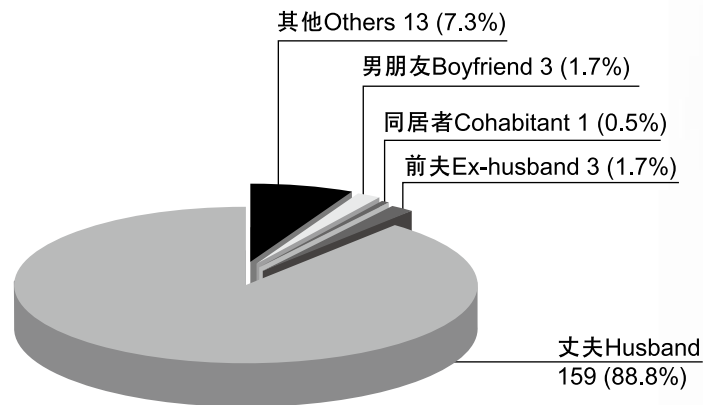
統計共179名入住婦女

Statistics of 179 Women Admitted to the Shelter

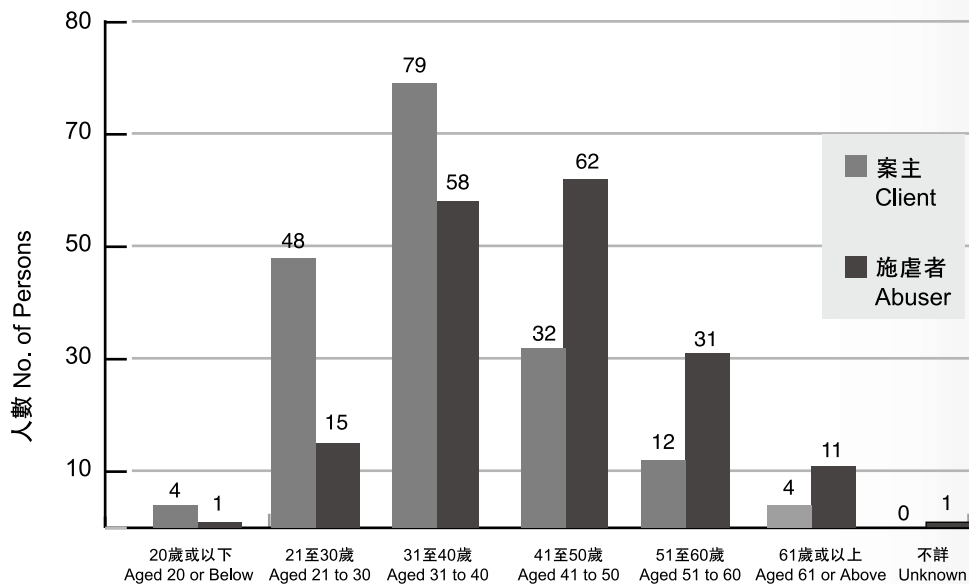
### 1) 個案類別 Nature of Cases



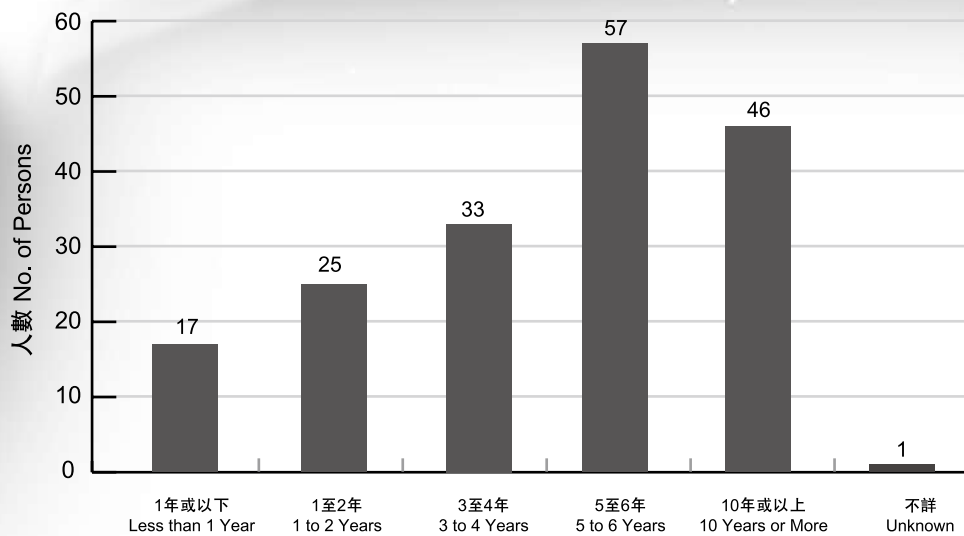
### 2) 與施虐者的關係 Relationship with Abusers



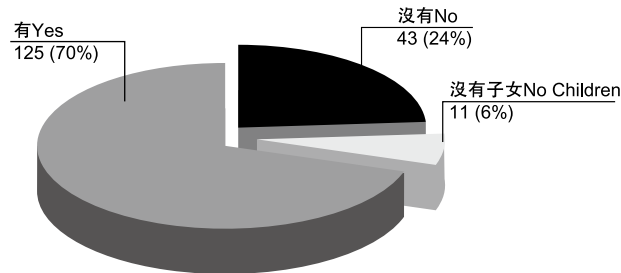
### 3) 案主與施虐者的年齡 Age of Clients & Abusers



#### 4) 受虐年期 Duration of Abuse

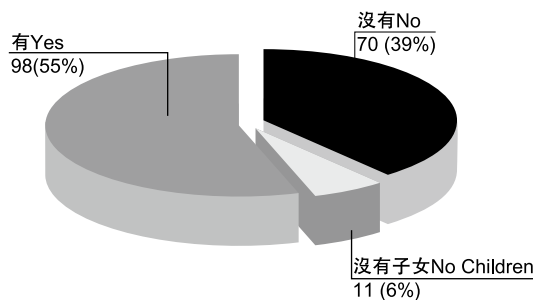


#### 5) 案主有否帶子女入住? Did Clients Bring Children to the Shelter?



#### 6) 配偶有否虐兒 (包括身體、精神及性虐待)?

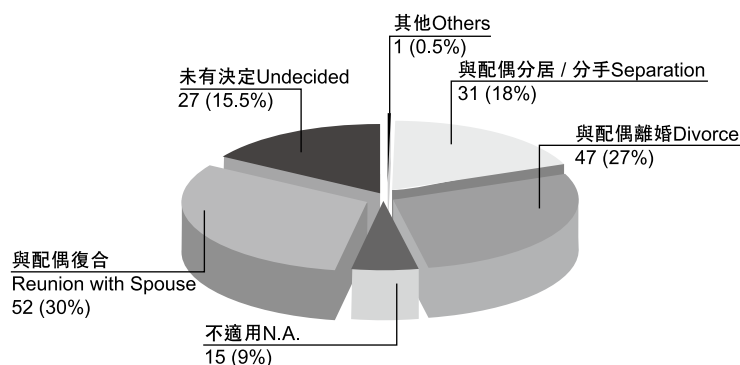
Did Spouse Abuse the Children (include Physical, Psychological or Sexual Abuse)?



#### 7) 離舍時婚姻狀況 Marital Status when Leaving the Shelter

統計共173名填寫離舍問卷的入住婦女

Statistics of 173 Women with Discharge Questionnaire Filled



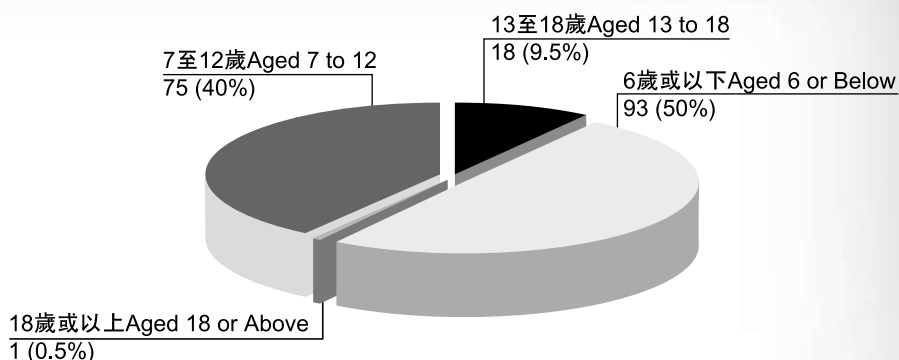
# 入住庇護中心兒童資料

## Profile of Shelter Residents - Children

統計共187名入住兒童

Statistics of 187 Children Admitted to the Shelter

### 1) 年齡 Age



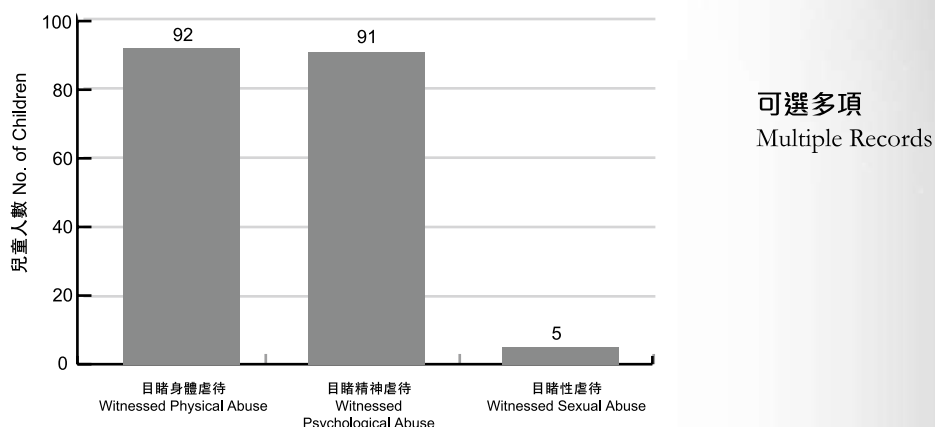
# 兒童目睹家庭暴力的情況

## Statistics of Children Witnessing Domestic Violence

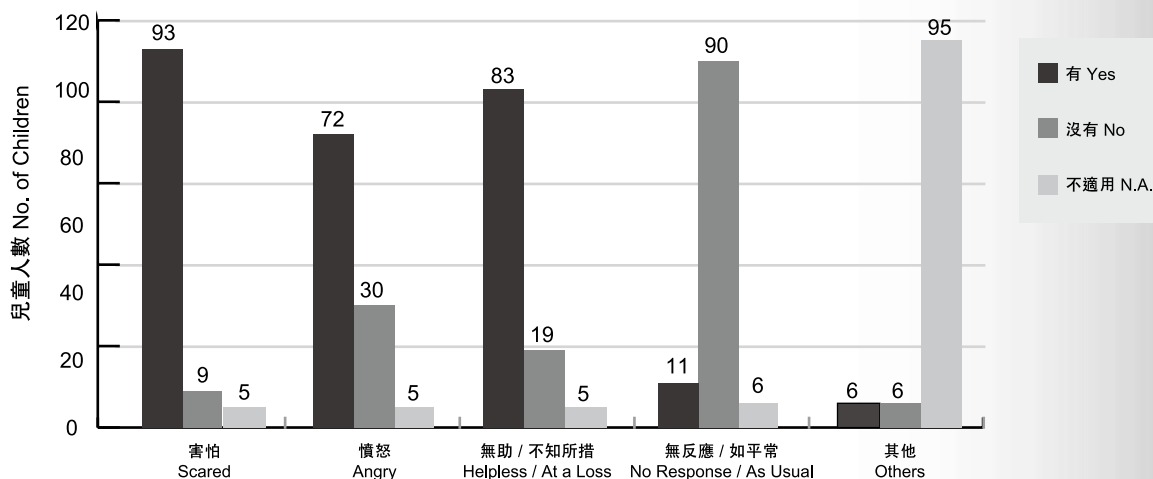
統計共107名填寫「兒童基本資料」問卷的入住兒童

Statistics of 107 Children with Questionnaire Filled

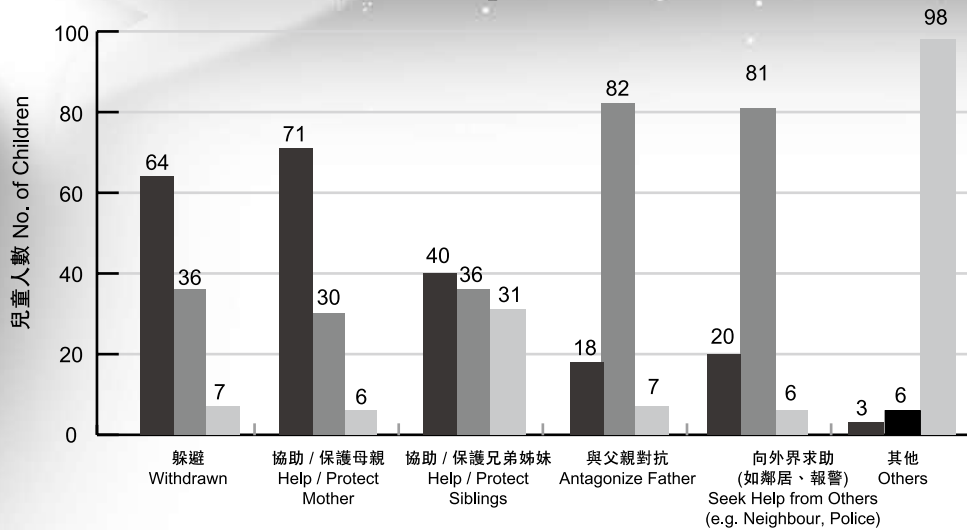
### 1) 兒童目睹家庭暴力的種類 Type of Abuse Witnessed by Children



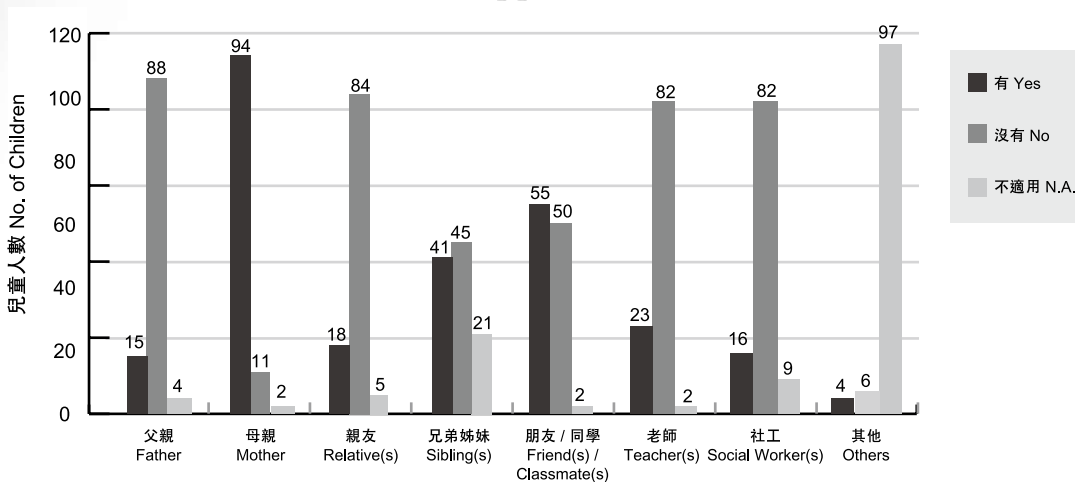
### 2) 兒童目睹家庭暴力的情緒反應 Emotional Response of Children



### 3) 兒童的行為反應 Behavioral Response of Children



### 4) 兒童遇到困難時的傾訴對象 Support Network



## 3. 個人及小組輔導

家庭暴力對受虐婦女及兒童帶來身體傷害外，同時對精神和情緒有各種負面影響。當他們入住宿舍時，更會因適應轉變而造成沈重的壓力。因此，庇護中心社工為宿友提供危機評估、兒童評估、個案輔導及治療小組等，教授有關情緒處理、認識家暴、制定安全及生活計劃、婚姻及親子關係等內容。另外，我們更會按需要為宿友轉介社會資源，例如經濟及住屋安排、和諧之家第三線男士服務、兒童及青少年服務和社區教育及資源服務等，並且積極聯繫社區社工，跟進宿友長遠的生活及福利計劃。

2007-08年度，庇護中心社工共提供972次個別婦女及兒童輔導面談，轉介174個個案，並且舉辦3個親子治療小組、6個婦女治療小組及6個兒童治療小組，出席人數合共328人次。其中，我們更首次安排音樂治療師為宿友舉辦親子音樂治療小組，讓他們透過不同的體驗去抒發情緒，並建立親子間的溝通與默契。

## 3. Individual & Group Counseling

In addition to physical injuries, domestic violence brings about severe consequences in the psychological and emotional well-being to women and children victims. To address the traumatic experiences of clients in the Shelter, we provide casework counseling and therapeutic groups to our residents. Concerns related to safety, housing, divorce proceedings, marital and parent-child relationships were addressed. Referrals to access other services of Harmony House and relevant community resources were also made.

In 2007-08, we conducted 972 counseling sessions for our women and children residents, made 174 referrals, as well as organized three parent-child therapeutic groups, six therapeutic groups for women and six therapeutic groups for children with 328 participants. A music therapeutic group was offered to women and children in where they shared their experience. The group also facilitated parent-child communication.

## 4. 教育及發展性活動

庇護中心推行多元化教育及發展性活動，期望促進宿友的身心發展，以及建立社會資源網絡。過去一年，我們舉行51節婦女及兒童週會、132節功課輔導及41個教育及發展性活動，讓宿友增加對社會資源、人際關係及子女教育等的認識。

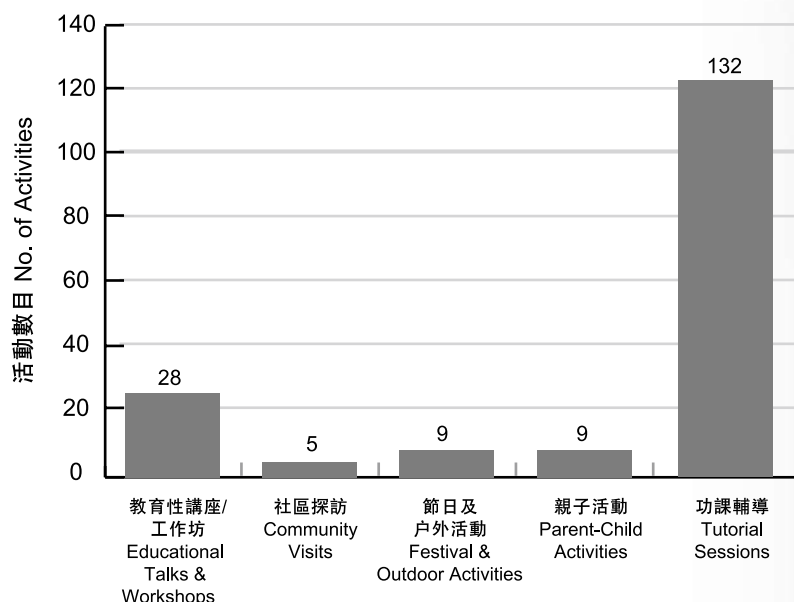
我們喜獲商界及慈善基金援助物資及贊助活動，包括高盛集團贊助綠田園綠色之旅、香港青年藝術協會協辦藝術派對，以及張玉珊慈善基金繼續資助每個入住家庭的部份用品等，讓宿友的經濟壓力得以舒緩外，更可以參加有益身心的活動。我們謹代表受惠婦女及兒童向所有善心人士致以衷心謝意。

## 4. Developmental & Educational Programs

Through a wide range of educational and developmental programs, our residents were able to gradually build up their self esteem and establish their own social support network. In the fiscal year, we conducted 51 women and children house meeting sessions, 132 tutorial classes and 41 educational and developmental activities in the Shelter.

We are especially grateful for the generous sponsorship from the various foundations. The Goldman Sachs sponsored the Organic Farm Tour while the Art Party was co-organized with the Hong Kong Youth Arts Foundation, all these activities widen the horizons and learning opportunities for our residents. The continuous donation from Ms Shirley Cheung in the past years also enabled us to purchase daily necessities for our residents.

### 宿舍活動 Shelter Activities



## 5. 離舍跟進服務

除了緊急庇護住宿服務外，我們亦為離舍宿友提供3個月的跟進服務，以提升他們在社區獨立生活的能力，避免家暴再次發生。服務內容包括定期聯絡、家訪、輔導、社區導向及轉介社會資源等。此外，離舍宿友可以繼續在賽馬會和諧一心參與治療小組、興趣工作坊、朋輩支援及外遊等活動，與我們保持聯繫。

2007-08年度我們與離舍家庭的跟進聯絡共606人次，家訪34次，機構聯絡211次，護送服務6次和跨專業個案會議3次。此外，我們更鼓勵離舍婦女參加「婦女大使」義工組，加強婦女間的互助關懷，並協助宣揚「和諧關係」的訊息。

## 5. Aftercare Services

In addition to the Shelter refuge service, ex-residents received 3-month aftercare services, aiming at linking up with the community resources and adjust to a violence free life after discharge from the Shelter. Our aftercare services include regular contact, home visits, counseling, orientation and referral to social resources. They were also able to access therapeutic groups, interest classes, peer support and outdoor activities to women and children through our Jockey Club Harmony Link.

In 2007-08, 606 regular contacts, 34 home visits, 211 collateral contacts with other agencies, six escorting services and three case conferences were rendered to ex-residents. They were also encouraged to become "Woman Ambassadors", providing peer support to other domestic violence survivors and promoting the message of harmony.

## 6. 對外合作及外展服務

我們繼續關注少數族裔人士的需要，透過積極聯繫相關機構，為他們提供防治家暴的服務。上年度我們與5間機構及學校合作，並協助庇護中心兩個個案轉介至適切的社會服務機構。另外，因應受虐少數族裔婦女的語言問題，我們與合作機構相互提供翻譯及輔導服務，更成功識別3個危機個案，提供即時介入及跟進服務。

### 服務成效

為確保庇護中心的服務質素，我們不但有年度檢討服務指標，更會透過離舍問卷和婦女及兒童後期評估表，了解服務使用者的需要及對服務的意見。2007-08年度調查顯示，100% 入住婦女均表示滿意宿舍服務，並認同可從中學習情緒處理及提升家暴的認知；而在自我評估表中，婦女及兒童在各方面均有進步，對自我保護及社會資源的認識有顯著的增加。此外，我們更進行兩年一度的服務使用者意見調查，透過電話訪問，成功搜集44位婦女的意見，97%受訪婦女對於宿舍服務感到滿意及十分滿意。

## 服務使用者對庇護中心服務的滿意程度

Client's Satisfaction towards Shelter Services

統計共168名填寫離舍問卷的入住婦女

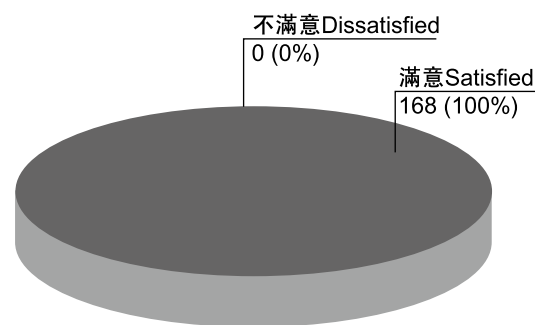
Statistics of 168 Women Filled with Discharge Questionnaire

## 6. Collaboration & Outreach Services

With continuous concern about the need of ethnic minorities, we collaborated with five non-governmental organizations and schools. We are also closely working with partnering agencies in providing translation and counseling services to our clients from the ethnic minority people.

### Service Outcome

To maintain the high quality of refuge services, we conducted an annual review of SQS and Clients' Needs Surveys. Results of the Survey indicated that 100% of respondents were satisfied with our Shelter services. Both women's and children's post-intervention self-ratings showed improvement in their level of self-confidence. They had learned to manage their emotions and gained a better understanding of domestic violence and community resources.

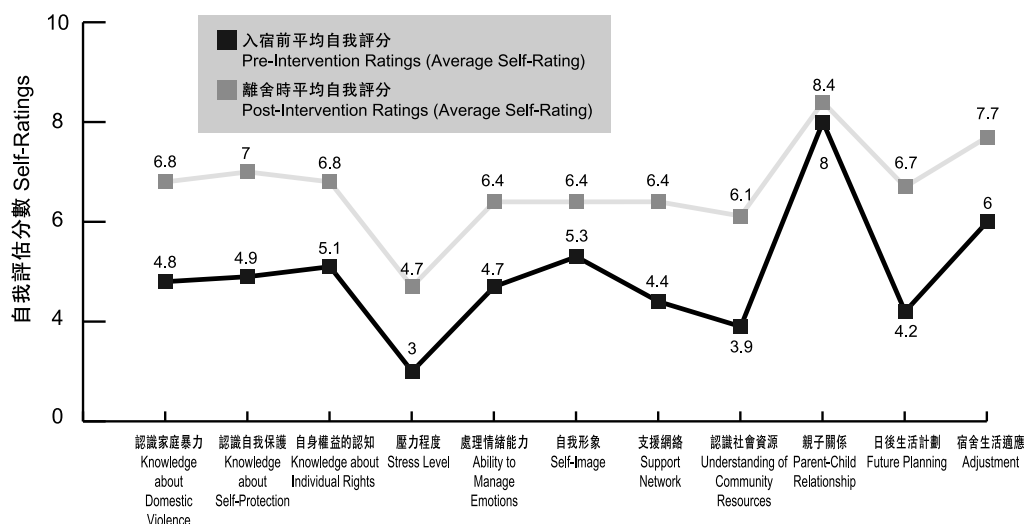


## 婦女接受服務前後自我評估對比

Pre- & Post-Intervention Ratings of Women Residents

統計共166名填寫「婦女評估表」的入住婦女

Statistics of 166 Women Filled with Outcome Measurement

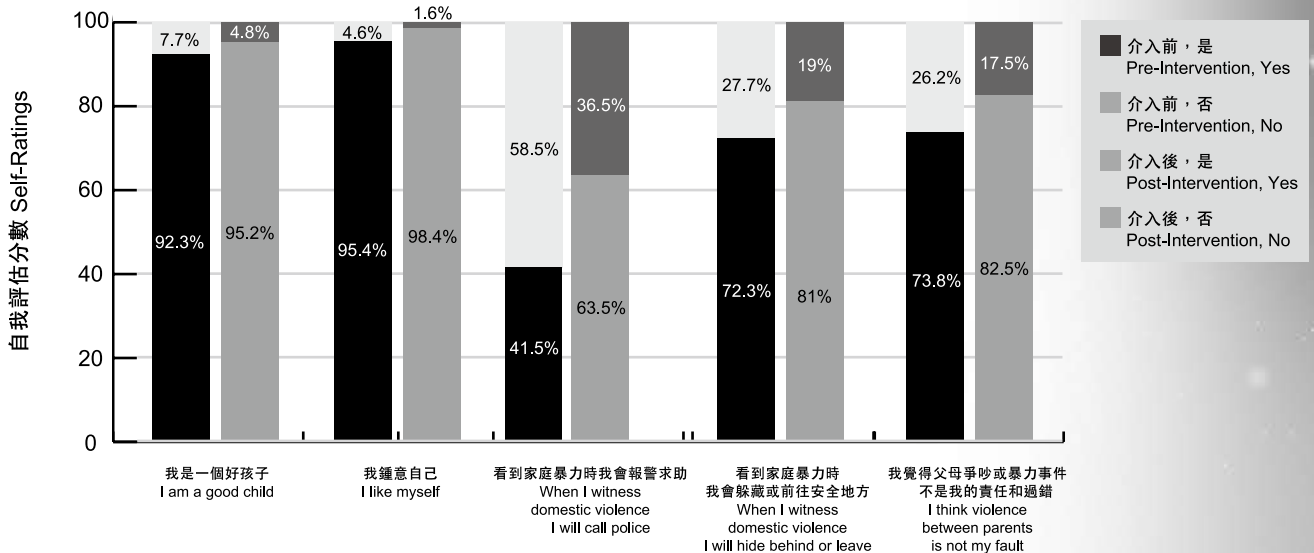


## 兒童自我形象的轉變

### Changes in Children's Self-Image

統計共79名填寫「兒童評估表」的入住兒童

Statistics of 79 Children Filled with Outcome Measurement



## 未來展望

### 1. 庇護中心與和諧一心的服務融合

庇護中心將繼續與賽馬會和諧一心各服務單位緊密合作，定期進行跨部門個案會議，加強轉介及跟進等服務，致力為受到暴力困擾的家庭，包括男士、婦女及兒童，提供適切、全面的支援。

### 2. 電腦資料庫管理系統之推行

在何東爵士慈善基金的慷慨捐助下，我們得以添置電腦及伺服器硬件，配合電腦資料庫管理系統的運作。2008年4月1日開始，各同事將應用該系統處理熱線及個案資料，期望系統運作能提供高效率的數據管理，促進服務分析及報告編印等工作，有助服務質素不斷提高。

### 3. 庇護中心住宿服務擴展

到2009年，庇護中心的宿位將由現時的40個增加至70個，宿舍的面積更會擴大，令庇護中心的環境變得更安全、更舒適。

## Future Development

### 1. Integration of Shelter and Jockey Club Harmony Link Domestic Violence Prevention Centre

The Shelter will continue its effort to assist our clients in accessing our various services under Jockey Club Harmony Link. Case conferences as well as referrals and service integration will continue to be a focus.

### 2. Implementation of Computerized Database System

Thanks to the Sir Robert Ho Tung Charitable Fund, we had equipped hardware including computers and servers for the operation of computerized database system. Starting from 1 April 2008, client database system will facilitate our handling and management of our client information.

### 3. Extension of Shelter's Refuge Services

With the support from the Social Welfare Department and Lotteries Fund, our Shelter capacity will be increased from 40 to 70 in 2009. We will be able to provide a more spacious and energetic environment for women and children.



# 社區教育及資源服務

## Community Education and Resources

### 服務目標

1. 提升公眾人士對家庭暴力影響的關注
2. 推動鄰舍互助的和諧社區
3. 倡議政策及制度上的改善，貫徹「零度容忍家庭暴力」的理念
4. 推動兩性平等、互相尊重及和諧家庭概念
5. 增強婦女自立自主的能力

### 服務簡介

#### 1. 機構大型活動

##### 和諧之家第二十二屆週年大會暨「廿一世紀婦女角色與自強」論壇

回應每年11月25日國際終止婦女受暴日，和諧之家在2007年11月16日舉行第二十二屆週年大會暨「廿一世紀婦女角色與自強」論壇，有接近一百人參加，現場更設有婦女自強攤位，展示婦女製作的工藝品，場面十分熱鬧。

我們更邀請到劉健儀議員、羅致光博士及臧健和女士闡述「婦女角色與自強」，集思廣益為現代婦女開拓自強之路，展現她們獨立自主的風華。

##### 《旭茉JESSICA》慈善跑2008

為響應國際婦女節，《旭茉JESSICA》雜誌與華人運動員協會舉辦慈善跑2008，藉此喚起大眾對女性角色與自強的關注，並成功為和諧之家籌得港幣十萬元。活動在2008年3月16日假西九龍海濱長廊舉行，吸引超過五百名熱心人士報名參加，和諧之家也動員近百名婦女、兒童、青少年及義工朋友支持，一方面舒展筋骨，大家又可以聚首一堂傾談近況。慈善跑的成功，不但鼓勵現代女性活出新一頁，更籌得經費支持女性自強活動及發展服務，攜手締結和諧社區。

### Service Objectives

1. To raise public awareness about the impact of domestic violence
2. To promote neighborhood support and build a harmonious relationship in the community
3. To advocate positive change in our policies and systems
4. To promote gender equality, mutual respect and harmony in families
5. To empower abused women to live with independence and dignity

### Service Description

#### 1. Mass Programs

##### The 22nd Annual General Meeting cum Forum on “Women’s Role and Empowerment in the 21st Century”

In response to the International Day for the Elimination of Violence Against Women on 25th November, the captioned event was held on 16th November 2007 with about 100 participants attending.

We were honored to have Hon Miriam Lau Kin-Yee, GBS, JP, Dr. Law Chi-Kwong, JP and Ms. Chong Kin-Wo shared their views on “Women’s Leadership & Empowerment”.

##### 《JESSICA》Run for Women 2008

Sponsored by 《JESSICA》Magazine, over 500 participants participated in the charity run at the West Kowloon Waterfront Promenade on 16th March 2008. The charity event was able to raise community concern of domestic violence and raised HK\$100,000 in support of the work of Harmony House.



## 香港性文化節 2007

香港性教育會在2007年5月27日至6月4日舉辦「香港性文化節 2007」，和諧之家第二年支持這個大型活動。今年我們加強不同層面的參與，包括由總幹事王鳳儀女士協助主持有關解讀忘年「密」碼的教育論壇，與不同的講者探討熱門的「老夫少妻」話題；社區教育及資源服務單位參與在上環文娛中心舉辦的海報展覽；還有，兒童及青少年服務單位首次派出「和諧快線」流動教育車，參與中環遮打花園舉行的攤位展覽，將預防家暴的訊息與性教育聯繫，好讓市民從不同的角度及網絡獲得和諧之家的資訊。

## 2. 推廣及教育活動

透過參與各類型推廣活動、教育講座、專業培訓和交流等，我們讓本港以至亞洲區不同界別人士了解和諧之家的工作，認識到預防家庭暴力和兩性平等的重要，並且掌握相關社會資源，藉以策動大眾齊抗暴力，共建和諧社會。

### 亞洲區交流活動 Exchange with Asian Counterparts

日期 Date	內容 Contents	參加人數 No. of Participants
2007/5/14	澳門社會工作局訪問賽馬會和諧一心 Jockey Club Harmony Link Visit by Macao Social Welfare Bureau	8
2007/5/27 — 6/4	香港性教育會「香港性文化節 2007」 Hong Kong Sex Cultural Festival 2007 organized by the Hong Kong Sex Education Association	3,000
2007/11/23 — 25	單位主管參與日本舉行的「家暴不再 ● 第十屆國際庇護中心 研討會」 Participation to the 10th International Shelter Centre Conference in Japan by Service Unit Supervisor	1,200
2007/11/28	台灣家暴網絡訪港考察團訪問賽馬會和諧一心 Jockey Club Harmony Link Visit by Taiwan Domestic Violence Network	25
2008/1/9	殘疾婦女研討會2008 — 東南亞殘疾婦女代表 訪問賽馬會和諧一心 Jockey Club Harmony Link Visit by Representatives from Regional Conference on Women with Disabilities 2008	22
<b>總數Total</b>		<b>4,255</b>

### 公眾教育講座及培訓 Public Talks and Trainings

對象 Target Groups	次數 Frequency	參加人數 No. of Participants
校長/教師 Principals / Teachers	1	15
社工 Social Workers	2	26
學生 Students	21	1,294
義工 Volunteers	5	115
婦女 Women	4	49
家長 Parents	2	26
公眾人士 General Public	3	129
<b>總數Total</b>		<b>1,654</b>

## The Hong Kong Sex Cultural Festival 2007

Organized by the Hong Kong Sex Education Association (HKSEA), the Hong Kong Sex Cultural Festival 2007 was held on 27th May to 4th June 2007. The Community Education & Resources and the Children and Youth Services participated in the festival bringing the issues on gender equality and dating violence to the community.

## 2. Promotional and Educational Activities

We continued to conduct primary prevention programs through the territory to raise public awareness of domestic violence and gender equality.

### 3. 地區鄰舍預防家暴工作

#### 觀塘鄰舍守望計劃

賽馬會和諧一心家暴防治中心在觀塘樂華(南)邨正式開幕以後，我們積極在區內宣傳多元化服務，並加強與地區團體及組織的聯繫，藉以拓展地區預防家暴網絡，達至鄰里互助守望、社區和諧共融的目標。

具體工作包括列席「觀塘區家庭及兒童福利服務協調委員會」，掌握社會福利署觀塘區福利辦事處在支援家庭方面的工作內容及重點，同時加深委員對和諧一心服務的認識。另外，我們與植根於觀塘區的社會服務團體組成「合作伙伴」，包括基督教家庭服務中心、香港基督教女青年會賽馬會樂華綜合社會服務處以及香港家庭福利會順利綜合家庭服務中心，透過共同舉辦活動，在地區層面攜手宣揚「預防家暴、建立和諧社會」的訊息。我們與基督教家庭服務中心合辦的年度計劃「加點愛•結伴行防止家庭暴力社區協作計劃」正在密鑼緊鼓地籌備，計劃的各項活動將於明年推行。

#### 觀塘區推廣活動 District Promotions in Kwun Tong

日期 Date	內容 Contents	參加人數 No. of Participants
2007/6/12	觀塘區議會介紹和諧一心 Introduction of Jockey Club Harmony Link at Kwun Tong District Board	40
2007/6/23	香港家庭福利會順利綜合家庭服務中心 「慶回歸之愛港愛家愛鄰舍論壇嘉年華」 "Neighborhood Forum for the Celebration of HKSAR 10th Anniversary" organized by Shun Lee Integrated Family Service Centre of Hong Kong Family Welfare Society	150
2007/10	樂華商戶探訪 Visit to Lok Wah Commercial Centre	20
2007/10-11	為香港基督教女青年會賽馬會樂華綜合社會服務處舉辦講座 「男人之苦」及「撐起半邊天」 Educational Talks for Jockey Club Lok Wah Integrated Social Service Centre, Hong Kong Y. W. C. A.	20
2007/11-12	與香港基督教女青年會賽馬會樂華綜合社會服務處合辦 「婦女自強課程 — 電腦班 (中文輸入法)」 Chinese Input Method Class for Women co-organized with Jockey Club Lok Wah Integrated Social Service Centre, Hong Kong Y. W. C. A.	65
2008/3	樂華商戶探訪 Visit to Lok Wah Commercial Centre	20
<b>總數Total</b>		<b>315</b>

### 3. District-Based Neighborhood Watch Initiatives

#### Kwun Tong Neighborhood Watch

Using the Jockey Club Harmony Link Domestic Violence Prevention Centre as the base, we were able to strengthen the network in Lok Wah (South) Estate, Kwun Tong with local groups and organizations in joint effort to prevent domestic violence.

We also partnered with major social service agencies in Kwun Tong as well as attended the Kwun Tong District Coordinating Committee on Family and Child Welfare Services of Social Welfare Department. The district-wide Community Project for the Prevention of Domestic Violence was a collaboration initiative between the Christian Family Service Centre and Harmony House.

## 天水圍和諧站

我們得到社會福利署攜手扶弱基金、高盛(亞洲)有限責任公司和Rotaract Club等熱心團體的資助，得以在天水圍西鐵站設立和諧站，發揮著「婦女自強基地」及「預防家暴資源站」的角色。和諧站售賣婦女製作的手工藝品，並安排受虐婦女及地區婦女在店內學習工作實務、技巧和待人接物，達至婦女自強的目標。

過去一年，特許公認會計師公會(香港)、崇德社(維多利亞)及太平山扶輪社的捐助下，我們為離舍婦女及子女以及地區婦女舉辦預防家暴教育活動及親子工作坊，包括社交工藝班、美麗人生美容基礎班、花藝班以及故事阿姨培訓和服務，將和諧家庭、和諧地區的訊息帶到新界西地區。

## 4. 婦女自強計劃

### 離舍關顧服務

#### 探訪及朋輩網絡

為協助受虐婦女及兒童準備離舍後的生活，我們每月均會安排宿舍探訪及和諧一心參觀活動，讓她們認識社會資源及機構各項服務。待她們離開宿舍後，我們會舉辦季度及年度活動，為她們提供一個聚舊和分享的機會，加強婦女朋輩間的關懷與支持。

### 治療小組

在公益金撥款資助下，上年度我們舉辦了5個婦女治療小組及3個兒童治療小組，合共45節小組活動，讓40位婦女及35位兒童受惠。我們開設不同主題的治療小組配合婦女的需要，例如「婚姻密語」小組針對離舍後回家復合的婦女，而「活得精彩同路人」小組歡迎開展獨立生活的婦女參加。在小組活動中，我們與婦女討論婚姻關係、親子關係、女性自強等議題，並且教導兒童認識暴力與安全、舒緩情緒、學習和諧相處等，協助婦女和兒童展開新生活。

### 資源配對

配合有心人捐出的日常物資，我們開展資源配對的新服務，為離開宿舍後選擇與子女自組新家庭的婦女，配對所需的家具、電器或衣物等資源。在2007-08下半年度，我們一共為30個家庭成功配對資源，幫助她們解決即時需要。

### 個人成長及技能提升

要有效防治家暴，我們以「婦女自強」的角度協助受虐婦女的成長，按她們的興趣及專長，開辦各項成長計劃及技能培訓課程，讓她們提升自信，建立自我形

## Harmony Express Resource Station at Tin Shui Wai

With the sponsorship from the Partnership Fund for the Disadvantaged, Goldman Sachs (Asia) LLC and Rotaract Club, Harmony Express Resource Station (HERS) at Tin Shui Wai West Rail Station served as a women empowerment base as well as resource centre on prevention of domestic violence. Our ex-residents and volunteers made fashion accessories for sale at HERS and practiced managing a small business to pave way for their future job-seeking effort.

A number of programs were held in HERS with the funding of the Association of Chartered Certified Accountants (HK), the Zonta Club of Victoria and the Rotary Club of the Peak. They included educational activities, parent-child workshops as well as interest classes on beauty and handicrafts to our ex-residents and children as well as the local community.

## 4. Women Empowerment Initiative

### Aftercare Services

#### I. Visits and Network Building

Monthly visits were organized for women and children from the Shelter to provide them with information about community resources and the services at the Jockey Club Harmony Link. After being discharged from shelter, they were invited to join our annual and quarterly activities to enhance peer network and support.

#### II. Therapeutic Groups

Funded by the Hong Kong Community Chest, five women therapeutic groups and three children therapeutic groups were organized serving 40 women and 35 children through 45 group sessions. Issues on marital crisis, parenting skills and empowerment were discussed in the women groups while understanding of violence, safety, emotions as well as relationship building were addressed in the children groups.

#### III. Resources Matching

To assist women and their children who were discharged from the Shelter and relocated to public housing, we match these families with in-kind donation from the general public. In the second half of the 2007-08, 30 families were successfully matched with appropriate resources including clothes, appliances and furniture.

#### IV. Self Development and Skills Enhancement

We organized a number of self development and skills enhancement programs for abused women including beauty, handicraft and weaving classes as well as basic hair-

象，增進知識和技能，並擴闊社交網絡。過去一年，我們舉辦的美容班、串珠班和編織班廣受婦女歡迎，而基礎剪髮技巧和電腦知識等培訓課程，讓婦女不斷學習、不斷自我增值，希望最終能達至經濟獨立。

此外，我們成功連繫香港浸會大學市場學系系主任蕭偉森教授及大圍摯友基金有限公司，共同合辦密集式訓練課程——「創業學堂」，並獲得九龍崇德社資助婦女交通津貼及活動其他開支，我們謹此鳴謝各合作單位及資助團體。婦女在「創業學堂」中學習經營小生意的基本概念，然後籌備及參與賣物會作實習，並以小組形式滙報實習成果，完成初班及高班之學員更有機會獲得一次性小額資助，在現實環境中實踐個人之經營計劃。參加「創業學堂」的婦女均表示這是一個難得的經驗，不但能吸收新知識，認識社區資源及網絡，而且增進自我了解，組員之間更建立珍貴友誼，彼此互相扶持。

## 婦女大使義工組

婦女接受過離舍關顧服務後，逐步重整生活及尋求自我發展，她們當中熱心的一群便成為和諧之家「婦女大使」。婦女大使義工組不但促進姊妹間互相支持與幫助，更鼓勵她們積極參與、關心和回饋社會。

上年度，婦女大使每月聚會共121人次參與，姊妹可以定期見面互通消息，並且籌劃義工服務的內涵。另外，婦女大使會協助中心的文職工作，以及擔任美容班和工藝班的導師，累積工作經驗之餘又可以發揮所長。婦女大使更會積極參與不同的義工活動，包括定期以電話關顧受家庭暴力困擾的婦女、探訪長者及鄰舍、接受傳媒訪問、講座及交流會上分享等，過去一年她們連同子女共203人次服務社會。各式各樣的活動不但提升婦女的自信及能力，而且能以過來人的經驗為姐妹分憂解困，更可以回饋社會，攜手建立兩性平等及無暴力的社會。

## 5. 宣傳 / 出版刊物

dressing and computer skills trainings. Participants were able to learn new knowledge and skills to pave way for their re-entry to the labor force.

In addition, an intensive pre-employment skills training, Entrepreneurship Workshop, was convened by Professor Siu Wai-Sum of the Hong Kong Baptist University and sponsored by Tai Wai Amity Charitable Fund Limited. The travel allowance of women participants was sponsored by Zonta Club of Kowloon. Upon completion of training and approval of their business proposals, participants would receive a one-off grant to start up a trial business. All participants treasured this valuable experience for enhancing self-understanding, learning business concepts, developing social networks and gaining friendship.

## Woman Ambassadors Volunteer Group

As part of our aftercare services, women participated in the “Woman Ambassadors” Volunteer Group to build up their mutual support and make contribution to the society.

In the last fiscal year, a total of 121 attendants joined the Woman Ambassadors meetings to plan the community services. They also actively participated in various volunteer work including telephone contact and support to abused women, visits to neighbors and elderly, media interview as well as sharing in educational talks and forums. 203 attendants including women and their children were recorded for participating in our community work. Their contribution not only benefited themselves in self-confidence and mutual support, but also raised awareness to the message of “Zero Tolerance to Domestic Violence”.

## 5. Publications

日期 Date	宣傳 / 出版刊物 Publications
2007/9	和諧之家通訊第38期 Harmony Express Newsletter Issue 38
2007/11	和諧之家2006-2007年報 Harmony House Annual Report 2006-2007
2008/3	和諧之家通訊第39期 Harmony Express Newsletter Issue 39
2008/3	和諧一心離舍關顧服務單張 Harmony Link Aftercare Service Leaflet
全年 Whole Year	和諧之家網頁內容更新 Harmony House Website Update

## 6. 倡議

我們的倡議工作，主要是推動政策和制度的改革，爭取改善受虐家庭的處境，令更多家庭得到保障。

### 參與立法會家暴小組會議

去年，我們出席立法會福利事務委員會「處理家庭暴力的策略和措施小組委員會」會議，遞交共七份意見書，就修訂家庭暴力條例、警方處理家暴的改善措施、進一步討論檢控施虐者的工作等議題積極回應，藉以分享我們前線工作的經驗，並提出相關的改善建議。

### 參與「改革家庭暴力條例聯盟」

我們與其他關注團體及人士組成「改革家庭暴力條例聯盟」，積極動員民間力量，多年來爭取檢討及修訂<<家庭暴力條例>>(第189章)、延伸家庭暴力的定義、提倡強制性的施虐者輔導、成立家暴法庭等，而我們的努力終見成效，政府在2007年6月13日宣佈修訂條例。我們會繼續推動倡議工作，使法制更為完善，讓市民得到更適切的保障。

### 即時回應及行動

導致人命傷亡的家庭暴力事件，引起社會大眾的關注，而我們作為防治家暴的機構會即時作出回應。我們一方面接受傳媒的訪問，分析家暴現況，鼓勵面對同樣困境的人士盡早求助，並呼籲大眾關心身邊的親友；另一方面，我們在天水圍「和諧站」張貼相關新聞報導及求助熱線資料，加強服務宣傳協助有需要人士；我們更出席「城市論壇」，與政府及其他關注團體一同就天水圍家庭問題提出改善意見。

### 成功爭取「創業學堂」資助為綜援豁免入息

部份參與「創業學堂」之婦女為綜援人士，她們修畢課程後可獲小額資助以作實習用途。然而，除非獲社會福利署豁免，否則任何金錢上的資助均被視為入息，援助金額會被扣減，因此她們對實踐經營計劃卻步。我們深信「創業學堂」是協助婦女充實自己，為未來就業作好準備，不應因制度欠缺彈性而令她們失去寶貴機會。因此我們聯同香港浸會大學市場學系教授向社署反映受虐婦女的困難，成功爭取到「創業學堂」資助為豁免入息計算，讓婦女能夠學以致用，累積營商經驗，步向獨立自主。

## 6. Advocacy

Our advocacy effort focuses on positive changes in policy and systems.

### Voice in Legislative Council

We attended meetings of the Subcommittee on Strategy and Measures to Tackle Family Violence, Welfare Services Panel, Legislative Council and made submission on the review of the Domestic Violence Ordinance (Chapter 189), improvement measures on handling domestic violence by the Police, and prosecution of abusers.

### Collective Action with Concerned Groups

We participated in the Alliance of Reform of Domestic Violence Ordinance to advocate for the review of Domestic Violence Ordinance (Chapter 189). Our effort achieved a remarkable success as the Government announced the amendment bill to the Domestic Violence Ordinance on 13th June 2007, which was eventually endorsed and passed in 2008.

### Immediate Response to Crisis

We participated in media interviews and public forums in response to family tragedies in Tin Shui Wai. We appealed to the community to provide support to victims of domestic violence through our participation in public forum and the posting of related news and information in Harmony Express Resource Station (HERS)..

### CSSA Disregarded Earning for Grants to Women Survivors

With the support from Professor Siu Wai-Sum from the Hong Kong Baptist University, we reflected the difficulties faced by abused women to the Social Welfare Department and successfully obtained CSSA disregarded earning for the one-off grants to our women participants of the Entrepreneurship Workshop. They would then put the business plan into practice, paving the way for financial independence.

## 7. 傳媒宣傳

我們在本年度共參與35次傳媒聯絡及宣傳工作，包括安排受家庭暴力影響人士述說他們的親身經歷，向公眾展示家暴的現況及嚴重性，更有前線社工分享工作經驗和心得，讓市民了解到預防家庭暴力和建立和諧社區的重要。

## 7. Media and Publicity

Our programs were promoted through multi-media for 35 occasions in the past year. Interviews were arranged for survivors to share their experience and empowerment process. We aimed at promoting the message of domestic violence prevention and harmonious community through various channels of printed and electronic media.

2007/4/3	<b>記者招待會</b> 和諧之家設立「小白兔心聲」兒童熱線 為孩子提供情緒支援 Press Conference Our Bunny hEears Hotline offers emotional support platform to kids
2007/8	<b>電視節目</b> 香港寬頻718台 — 蓬瀛仙館道通天地 「愛上回家」節目 Television Programme Home Sweet Home TV Programme BBTV of Hong Kong Broadband Network
2007/11/16	<b>記者招待會</b> 和諧之家第二十二屆週年大會 — 「和諧之家與婦女攜手開創自強路」 Press Conference 22nd Annual General Meeting Harmony House joins hands with women towards empowerment
2008/1	<b>電台節目</b> 香港電台第二台《甜心家族》節目 — 和諧錦囊 Radio Programme Tips for Harmonious Relationship Radio 2 of Radio Television Hong Kong
2008/1/23	<b>新聞稿</b> 和諧之家開拓兒童及青少年服務 提升年輕一代抗逆力 勇敢面對生命 Press Release Harmony House equips young generation with resilience and bravery
2008/3	<b>電台節目</b> 香港電台第二台《甜心家族》節目 — 婦女自強系列 Radio Programme Women Empowerment Radio 2 of Radio Television Hong Kong

## 8. 義工服務發展

我們擁有強大的義工隊伍，提供接聽婦女熱線及男士熱線、地區推廣、兒童照顧、醫院急症室進行識別家暴問卷調查、參與婦女大使活動、文職工作，以及天水圍和諧站當值及協辦活動等義工服務，協助受家庭暴力影響的人士走出困境，並推廣及教育反家庭暴力訊息。

### 熱線義工訓練

我們舉辦了年度熱線服務義工訓練，旨在連繫社會的有心人加入預防家庭暴力的行列，為機構24小時婦女熱線、Man 男士熱線及醫院識別家暴問卷調查注入生力軍。27名義工完成有關情緒支援及輔導技巧訓練，並掌握社會服務及資源，協助受困人士走出困境。

## 8. Volunteer Development

Our strong team of volunteers continued to support the Woman Line and Man Hotline services, district promotion, childcare service, Women Ambassadors activities, clerical work, as well as Harmony Express Resources Station (HERS) duties and activities.

### Hotline Volunteer Training

Our annual hotline volunteer training was organized, recruiting 27 volunteers in total for Woman Hotline, Man Hotline and Universal Screening in hospitals. Training on emotional support, counseling skills and knowledge about social resources was provided.

### 1. 提高公眾人士對家暴的認識

過去一年，我們積極參與本港及亞洲區的宣傳推廣與交流活動，共接觸超過4,570人次，加深大眾對和諧之家服務的認識，攜手建立和諧社區。另外，我們舉辦38次專業人士培訓及公眾教育講座，讓1,654名參加者增加對家庭暴力的認知和掌握處理方法。從活動問卷調查中所知，超過90%的參加者對我們的活動感到滿意，對家庭暴力的認識有所提升，並且能掌握相關社區資源。

### 2. 深化婦女自強工作

我們協助受暴力影響的婦女肯定自我價值，建立自信，尋找生命意義及目標。去年超過1,000人次參與婦女及兒童治療小組、康樂活動、發展及互助小組、婦女自強增值課程和義工服務等項目，讓婦女和子女可以擴闊社交圈子，提升自我，邁向自立自強。

### 3. 義工服務與團體支持

過去一年，個人及機構義工積極參與機構活動，在接聽熱線、照顧兒童及協助大型活動等服務上共有607人次參加，促進服務受眾與社區人士的接觸及互動。另外，不同機構與團體慷慨捐贈文具、玩具、衣物、日用品等，協助有需要家庭解決燃眉之急及物質需要。

### 4. 傳媒宣傳工作加強公眾對機構的認識

去年有關和諧之家的報導逾百宗，內容廣及機構活動、新聞發佈、回應家庭暴力個案及條例等。市民大眾可以透過報章、電台以及電視，認識和諧之家對抗家庭暴力的工作，而傳媒的廣泛報導，肯定和諧之家的努力及專業地位。

### 1. Enhancement of Public Awareness

In 2007 - 08, we proactively participated in local and regional promotion and exchange reaching out to 4,570 participants in Asia in sharing experiences in the prevention of domestic violence. In addition, 38 professional trainings and public talks with 1,654 participants were held. Over 90% of them were satisfied with our work and had gained better understanding of domestic violence and knowledge about community resources.

### 2. Reinforcement of Women Empowerment Initiative

Over 1,000 attendants of women and children joined our therapeutic groups, recreational activities, developmental and mutual support groups, training courses as well as volunteer services.

### 3. Support from Volunteers and Commercial Sectors

In the fiscal year, 607 attendances from individual and corporate volunteers provided care and support to our clients. Various sponsors and organizations also donated stationery, clothes, toys and appliances to the needy families. These are valuable assets to us and demonstrate the increasing awareness of the community on issues related to domestic violence.

### 4. Agency Promotion through Mass Media

Harmony House was recorded in over 100 reports last year in the mass media. These indicated the public interest and concern about domestic violence as well as the media recognition of our expertise on domestic violence prevention.

### 1. 加強賽馬會和諧一心家暴防治中心的宣傳

相對於「和諧之家」這個深入民心的名字，「賽馬會和諧一心家暴防治中心」實在年資尚淺，知名度有待提升。因此，我們除了會加強「和諧一心」全港的宣傳外，還配合地區的工作，務求加強地區居民了解我們的功能及服務內容，以達到預防及治療家庭暴力的目的。

### 2. 婦女自強計劃未來展望

一如既往，婦女自強計劃的目的依然針對受虐婦女的各种需要，從個人成長及技能提升、朋輩互助和義務工作三大方向發展，希望她們能重建自信及生活，重投社會，邁向自由、自主及自力更生。

### 3. 加強觀塘區網絡工作

在地區網絡上，和諧一心會主力聯繫房屋署、互助委員會及警衛公司，促進彼此交流和合作，攜手預防家庭暴力的發生。另一方面，我們會以「講故事」的形式，透過區內的學校及志願機構的網絡，宣傳親子關懷互愛的訊息，鼓勵社區人士建立和諧家庭。

### 1. Publicity of Jockey Club Harmony Link Domestic Violence Prevention Centre

We will continue to publicize Jockey Club Harmony Link through various functions and activities in Kwun Tong and other high needs districts.

### 2. Women Empowerment for Self-Reliance

Responding to the needs of abused women, continued efforts will be made to enhance the personal development, mutual support, volunteering, skills training and career planning of survivors of domestic violence, paving way for their financial independence and new life free of violence.

### 3. Neighborhood Watch in Kwun Tong

Jockey Club Harmony Link will closely collaborate with the Housing Department, Mutual Aid Committees and security guard companies for the prevention of domestic violence. In addition, joining forces with local schools and non-profit organizations, we will disseminate the message of harmonious family relationship.



# 我們的服務

## Our Services



婦女參加治療小組，通過藝術宣洩家庭暴力帶來的負面情緒

Therapeutic group helps abuse women to express their negative emotions through art

第三線男士服務的小組內容，包括反思兩性關係及相處，並學習以非暴力的方式處理問題

Our Third Path psycho-educational groups review gender equality and non-violent skills



Fun 分探險之旅兒童治療小組，讓受家暴影響的小朋友抒發內心情緒

Children affected by domestic violence could freely express their emotions in the therapeutic group.



家庭暴力危機處理服務  
擴展至博愛醫院急症部

以及將軍澳醫院兒童及青少年科

Crisis Intervention Team extends services to the Accident & Emergency Department of Pok Oi Hospital and the Paediatric and Adolescent Medicine Ward of Tseung Kwan O Hospital





「小白兔心聲」兒童熱線啟動禮  
Kick-off ceremony of Bunny hEars children hotline



傳媒報導「和諧快線」流動教育車服務  
Media report of Harmony Express mobile classroom



透過日營活動促進溝通和合作  
Day camp activity to facilitate the cooperation and communication



婦女與子女參加戶外親子活動  
Outdoor activity to enhance parent-child relationship



青少年義工小組「義人Teen地」—  
山澗樂逍遙  
Youth volunteer group  
“SMARTTEEN” volunteers  
enjoyed the outdoor activity



離開院舍的婦女參加「創業學堂」，以小組形式匯報  
賣物會實習成果  
Pre-Employment Skills Training engaged survivors  
in group presentation for their practicum in bazaar.



「故事阿姨」向天水圍幼稚園的小朋友宣揚「和諧相處」訊息

“Story Aunties” promoted harmonious relationship to kids in Tin Shui Wai kindergartens.



勞工及福利局局長張建宗, GBS, JP 連同政府官員探訪庇護中心，了解受虐婦女及兒童的處境

Mr. Matthew Cheung Kin-Chung, GBS, JP, Secretary for Labour and Welfare, and his colleagues visited our women and children at Shelter



訓練義工參與婦女熱線、男士熱線和普及性家庭暴力識別程序工作

Volunteer training for Woman Hotline, Man Hotline and Universal Screening



婦女大使探訪劉陳小寶耆暉中心，為長者送上溫暖和關懷

Woman Ambassadors show love and care to the elderly



和諧之家永久榮譽贊助人董太到訪和諧一心  
Our Honorable Life Patron Mrs. Tung visited Jockey Club Harmony Link

香港東區崇德社會員與小朋友玩成一片，寓英語學習於歌唱及遊戲

Members of Zonta Club of Hong Kong East taught English to our children with songs and games.





我們為9位本地社工舉行兩天Emerge模式施虐者輔導進階訓練課程

A two-day Certified Practicum Training on Emerge Group Leaders cum Review Session on Emerge model was organized to nine social workers



由旭茉雜誌贊助的《JESSICA》Run for Women 2008 慈善跑，為和諧之家籌得港幣十萬元善款，更讓姊妹們享受親子之樂，發揮自強精神

《JESSICA》Run for Women 2008 not only raised an astounding HK100,000 for Harmony House but also brought empowerment process moments to our ex-residents and their children



我們參與地區論壇嘉年華活動，向觀塘居民宣揚「愛家愛鄰舍」訊息

We attended a local forum and carnival disseminating message of love and care to neighbors in Kwun Tong.



社區教育及資源服務部參與「改革家庭暴力條例聯盟」記者招待會

We participated in the press conference organized the Alliance of Reform of Domestic Violence Ordinance



THE BODYSHOP捐出港幣五十萬元支持預防家暴工作

Donation of HK\$500,000 from THE BODYSHOP for our preventive work



和諧之家第二年支持香港性文化節 2007，全力推動兩性平等，預防家庭暴力

We actively participated in the Hong Kong Sex Cultural Festival 2007 for promoting the gender equality and the prevention of domestic violence



在澳門舉行男性施虐者輔導服務工作坊  
Male Batterer Intervention Training in Macau



台灣家暴網絡訪港考察團訪問賽馬會和諧一心  
Jockey Club Harmony Link Visit by Taiwan Domestic Violence Network



Emerge模式施虐者輔導計劃的專家Dr. David Adams及Dr. Ted German，為同工舉行訓練工作坊  
Emerge experts Dr. David Adams and Dr. Ted German provided an advanced training to our staff in Hong Kong



同事參與在日本舉行的「家暴不再 ● 第十屆國際庇護中心研討會」

We participated in the 10th International Shelter Centre Conference in Japan

香港女同盟會及女同學社的朋友應邀為和諧之家同工提供培訓，探討同性伴侶家暴現況及資訊

Two homosexual concern groups, Women Coalition of HKSAR and Nutong Xueshe, updated us with information about same-sex violence in staff training



同事在退修營中以圖畫表達對工作的反思及展望  
In Staff Retreat, colleagues shared their work reflection and expectation by means of drawing



# 兒童的夢想

## Dreams of our Children



9歲的女孩子畫了爸爸、媽媽、妹妹和自己作為「理想的家」，認為只要一家人安靜坐下來看電視，已經是一件開心的事。她印象中以往在家也有這情景，但不算多。

"Ideal home" for a 9-year-old girl is sitting at home watching TV with her parents and sister peacefully. But this seldom happens.



9歲的男孩子希望長大後能成為俠士，幫助全世界對付壞人，名為「裝甲奇俠」。圖中綠衣人是小偷，在光天化日下作惡，而他就以隱形的狀態，利用特別設計的武器擊倒對方。

他會如蝙蝠俠般隱姓埋名，只有一個好同學知道他的身份，協助設計武器。

A 9-year-old boy dreams to become a hero to protect the world from evil. In this drawing, he is transparent and uses specially designed tools to arrest the pickpocket dressed in green. Like batman, nobody, except his best friend, knows his real self and super-natural power.



15歲的女孩子她以一張張歡笑的臉孔、一片片色彩繽紛的雲，表達她的喜樂。

Happiness. Smiling faces. Colorful sky. The dream of a 15-year-old girl.

# 媽媽和子女的梦想

## Dreams of Mothers and their Children



兒子畫了一個溫暖的家。

他想坐飛機，又想屋下面有隧道，帶他們到想去的地方。

The son dreams of a warm and sweet home. He wishes to fly to any place he wants. Or he can travel in time through a secret tunnel.



媽媽表示，兒子說過長大後賺錢買一間大屋與媽媽一起住。

所以媽媽畫出夢想的未來：

溫暖的家有泳池、鞦韆和花園；大大的月亮象徵家庭團圓；而飛機代表她想達成兒子坐飛機的梦想。

Her son promises to buy a house for the family. The mom draws her dream house with a garden and a pool. The moon represents family staying together. She also wants to achieve her son's dream to fly on a plane.



媽媽希望與子女心連心，過著安穩的生活。

期盼女兒像屋外的向日葵燦爛地盛開。

A safe and stable life. A hope for her daughter to blossom like the sunflower.

因為從未去過沙灘，兒子很想到那裡寫意地躺在太陽傘下。

A day on the beach, something that a 8-year-old boy has never have a chance to do yet.



# 第二十二屆週年大會暨 「廿一世紀婦女角色與自強」論壇

The 22nd Annual General Meeting cum Forum on  
“Women’s Role and Empowerment in the 21st Century”



服務和諧之家20年的黃慶春法官獲頒發長期服務獎  
Judge Wong Hing Chun was awarded for her 20-year service to Harmony House



婦女自強攤位展示各式各樣婦女製作的工藝品  
Handicrafts made by our women



THE BODYSHOP捐出港幣五十萬元支持預防家暴工作  
Donation of HK\$500,000 from THE BODYSHOP for our preventive work

由和諧之家董事局委員甘澤華醫生主持論壇，劉健儀議員，GBS, JP、羅致光博士，JP及水餃皇后臧健和女士闡述「婦女角色與自強」

Moderated by our Board Member Dr. Kam Chak Wah, Hon Miriam Lau Kin-Yee, GBS, JP, Dr. Law Chi-Kwong, JP and Ms. Chong Kin-Wo shared their views on “Women’s Role and Empowerment in the 21st Century” .





## 第三線男士服務

### Third Path Man Service

#### 服務目標

1. 停止男性施虐者的暴力行為
2. 促使男性施虐者承擔暴力的責任
3. 協助受家庭暴力影響的家庭重建和諧生活

#### Service Objectives

1. To stop abusive behavior of male batterers
2. To reinforce male batterers' acceptance of responsibility for their violence
3. To help families affected by domestic violence re-establish harmonious relationships

#### 服務簡介

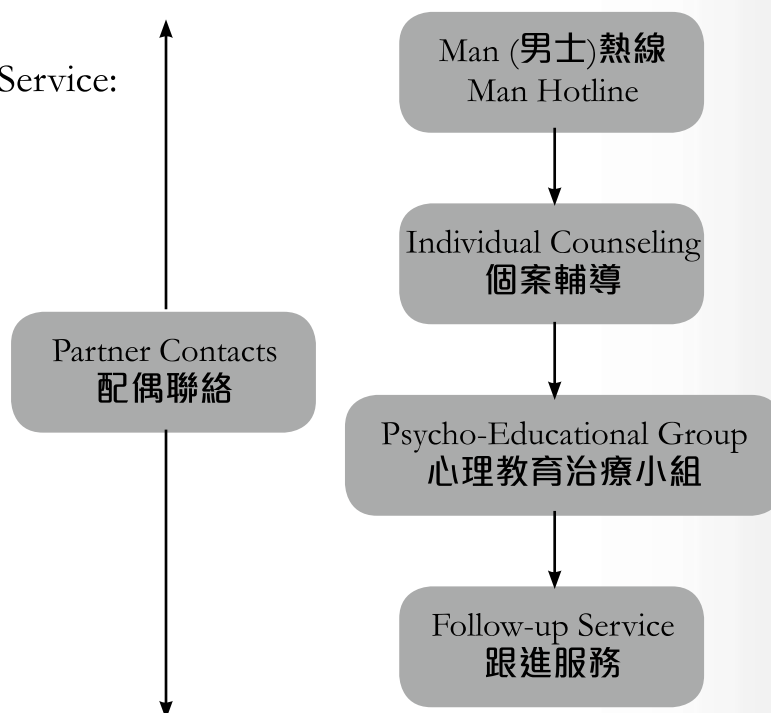
自2000年9月，第三線男士服務獲香港賽馬會慈善信託基金撥款資助，發展為全港一個專為男性施虐者而設的先導計劃。我們透過Man (男士) 熱線、個案輔導工作、心理教育治療課程及跟進服務等介入手法，協助施虐者從認知上徹底改變施虐的信念，以及學習以非暴力的方法解決問題。2006年3月，本機構更成為香港唯一獲認可及舉辦美國波士頓Emerge模式施虐者輔導計劃的機構。過去一年，我們不單以Emerge模式協助施虐者重建和諧的家庭生活，並向社福界同工提供訓練課程，分享我們的工作和經驗。

#### Service Description

The Third Path Man Service has been funded by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust since September 2000. We provide Man Hotline, individual counseling, psycho-educational group programs and follow-up services, all of which aim at altering batterers' beliefs towards violence and helping them learn alternative non-violent skills to solve problems. In March 2006, our psycho-educational Batterers Intervention Program (BIP) became the only batterer program in Hong Kong accredited by Emerge of Boston, Massachusetts, USA. Professional trainings to the social workers from other agencies were also conducted through the Third Path Man Service.

#### 服務流程表：

Flow Chart of Man Service:



## 1. Man(男士)熱線

Man(男士)熱線的成立，除了讓男士透過熱線訴說內心煩惱外，最重要是希望能藉此接觸男性施虐者，盡早為他們提供適切的介入工作。經過多年來的宣傳推廣，Man(男士)熱線逐步建立處理暴力問題的先驅形象，鼓勵男士面對家庭暴力時主動致電求助。

2007-08年熱線共接獲1,563個來電，其中牽涉家庭暴力或婚姻問題的來電有112個(約14%)，所佔百分比與上年度相約。Man(男士)熱線在2007-08年度共搜集73位來電者的背景資料，當中約有71%來電者的年齡介乎21至60歲，32%為藍領工人，24%為失業者，68%是已婚或同居人士。

## 1. Man Hotline

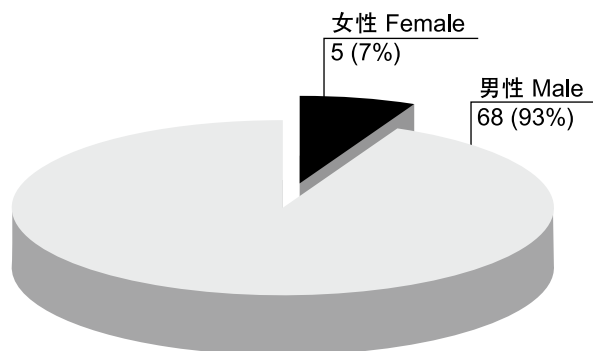
As an early intervention model, the Man Hotline provides male batterers with a platform to express their feelings and problems as well as motivate them to seek help. The willingness of men to call the hotline when faced with domestic violence reflects the recognition of the Man Hotline as an effective means to reach out to men.

In 2007-08, our hotline received 1,563 calls and 112 calls (14%) were related to domestic violence or marital conflict, similar to that of 2006-07. Among the 73 callers with information recorded, 71% were aged 21 to 60; 32% were blue-collar workers while the 24% were unemployed; and the majority of respondents, 68%, were married or co-habiting with partners.

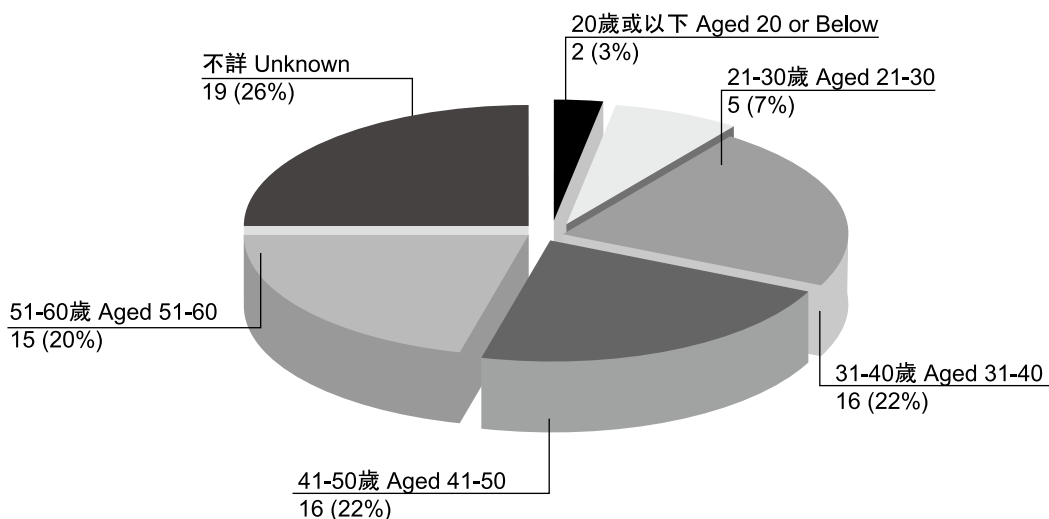
## Man(男士)熱線來電者資料 Profile of Man Hotline Callers

統計共73名熱線來電者的資料  
Statistics of 73 Hotline Cases

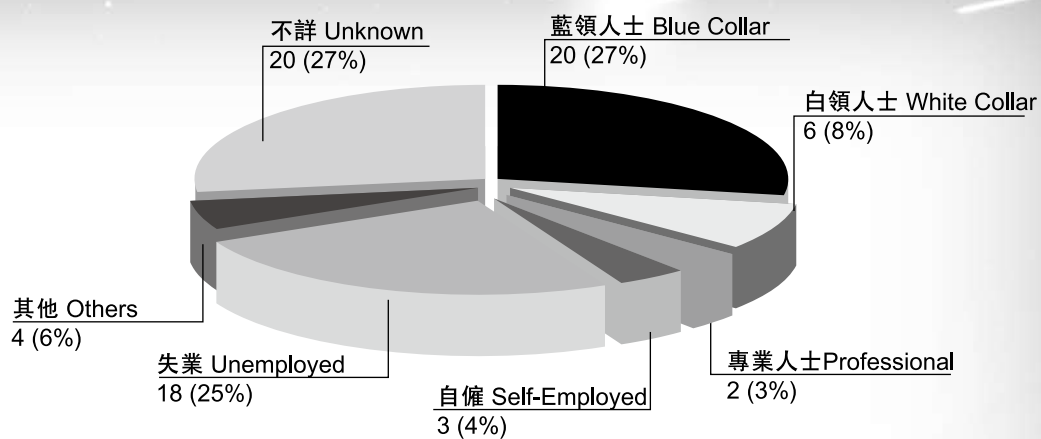
### 1) 性別 Sex



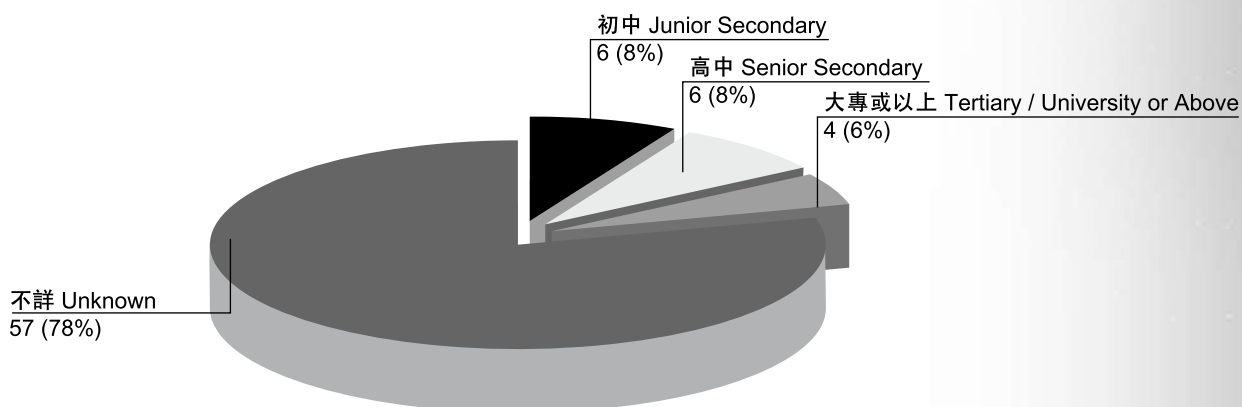
### 2) 年齡 Age



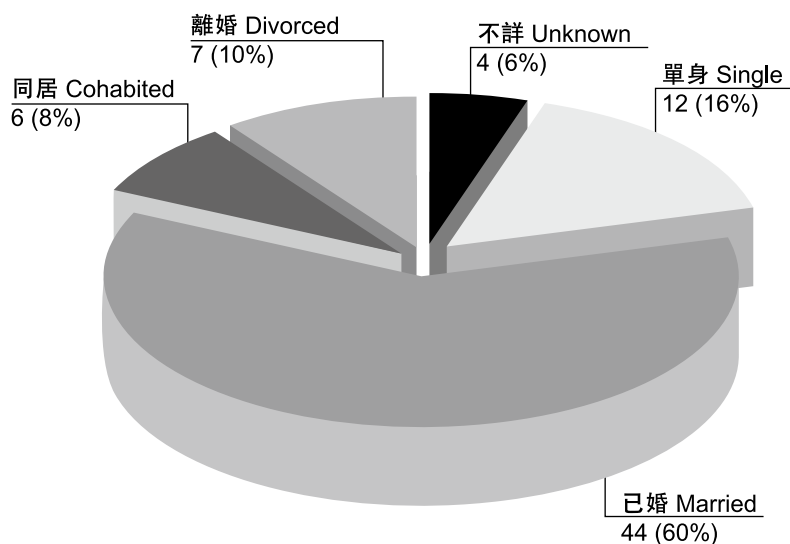
### 3) 職業 Occupation



### 4) 教育程度 Education Level



### 5) 婚姻狀況 Marital Status



## 2. 個案輔導

我們以多元化、創新及靈活的手法為男性施虐者提供介入服務，務求提高他們的求助動機。我們採用「外展」方式接觸全港各區的施虐者，配合彈性的面談時間及會面地點，來減低他們接受輔導時的憂慮。在整個輔導模式中，我們不但與施虐者建立信任的關係，提供情緒支援，更鼓勵他們對施虐行為承擔責任、學習情緒管理、反思兩性平等相處之道以及學習以非暴力的方式解決問題。

## 3. 男性施虐者輔導小組

作為全港唯一獲認可以美國Emerge模式舉辦施虐者輔導課程的機構，我們應用Emerge模式的心理教育治療，使組員徹底及全面地改變引發施虐的信念，並學習非暴力及操控的行為，創造正面的情緒，使他們有能力克服過去的影響及有勇氣面對將來。課程共有16節單元，包括三個主要範疇：認識家庭暴力、技巧訓練及訂定防止暴力再現的行動計劃，旨在從認知上改變施虐者施虐的思想，並且從行為上教育他們停止暴力的方法。

## 4. 跟進服務

為確保施虐者能持續停止使用暴力，我們在個案或小組結束後，會提供為期3至6個月的跟進服務，內容包括電話跟進、面談及小組聚會等。本年度我們成功招募完成課程的組員以過來人身份出席小組，不僅進一步加強他們停止暴力的信念，而且能對其他組員作出朋輩支持及勸勉。

## 服務成效

### 1. 個案及小組介入服務成效顯著

在2007-08年度，我們一共處理62個個案，透過623次電話跟進及56次面談輔導等作密集式的跟進，從中讓施虐者明白到暴力和操控性心態以及男尊女卑思想，是直接引致其暴力行為出現，並且認識到使用暴力對自己及家人的傷害和負面影響。我們深信大部份施虐者的暴力行為乃透過學習而來，因此施虐者同樣能透過學習，以非暴力方式處理及解決問題。

## 2. Individual Counseling

To increase batterers' motivation to seek help, we employ innovative, flexible and versatile strategies in our intervention. We adopt an outreach approach in delivering counseling service with flexible interview schedules and venues. Apart from building a trustful relationship and providing emotional support, our counseling service also aims at holding batterers accountable for their abusive behavior. They are encouraged to achieve better emotional management, reflect on gender equality and learn non-violent problem-solving skills.

## 3. Psycho-Educational Batterers Intervention Program (BIP)

Our Psycho-Educational Program is accredited by the Emerge of Boston, Massachusetts, USA which adopts cognitive-behavioral therapy and a psycho-educational model. As the first of its kind in Hong Kong, our BIP Program aims at changing batterers' cognition of the use of violence, teaching them non-violent behaviors, and encouraging them to express their emotions in positive ways.

## 4. Aftercare Service

To ensure that batterers sustain their positive changes, we render aftercare and follow-up services through telephone contacts, case interviews and group gatherings for a period of three to six months. In the fiscal year, we invited some group members who had completed the group treatment to perform as peer supporters in the BIP group. Their participation not only consolidated their non-violent beliefs, but also provided peer support for other batterers.

## Service Outcome

### 1. Significant Effects in Reducing Clients' Abusive Behavior through Case and Group Counseling

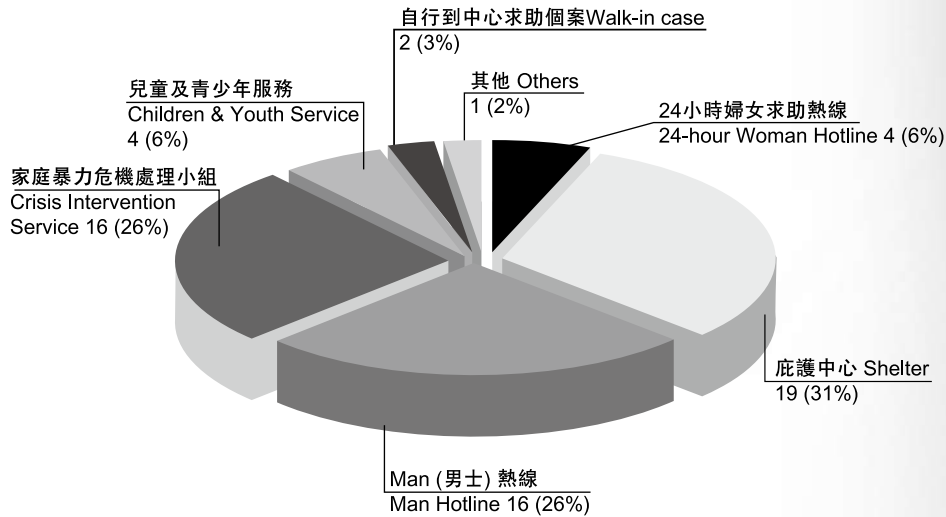
In 2007-08, we provided intensive counseling services for 62 cases through 56 interviews and 623 telephone contacts. Through our intervention, group participants realized their use of violence as a means of control and the consequence of their violence on themselves and their family members. We strongly believe that abusive behavior is a learned behavior, and thus most batterers can also learn to solve problems in non-violent ways.

# 第三線男士服務個案資料

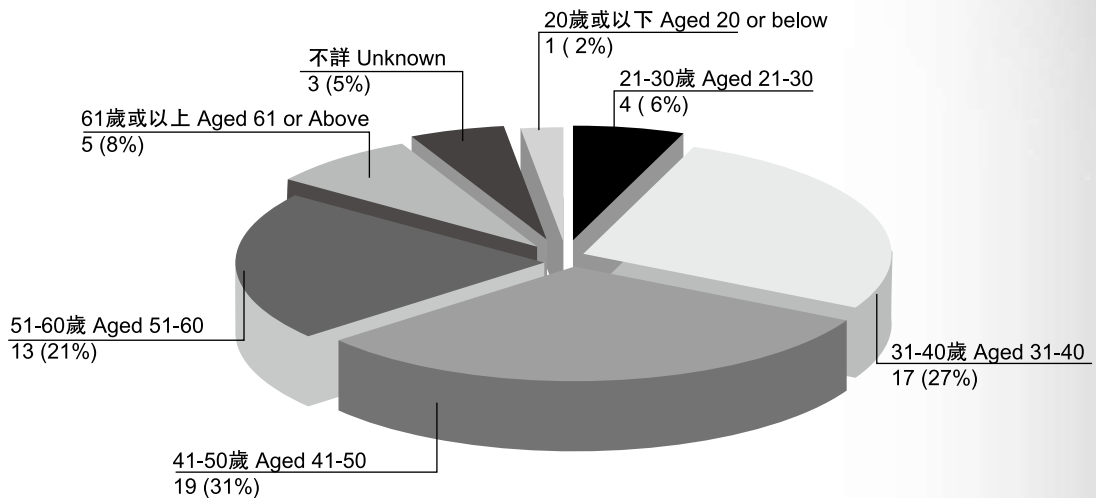
## Profile of Third Path Man Service Clients

統計共62名案主  
Statistics of 62 Clients

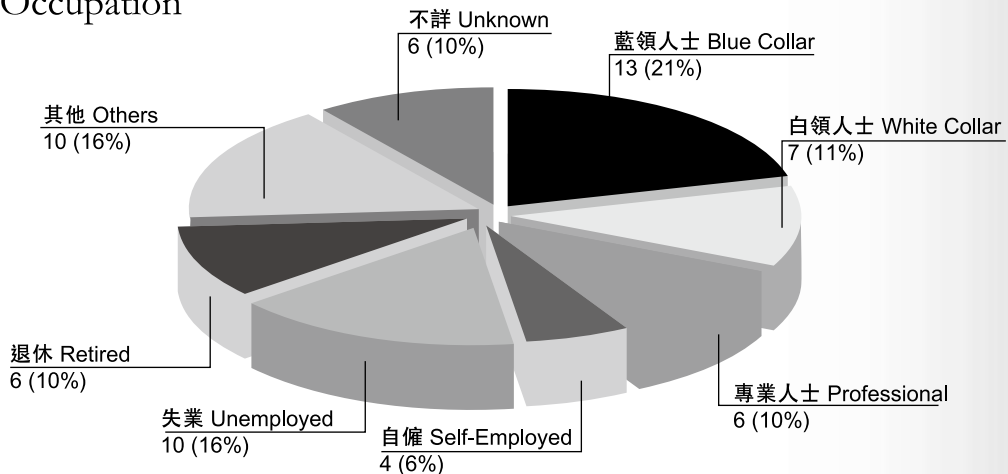
### 1) 個案轉介來源 Sources of Referral



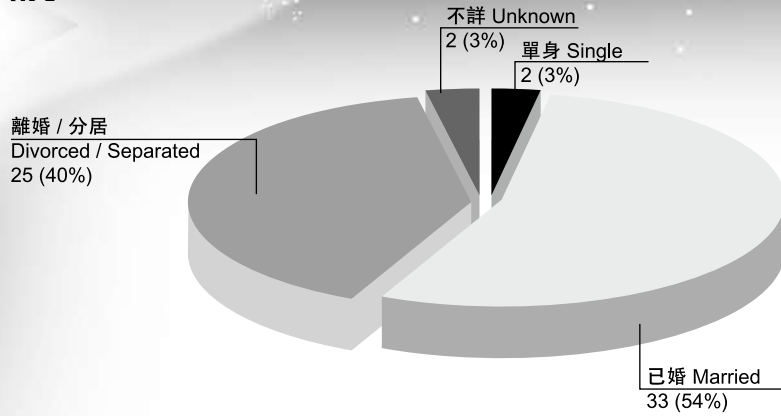
### 2) 年齡 Age



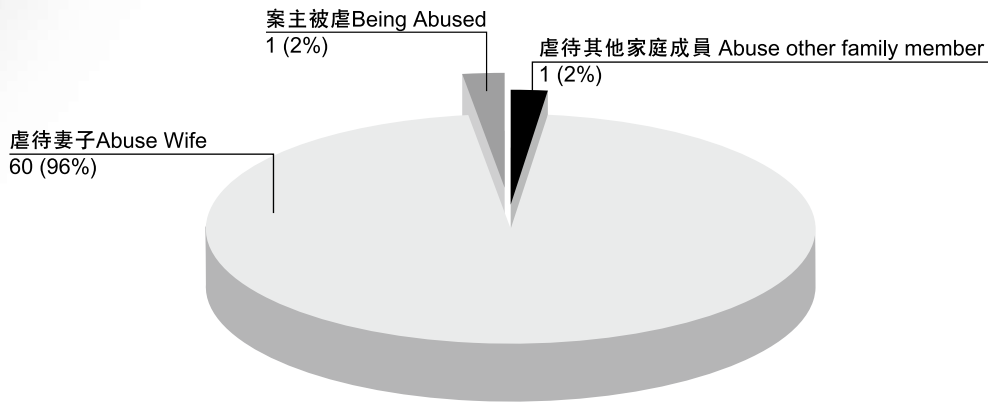
### 3) 職業 Occupation



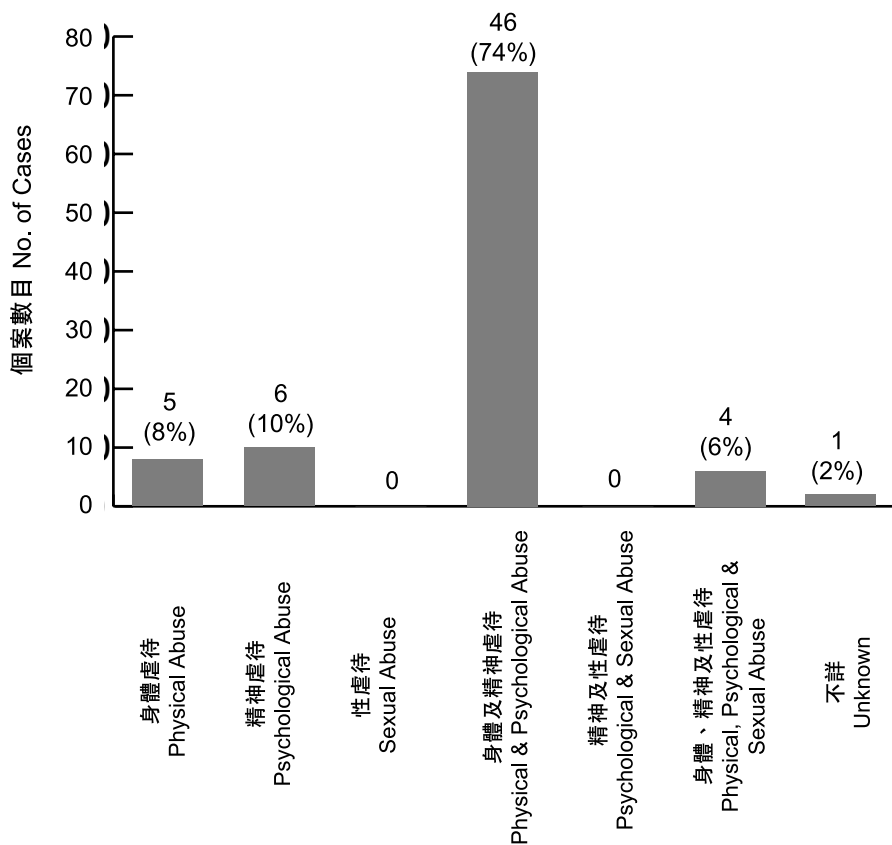
#### 4) 婚姻狀況 Marital Status



#### 5) 虐待性質 Nature of Abuse



#### 6) 虐待形式 Type of Abuse



去年我們共舉辦33節男性施虐者輔導小組，用美國 Emerge 模式為藍本，以心理及行為模式整全地介入施虐問題。我們喜見所有組員均能在接受小組治療後的三個月內完全停止向配偶使用身體暴力和性虐待，並能在六個月跟進服務過程中，顯著地減少精神虐待。

另一方面，我們也開始提供不同類型的訓練課程，例如首次舉辦「親親孩子爸爸小組」（共6節），鼓勵更多男士接受服務，增進自我了解，學習與家人相處的技巧。

## 2. 全港唯一獲認可以 Emerge 模式舉辦施虐者輔導服務

2006年3月，和諧之家成為全港唯一一間獲認可機構，可以用美國 Emerge 模式來舉辦施虐者輔導計劃。為了鞏固同工的知識及工作技巧，我們在2007年12月再邀請 Emerge 的專家來港提供進階訓練，內容包括憤怒處理(Anger Management)、專為施虐者而設的父親小組(Caring Dad)以及女性施虐者工作處理等，以增強同工處理家暴的能力。兩位專家對我們應用施虐者治療輔導計劃進行評估，予以高度肯定及讚許，並正式將和諧之家舉辦此計劃之授權再度延長，讓更多施虐者參與輔導計劃，以及為更多本地同工提供 Emerge 模式的培訓。

## 3. 為本地及澳門同工舉辦訓練課程

作為全港唯一認可機構，我們積極將 Emerge 模式施虐者輔導計劃的知識和經驗傳授予業界同工，提升他們處理男性施虐者的技巧。2007年5月，我們9位本地社工舉行2天進階訓練課程；2007年12月，我們應澳門社會工作局邀請為當地同工舉辦工作坊，超過30位澳門同工認識到第三線男士服務的工作及 Emerge 模式的輔導技巧。

## 4. 提高業界人士及公眾人士對男士服務的認識

本年度我們一共為傳媒及業界提供超過20次的分享，其中包括參與香港電台節目「講東講西」、「有你同行」及「甜心家族」，一方面宣傳計劃服務內容，另一方面在大氣電波中分享情緒管理、適當處理衝突的方法，藉以向各階層人士宣揚兩性平等及「零度容忍暴力」的觀念，以及提升了施虐者的求助動機。此外，我

We also conducted 33 sessions of the psycho-educational Battersers Intervention Program. Our record showed that all clients stopped both physical and sexual abuse towards their partners three months after they participated in the Program. Their emotional abuse to their partners was also gradually decreased at the end of six-month period of intervention.

In addition, in order to engage more male batterers, we initiated various new training groups including the Caring Dads Group firstly conducted in Tin Shui Wai. We expected that new training groups could help the participants gain more self-understanding and establish harmonious relationship with their partners and children.

## 2. Sole Agency in Hong Kong Accredited by Emerge to Run Battersers Intervention Program

In March 2006, our program was reviewed and our accreditation was renewed by Emerge. An advanced training was conducted to our staff by Emerge trainers in December 2007. The training included anger management, Caring Dads Group and intervention of female batterers.

## 3. Professional Training to Social Workers in Hong Kong and Macau

We provided a two-day Certified Practicum Training on Emerge Group Leaders cum Review Session on Emerge model to nine social workers in May 2007. After completion of the Training, they became certified Emerge group leaders to conduct batterers intervention group using Emerge model. In addition, with the invitation of the Macau Social Work Bureau, we provided a two-day workshop for 30 social workers of Macau in order to introduce Third Path Man Service and demonstrate the intervention of male batterers using Emerge model.

## 4. Increasing Public and Professional Awareness to Man Service

In 2007-08, we participated in over 20 sharing and interview sessions with media and other social service agencies, including talk shows and family programs of RTHK Radio 2. These sessions highlighted our services and shared information on emotion management and conflict resolution. In addition, we attended two local conferences deliberating on domestic violence, family welfare and mental health. Participating agencies gained better un-

們出席兩個本地分享會，主題環繞家庭暴力、家庭福利及精神健康，讓與會者了解到和諧之家的工作，聆聽施虐者的心聲，並透過交流及分享繼續為家暴受困人士提供協助。

## 5. 義工訓練及支援服務

我們在2008年初舉辦年度熱線義工訓練，當中有8位熱心人士願意參與Man (男士) 熱線義工服務。他們在訓練過程中了解家庭暴力的定義、成因、特徵、現況及影響，認識有關家暴及婚姻的法律常識，並學習情緒支援及輔導技巧，在完成實習後加入Man (男士) 熱線行列，為受家庭暴力影響的人提供情緒支援，以及介紹適切的社會服務。

### 未來展望

#### 1. 開展不同系列的治療及訓練小組

政府已修訂《家庭暴力條例》(第189章)，內容包括法庭可頒判施虐者參與「反暴力計劃」，而和諧之家已經準備就緒，就條例的修訂作出積極回應及配合。我們會擴大現時的男士服務內容，除Emerge施虐者治療課程以及新增的「親親孩子爸爸小組」外，來年我們會開展「處理憤怒情緒小組」、「男性施虐者及受虐婦女平行小組」及「男士會」等課程及活動，期望鼓勵更多男士接受服務，有效協助施虐者遠離暴力的枷鎖。

#### 2. 加強外展接觸及聯繫不同合作伙伴

我們將會透過教育工作坊，提升各階層男士對家庭暴力的認識，致力推廣預防工作。另一方面，我們會聯繫外間不同的非政府機構和合作伙伴，以外展方式接觸男性施虐者，為他們提供即時輔導及危機介入，期望能夠第一時間提供適切服務，協助他們重建和諧生活。

#### 3. 探討同性間暴力問題

在《家庭暴力條例》(第189章)的修訂過程中，社會人士關注到同性伴侶之間的暴力問題。累積過往處理施虐者的經驗，我們會探討及了解如何協助同性伴侶間處理衝突及停止暴力行為，並積極聯繫不同的同性關注團體及組織，進一步了解他們的需要。

derstanding of Harmony House, Third Path Man Service and our batterer intervention work.

## 5. Volunteer Training and Support

Annual hotline volunteer training was organized in early 2008. Eight new volunteers were recruited to assist in the Man Hotline. They were equipped with knowledge on domestic violence and marital legal proceedings, the characteristics of families affected by domestic violence as well as active listening and engagement skills in hotline.

### Future Development

#### 1. Develop a Variety of Therapeutic and Educational Groups

With the amendments to the Domestic Violence Ordinance (Chapter 189), we are prepared to receive referrals from the Government through the court injunction order. In addition to the current Psycho-Educational Batterers Intervention Program and the new Caring Dad Group, we will also conduct Anger Management Group, Parallel Group for Batterers and Victims as well as initiate a Men's Club. We hope that these groups and activities can enhance the effectiveness of our service and reach out to more batterers.

#### 2. Strengthen the Outreach Work and the Collaboration with Stakeholders

A series of educational workshops will be organized for men from different sections in order to raise their awareness of domestic violence. We would also augment our collaboration with local non-governmental organizations and stakeholders in the coming year.

#### 3. Study the Phenomenon of Domestic Violence within the Homosexual Community

We shall also pay heed to the needs of homosexual partners who encounter the domestic violence, and explore linkups with concerned groups and organizations in homosexual community.



# 兒童的夢想

## Dreams of our Children



15歲的女孩子憑畫寄意，表達與爺爺孀孀團聚的期盼。

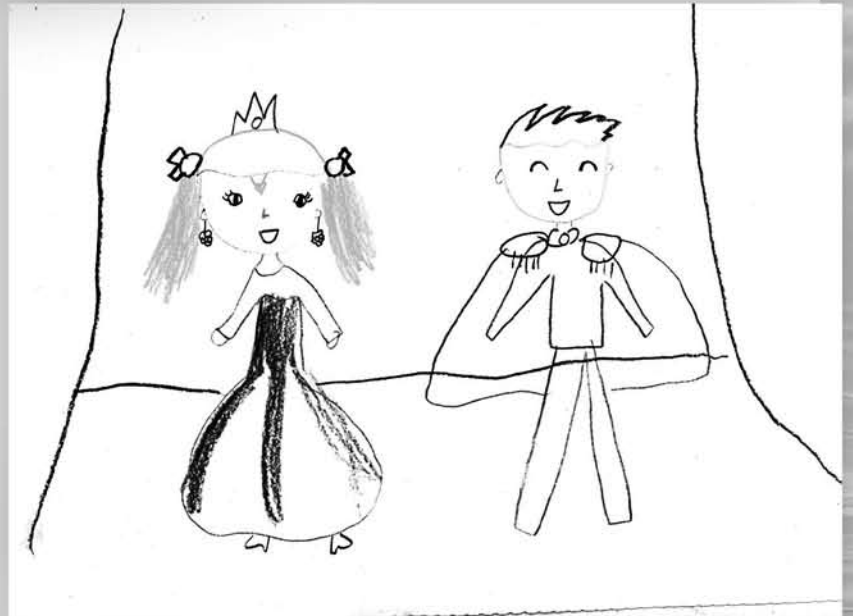
The drawing of a 15-year-old girl shows her wish of reuniting with her grandparents.

7歲的女孩子夢想自己長大後成為公主，她就是圖中的公主，正與王子乘坐馬車去參加舞會。

公主與王子的生活很愉快，王子對公主很好，二人會生孩子。

她預計自己二十歲時便能達成夢想。

A 7-year-old girl dreams to become a princess, like Cinderella. She hopes that her dream will come true when she is 20 years old.



12歲男孩子的兩個希望：

- 長大後成為足球員，打「中場」，既可攔截又可協助進攻。只要努力，就能吸引很多觀眾。
- 期望媽媽年老時陪伴身邊，有獨立居所。能達成媽媽心願學懂駕車，使媽媽生活開心。在媽媽過身後也可以埋在福地，有大樹及宗教庇蔭。

Dreams of a 12-year-old boy:

- To become a soccer midfielder. He can defend and attack and will be loved by his fans.
- To live with his mom in their own flat when mom grows old. To fulfill his mom's wishes and make her happy. To give mom a blessed and peaceful burial when she leaves this world.

# 11 新希望行動 — 家庭暴力危機處理服務

## Seeds of Hope – Crisis Intervention Service

### 服務目標

1. 駐醫院急症部內，於非辦公時間為家庭暴力受虐者和施虐者提供即時及即場介入、支援及跟進服務
2. 推動跨專業合作，共同預防及處理家庭暴力問題

### 服務簡介

#### 1. 即時危機評估和個案輔導

承蒙香港賽馬會慈善信託基金贊助，新希望行動 — 家庭暴力危機處理服務於2001年8月開展，安排社工駐屯門醫院、將軍澳醫院及基督教聯合醫院急症部，協助新界西和九龍東受家庭暴力困擾的人士。此服務亦於2008年1月開始，再擴展至博愛醫院急症部，這亦顯示社會人士對本服務之需求。我們提供即時及即場的危機評估和個案輔導服務，包括情緒支援和輔導、協助認識家庭暴力的影響及制定安全計劃、介紹相關社會資源及求助方法、安排適切的轉介和短期個案跟進等。

#### 2. 及早識別家庭暴力個案

我們於屯門醫院、將軍澳醫院及基督教聯合醫院急症部進行「普及性識別家庭暴力計劃」，以便及早識別有潛在危機或正受家庭暴力問題困擾的家庭，為他們提供輔導和支援，全力預防及阻止家庭暴力惡化。計劃安排受訓義工在急症部分流站進行家庭暴力問卷調查，主要訪問第四及第五類之非緊急病人。

為了更有效識別有潛在危機或正受家庭暴力問題困擾的家庭，我們於2007年12月開始與將軍澳醫院兒童及青少年科合作，建立識別家暴及轉介系統。該部門之兒科醫生及護士透過識別問卷了解入住兒科病房之兒童/青少年及其父母，以便識別正受家庭暴力問題困擾的家庭，及即時轉介予本服務跟進。

### Service Objectives

1. To provide non-office hour, on-site crisis assessment and intervention in the Accident and Emergency Departments (AED) of hospitals
2. To provide multi-disciplinary collaboration in the prevention and treatment of domestic violence

### Service Description

#### 1. On-site Crisis Intervention and Casework Counseling

Seeds of Hope – Crisis Intervention Service was set up in August 2001 with the generous support from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust. We provide on-site crisis assessment and counseling in the AEDs of Tuen Mun Hospital, Tseung Kwan O Hospital and United Christian Hospital, helping families affected by domestic violence in New Territories West and Kowloon East. This service has been expanded to the AED of Pok Oi Hospital since January 2008, reflecting significant need of our service in the community. Our services include providing emotional support, reinforcing victims' understanding of the impact of domestic violence, devising a safety plan, introducing social resources, making referrals and short-term follow-up.

#### 2. Early Identification of Domestic Violence

Universal Screening Project for Domestic Violence was launched at the AEDs of Tseung Kwan O Hospital, United Christian Hospital and Tuen Mun Hospital. The Project aims at identifying potential at-risk families and those families suffering from domestic violence at the early stage, providing counseling and follow-up service, and preventing the problem from deteriorating. Trained volunteers are responsible for conducting the screening survey with non-emergent patients of the category IV & V at the AEDs.

In collaboration with the Pediatric and Adolescent Medicine Ward of Tseung Kwan O Hospital, we have launched the identification and referral mechanism in the Hospital since December 2007. The service provided screening in the Pediatric and Adolescent Ward so as to assess the potential risk of affected families and make subsequent referral to our service.

### 3. 治療及支援小組

透過以理性情緒治療法、沙維雅介入法或藝術治療設計之治療小組，我們協助受虐婦女提升自我保護能力及自我形象，處理受家暴影響的情緒反應，以及鼓勵她們制定生活目標。我們更邀請已完成治療小組之婦女，參加支援互助小組活動，以增強受虐者之支援網絡。我們亦進行以遊戲及藝術治療設計之兒童小組，以協助受家暴影響之兒童舒緩其情緒壓力。

### 4. 地區外展

為有效加強預防家庭暴力，我們於九龍東地區透過街展及訪問以便及早識別有潛在危機或正受家庭暴力問題困擾的家庭，並作出合適之跟進服務。此外，透過與和諧之家的兒童及青少年服務合作，我們亦成功地以輔導小組及個案輔導介入方法跟進一些從小學識別而來受家暴困擾之人士。

### 5. 跨專業合作及培訓

集合跨專業的力量，才能有效防治家庭暴力慘劇。因此，我們積極與其他專業人士合作，為醫護人員、警務人員、教師及大專學生舉行有關處理家庭暴力的培訓活動，分享與交流前線危機介入的工作和經驗。我們亦於2008年1月參與由亞洲區家庭研究聯盟 (CIFA) 舉辦之國際研討會，與不同國家及地區之人士交流處理家庭暴力之經驗。

### 5. 宣傳及教育活動

我們透過地區教育活動，致力提升公眾人士對家庭暴力的認識。2007-08年度，我們提供教育活動予地區長者中心之長者及中學學生家長。此外，我們出版了由香港大學護理學系Patricia L. Sullivan教授有關本服務成效的研究報告，從而總結服務經驗及提升服務質素。

### 3. Therapeutic and Support Groups

Therapeutic groups were conducted for victims of domestic violence using the Cognitive-Behavioral Approach, Satir Model and Art Therapy so as to equip them with skills for self protection and emotion management. The groups also focused on enhancing self-esteem of victims, and encouraging them to set up new goals. After completion, participants were invited to form mutual support groups to foster their social support network. We also supported traumatized children to release their emotional distress through play and art.

### 4. Community Outreaching

To identify at-risk families and offer appropriate services, we initiated road-show cum screening programs in Kowloon East District. In addition, through the collaboration with Children and Youth Service, we successfully offered casework and counseling groups to parents of children who were exposed to domestic violence.

### 5. Multi-Disciplinary Collaboration

The prevention of domestic violence can only be achieved through multi-disciplinary collaboration. We offered professional training workshops to medical staff, police officers, teachers and tertiary students. We also took part in the international conference organized by the Consortium of Institutes on Family in the Asian Region (CIFA) in January 2008 presenting our service outcome and its impact to the community.

### 5. Publicity and Educational Programs

Continuous effort has been made to promote zero tolerance of domestic violence in the community. In 2007-08, we had conducted educational programs to elderly and secondary school students so as to reinforce their understanding to domestic violence. In addition, the evaluation report by Professor Patricia L. Sullivan from the Department of Nursing Studies, The University of Hong Kong was published to evaluate the effectiveness of Crisis Intervention Service.

## 服務成效

### 1. 危機介入及處理家庭暴力個案

由2001年至今，我們已處理1,772個個案，顯示我們在處理家庭暴力危機所付出的努力。2007-08年度，我們一共處理213個危機個案，當中有80%為配偶虐待，而女性求助者中佔總數84%，其中97%為受虐個案，顯示女性被配偶虐待依然是很嚴重的問題。另外，10%個案為虐老個案，其他家暴個案(如：姻親虐待、兄弟姊妹虐待、同居男女朋友虐待等)亦超過8%，這顯示長者或其他家庭成員被虐待的情況是不容忽視的。

## Service Outcome

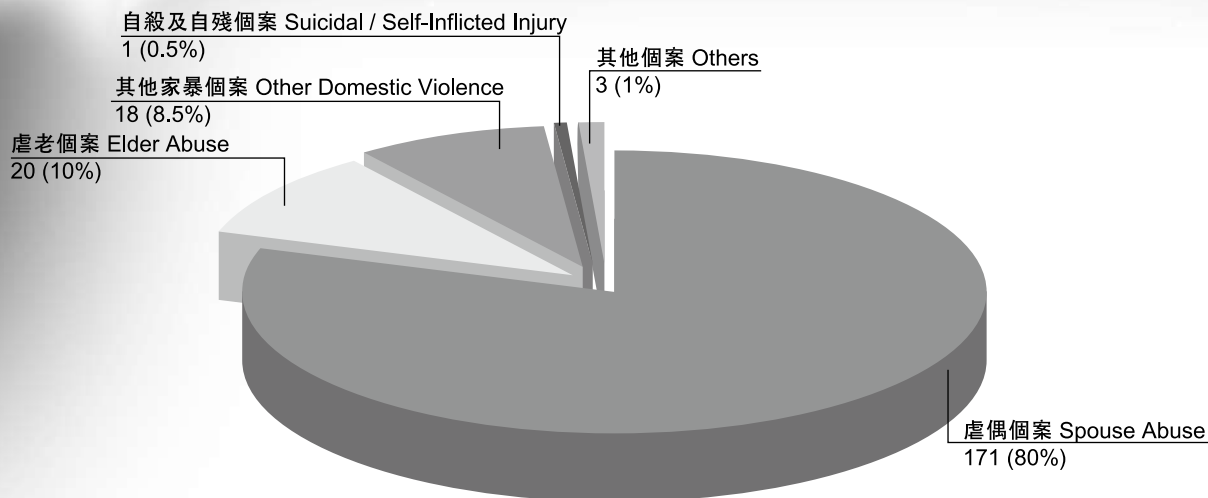
### 1. Crisis Intervention of Domestic Violence Cases

Since 2001, we have provided service to 1,772 cases. In 2007-08, we handled 213 crisis cases and 80% was spouse abuse cases. Female clients constituted 84% of all cases, 97% of them were abused by their partners. This indicated the seriousness of the spousal abuse problem in Hong Kong. Besides, 10% was elderly abuse cases while 8% involved other violence cases such as in-law abuse, sibling abuse or co-habitant abuse etc.). The phenomenon of abuse to elderly and other family members was in an alert.

## 個案類別 Nature of Cases

統計共213個危機個案

Statistics of 213 Crisis Cases



## 2. 及早識別家暴個案

我們以外展方式，包括駐急症部服務、熱線、普及性識別家庭暴力計劃及地區外展方式，及早介入家庭暴力個案。2007-08年度所處理的213個案中，共166人(78%)是由我們服務的四間醫院作轉介，30人(14%)經由和諧之家婦女及男士熱線轉介。另外，我們在「普及性識別家庭暴力計劃」中訪問了342名病人，成功識別了4%受家暴困擾的人士。從以上數字可見，我們以多元化之外展介入手法能有效地及早識別受家暴困擾家庭，並盡早提供適切的介入服務。

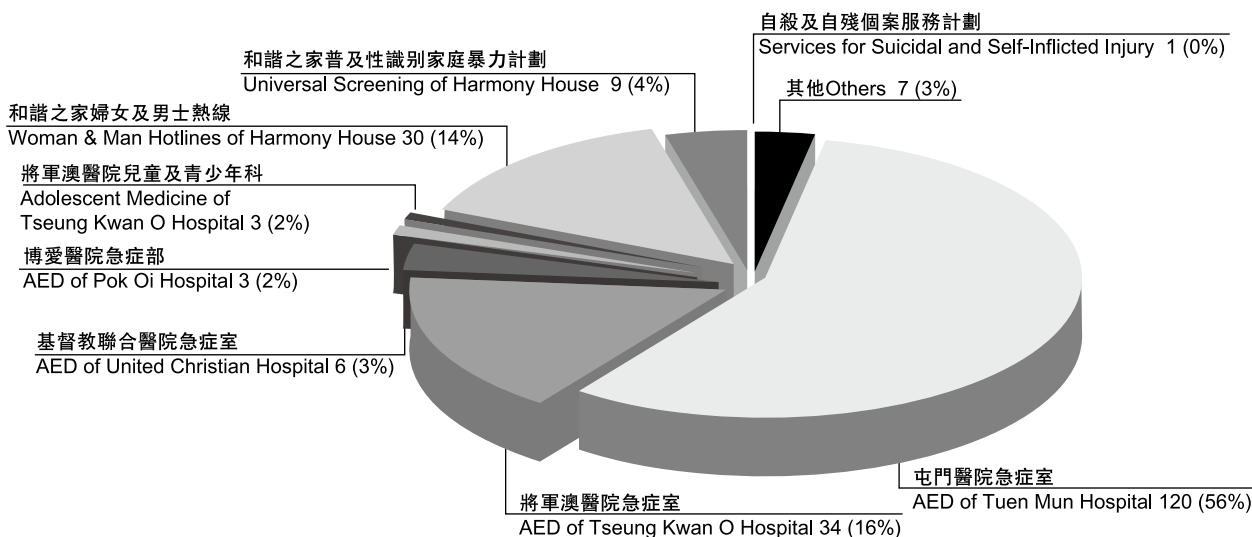
## 2. Early Identification of Domestic Violence Cases

We strived to identify the families with domestic violence at an early stage with various out-reaching channels including AEDs stationing, hotline service, universal screening and district out-reaching programs. Among 213 cases served, 166 (78%) were referred by our four partnering hospitals while 30 (14%) by Harmony House 24-hour Woman Hotline and Man Hotline. In addition, 342 patients were interviewed in the Universal Screening Project and about 4% were successfully screened as domestic violence cases. Our diversified out-reaching intervention was proved effective in identifying at-risk families and offering them timely services.

## 個案轉介來源 Sources of Referral

統計共213個危機個案

Statistics of 213 Crisis Cases



### 3. 多元化服務介入

除個案處理外，我們共舉行6個受虐者治療小組及3個支援小組活動。我們以不同之小組介入理論及活動來鞏固參加者之成長。參加者積極投入活動，他們對活動檢討有正面評價，認為小組可以協助他們有效處理家庭暴力所帶來的影響、建立正面自尊感及情緒處理。其中，我們以「精神健康狀況評估」量表評估參加者之精神健康狀況在參與小組前及後之改變，統計結果發現參加者參與治療小組後整體精神健康有正面之改善。

### 4. 有效建立社區支援網絡

我們為個案提供輔導及治療服務外，更會評估他們的需要並作出適切的轉介。在127位從未接受過任何社會服務的案主中，約65%轉介至社會福利署保護家庭及兒童課，13%轉介至綜合家庭服務中心，35%獲安排暫住庇護中心。另外，約16%之個案會轉介至和諧之家第三線男士服務跟進。由此可見，我們的服務成功協助受家暴困擾人士接觸社會資源，建立社區支援網絡。

### 3. Effective Multi-Intervention Methods

In addition to casework, our clients participated in six therapeutic groups and three support groups to address their traumatic experience. Participants believed that the group activities enhanced their crisis and emotion management. According to the pre- and post-group measurement to the general health, positive development in participants' mental health had been achieved after group intervention.

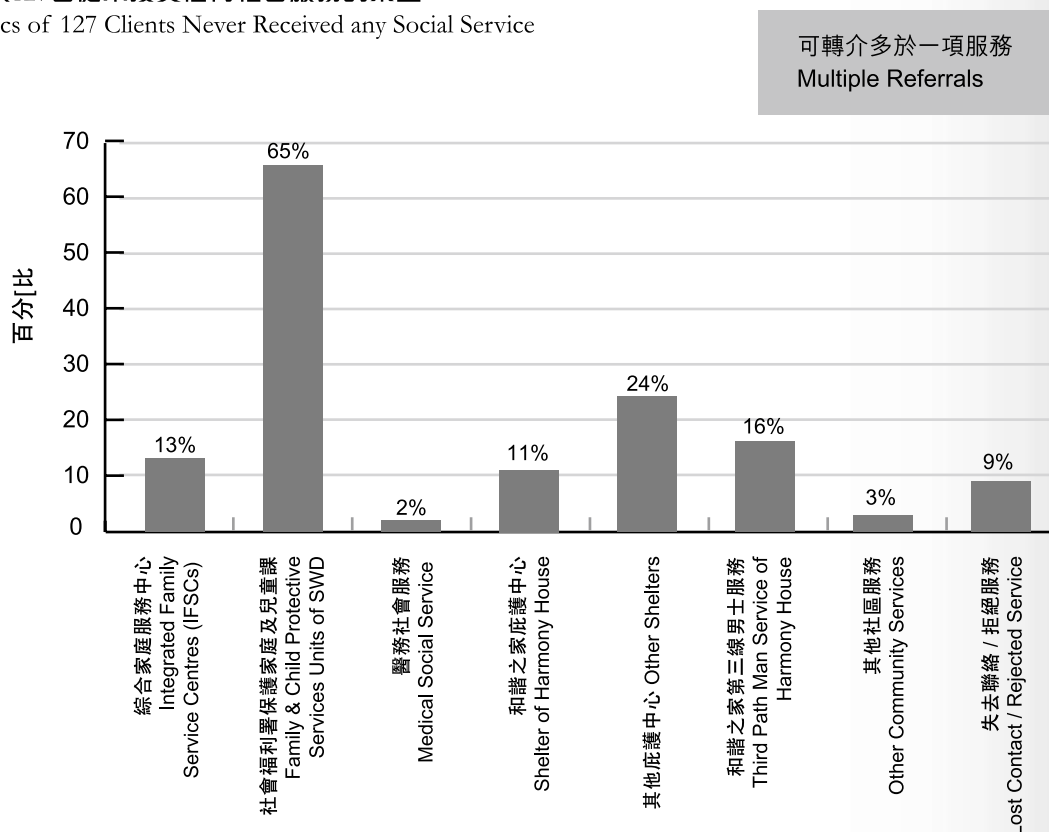
### 4. Strong Social Support Network for Clients

Our comprehensive intervention for clients includes needs assessment, referrals to other social services and counseling and group therapy. In 2007-08, among 127 cases who had never received any social service before intervention by our Crisis Intervention Service, 65% were referred to Family and Children Protective Services Units of the Social Welfare Department, 13% to Integrated Family Service Centres, 35% to shelter services and 16% to Third Path Man Service. This clearly demonstrated the effectiveness of our service in connecting victims of domestic violence with social resources.

## 個案轉介地區服務 Referrals to Other Social Services

統計共127名從未接受任何社會服務的案主

Statistics of 127 Clients Never Received any Social Service



## 5. 跨專業合作共同預防及處理家庭暴力

我們採用跨專業合作模式，與醫護人員、警方人員及社工等專業人士緊密聯繫，為他們提供有關家暴處理的專業培訓，並且攜手為受家暴困擾的人士提供即時危機介入、評估及支援服務。2007-08年度，我們舉辦了6項培訓活動或研討會，共175名來自不同專業之人士參加。我們期望繼續開拓跨專業合作，加強各界在家庭暴力的預防及介入工作。

## 6. 社區教育共同預防家暴

我們確信外展教育活動能提升公眾人士對家庭暴力的認識，是有效預防家暴的途徑。2007-08年度，我們為地區長者中心之長者及中學學生家長舉辦了3項教育活動，共214人參加。

## 5. Successful Multi-Disciplinary Collaboration

Multi-disciplinary collaboration was successfully adopted to link up with medical staff, police officers and social workers to provide comprehensive support for victims and batterer intervention. In 2007-08, 175 participants from different professions attended six training programs and conference conducted by our team.

## 6. Prevention of Domestic Violence through Community Education

Most effective way for prevention is to raise public awareness on domestic violence through community education. In 2007-08, three educational programs were organized to elderly centre and secondary schools reaching 214 elders and parents.

## 未來展望

### 1. 擴展「普及性識別家庭暴力計劃」予其他醫院部門

「普及性識別家庭暴力計劃」在醫院急症部進行多時，累積一定經驗，來年我們會為這項計劃收集成效數據，以便逐步將計劃推展至醫院婦產科、兒科等部門，全面加強及早識別家庭暴力的工作。

### 2. 於教育界別實踐「普及性識別家庭暴力計劃」

我們會參考在醫院的工作經驗，探討在教育界別進行「普及性識別家庭暴力計劃」的可行性。在我們的工作經驗中，幼稚園學生及其家長亦很容易受家庭暴力的影響。因此，我們期望於幼稚園界別中嘗試實踐「普及性識別家庭暴力計劃」，以便及早識別及協助受家暴影響的學生及家長。

### 3. 擴展外展手法及早識別家暴個案

來年，我們會加強地區外展活動，例如地區街展，教育活動。我們並會主動加強地區團體之轉介系統，以便及早識別家暴個案及作出適切的輔導。此外，我們亦會開展一些為公司、企業或勞工團體員工/會員之教育活動，以外展手法接觸有潛在危機或正受家庭暴力問題困擾的家庭。

## Future Development

### 1. Extension of Universal Screening on Domestic Violence to Other Units in Partnering Hospitals

With the successful experience of the screening project at AEDs, the Project will gradually be expanded to other wards such as obstetric and pediatric wards.

### 2. Extension of Universal Screening on Domestic Violence to Education Sector

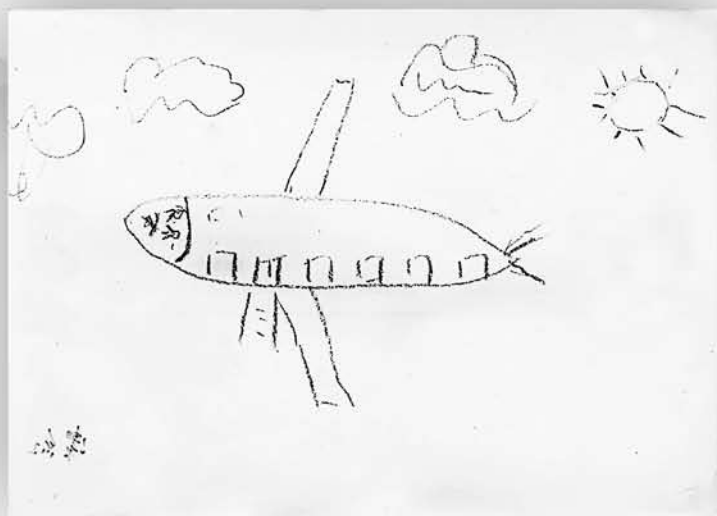
We will explore the feasibility to launch universal screening in schools, especially in kindergartens in order to identify and intervene the potential at-risk students and parents.

### 3. Development of Out-Reaching Strategies for Early Identification

Various outreaching channels will be developed to identify potential at-risk people from different classes. At district level, we will enhance the referral mechanism with local non-governmental organizations while road-show cum screening will be continued. In addition, educational programs will be organized for employees or members of private companies, corporations and labor groups so as to impart the knowledge of domestic violence and reach out to potential at-risk clients.

# 婦女的夢想

## Dreams of our Women



媽媽覺得自己很缺乏安全感，希望將來能衝開心理枷鎖，乘坐飛機沖上雲霄。

A mother hopes she can fly away and breakthrough all the difficulties in life. She wishes to be safe too.



子女長大後，媽媽想做自己喜歡的事情，在大自然下看看書聽聽音樂，過著自由自在、輕鬆愉快的生活。

A mother dreams of enjoying life, living freely without worries when her children grow up.



媽媽希望自己像一朵綻放的玫瑰，充滿生氣，擁有燦爛的人生。

A mother dreams of being a blooming rose, with energy and life.

### 服務目標

1. 為目睹家庭暴力的兒童及青少年提供輔導治療，以協助他們走出暴力的創傷
2. 加強家長的能力，以幫助兒童回復健康成長的環境
3. 及早辨識遭受家庭暴力困擾的兒童及青少年，以預防暴力禍害升級
4. 推動兒童及青少年建立和諧的人際關係，以終止暴力循環

### 服務簡介

#### 1. 個案及小組輔導治療服務

承蒙香港賽馬會慈善信託基金資助，兒童及青少年服務於2006年4月正式成立。我們參考美國波士頓醫學中心小兒科部門的「兒童目睹暴力計劃」，設計個案及小組輔導服務內容，並引入遊戲治療、音樂治療及藝術治療等介入手法，以發展一套適合本地使用的治療創傷兒童輔導模式。同時，我們亦提供戲劇教育及歷奇訓練，加強孩子表達自己及面對逆境的能力。

#### 2. 外展服務及早辨識受家暴困擾兒童

為加強小學生的情緒教育，及早辨識受家庭暴力困擾的兒童，我們透過「和諧快線」情緒教育流動服務，讓小三及小四的學童學習辨識情緒及掌握適當表達情緒方法，以建立和諧人際關係。同時，我們為學校及早識別受家暴困擾之學童，並提供輔導小組，為有需要的學童及其家長提供外展式跟進服務，以及早減少家暴對學童的傷害。

#### 3. 「小白兔心聲」熱線服務及「小白兔歷險」網上教育遊戲

我們喜獲THE BODYSHOP的資助，自2007年4月起開設「小白兔心聲」兒童熱線，為小朋友提供情緒支援、家庭暴力識別程序以及社會資源轉介等。熱線內容包括最新資訊、有趣故事及歌曲、意見留言分享以及情緒輔導等，以鼓勵兒童表達心聲，學習和諧人際關係，以及加強對預防家庭暴力的認識。另外，「小白兔遊歷和諧世界」網上遊戲已於2008年正式推出，兒童可從遊戲當中學習正確處理情緒的方法。

### Service Objectives

1. To help children recover from the trauma of witnessing domestic violence
2. To enhance the capacity of the caregivers in the recovery process of children who are exposed to domestic violence
3. To identify children and youth who witness domestic violence
4. To teach children and youth means to build harmonious, interpersonal relationships so as to stop the cycle of violence

### Service Description

#### 1. Individual and Group Treatment

Supported by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust, Children and Youth Service was established in April 2006. Our individual and group treatment curricula were designed with reference to the Child Witness to Violence Project of the Department of Pediatrics at Boston Medical Centre. Various therapeutic means, such as play, music, and art were used in the intervention process. We also encourage children's expression of emotion and strengthen their resilience through the use of drama and adventure training.

#### 2. Early Identification and Intervention for Child Witnesses through Outreaching Service

In collaboration with primary schools, our Harmony Express Mobile Classroom Service taught Primary Three and Four students positive relationship building and ways to express emotions. Students who were exposed to domestic violence and in need of support were also identified and supported in the process.

#### 3. Children Hotline and Online Educational Game

With the sponsorship of The Body Shop, a new children hotline "The Bunny hEars" was launched in April 2007. The hotline provided emotional support to callers as well as referrals to community resources. The hotline was interactive in design, with story telling functions, sing-along as well as a sharing forum, encouraging children to freely express themselves and learn more about domestic violence. In addition, a brand-new online educational game has been launched in 2008 — "Bunny Adventure of the Harmony World".



## 1. 協助兒童走出暴力陰影

我們在2007-08年度共處理92個兒童個案，同時亦面見其父親或母親跟進輔導進展。就兒童個案轉介來源，24個來自「和諧快線」情緒教育流動服務、59個來自庇護中心、4個來自社區教育及資源服務、1個來自第三線男士服務以及4個來自危機處理小組。我們提供超過250節輔導以及舉行18個治療及發展性小組，讓受家暴影響的兒童認識到家庭暴力，學習情緒處理和安全計劃，以及面對家庭轉變等。

## 2. 結合學校力量，預防家庭暴力

在過去一年，「和諧快線」情緒教育流動車穿梭全港各區，服務19間學校共2,320位學生，為他們提供情緒教育、家暴評估及跟進服務。在2,196位填寫問卷的小三及小四學生中，有85%以上表示十分滿意「和諧快線」的服務，對情緒的認識大大增加。同時，根據問卷調查的資料，我們發現學童耳聞或目睹父母間打罵的情況普遍，並會因此感到受傷害，更甚是部分學童受到暴力對待，情況令人憂慮。因此我們與學校合作，為遭受家庭暴力困擾的學童舉辦3個跟進小組，共24人參與，超過8成的參加者表示「能夠在小組表達個人感受」以及「在小組學會不用暴力」。

## 1. Children Recovering from the Trauma

In the fiscal year, 92 child witness cases were handled, together with follow-up interviews with their parents. 24 of the cases were referred by Harmony Express Mobile Classroom Service, 59 by Shelter for Women and Children, 4 by Community Education and Resources Service, 1 by Third Path Man Service, and 4 by the Crisis Intervention Team. A total of 250 interview sessions and 18 therapeutic groups were conducted to help them understand what domestic violence is, to make safety plans, and to adapt to family changes.

## 2. Collaborating with Schools to Prevent Domestic Violence

In 2007-08, Harmony Express reached out to 19 primary schools and provided positive relationship education and assessment to 2,320 students. From 2,196 questionnaires filled by Primary Three and Four students, over 85% of them were satisfied with our services and gained a better understanding on positive ways to express emotions. Analysis of the questionnaires showed that it was common for children to feel hurt upon witnessing and/or hearing quarrels between their parents. We also found that a portion of students were also abused by their parents. With the support from our partnering schools, three follow-up groups for 24 students affected by domestic violence were held.

### 《和諧快線》情緒教育流動車問卷調查統計

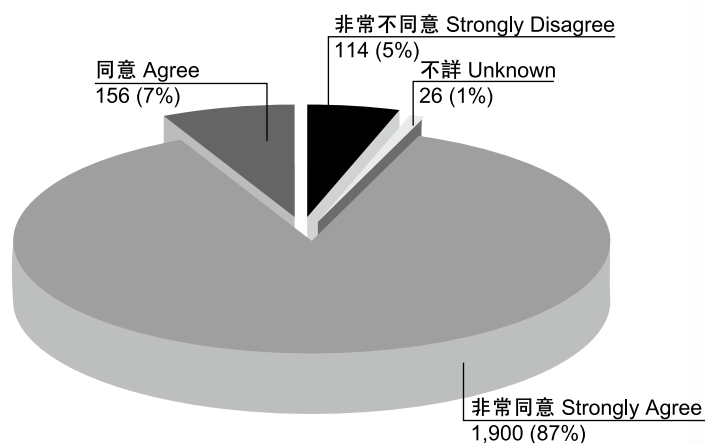
### 《Harmony Express》Mobile Classroom Survey

統計共2,196名小三及小四學生

Statistics of 2,196 Primary 3 and 4 Students

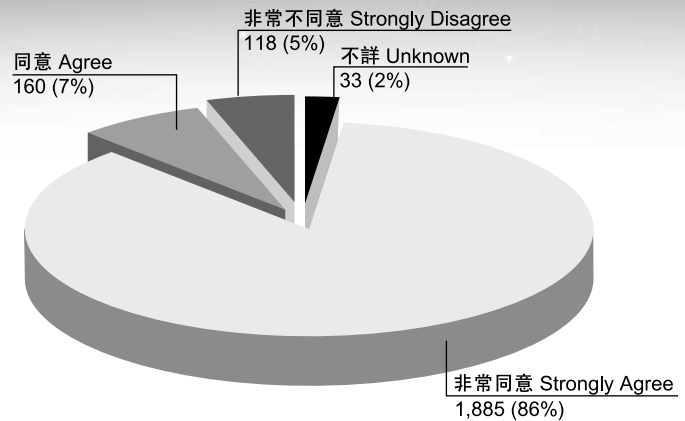
#### 1) 學生表示認識到正確處理情緒的方法

#### Positive Learning on Management of Emotion



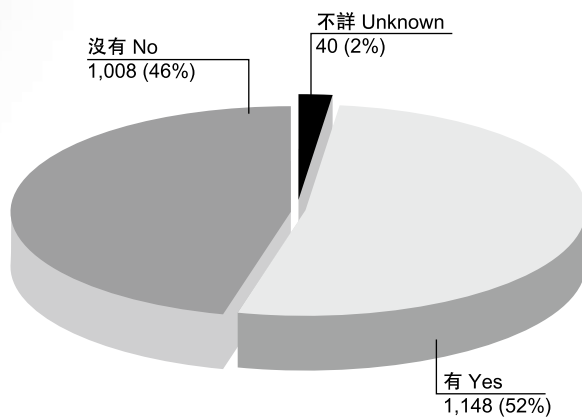
## 2) 學生表示對整體活動感到滿意

Satisfied with Our Service



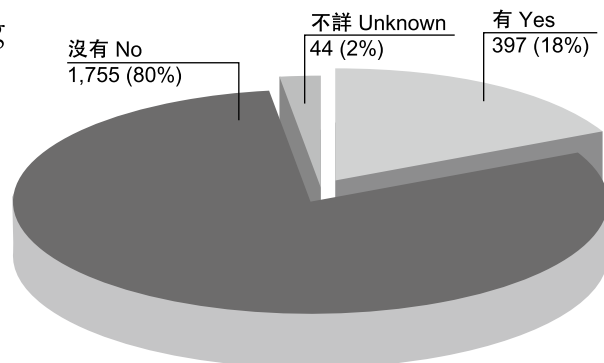
## 3) 學生曾看見或聽到父母吵架

Witnessed or Heard Quarrels between Parents



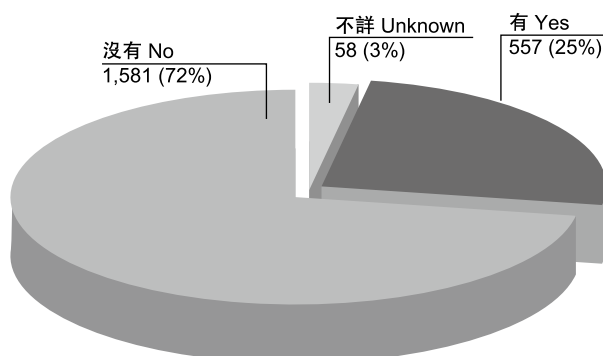
## 4) 學生曾看見或聽到父母打架

Witnessed or Heard Parents' Brawling



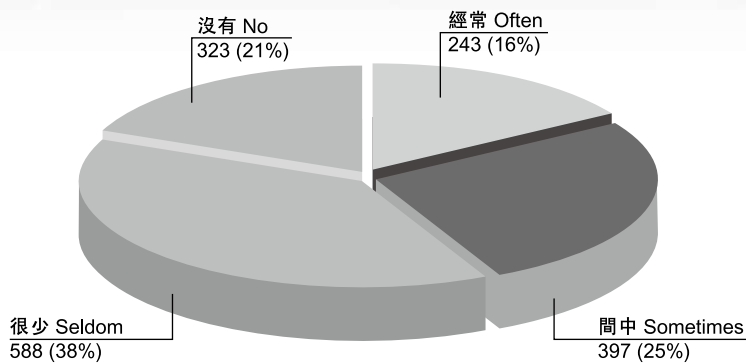
## 5) 學生曾因為父母吵架或打架而感到受傷害

Feelings of Being Hurt from Witnessing or Hearing Parents' Dispute



## 6) 學生被父母打罵

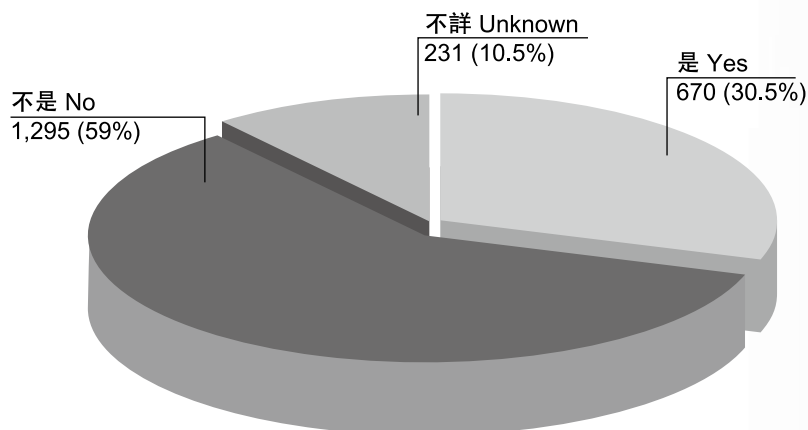
### Being Physically or Verbally Abused by Parents



\* 此問題是在2007年9月加入問卷中，因此受訪人數為1,551名小三及小四學生  
This question was added to the survey since September 2007, thus 1,551 Primary 3 and 4 students were being interviewed

## 7) 學生希望能與老師或社工傾訴家庭問題

### Need to Talk to Teachers or Social Workers Related to Family Issues



## 3. 為孩子提供熱線輔導

「小白兔心聲」兒童熱線在2007-08年度共接獲15,209個來電，當中包括556個來電分享心聲以及412個來電接受輔導服務。為加強宣傳「小白兔心聲」兒童熱線，我們先後舉行「小白兔歷險故事創作比賽」及「續FUN 復活節之繪畫及填色比賽」，成功邀請五間小學接近500位小學生參加。「小白兔心聲」不但受小朋友歡迎，其服務概念及運作更得到社會的認同，在香港社會服務聯會「商界展關懷」2007/08活動中榮獲「傑出伙伴合作計劃」。

## 3. Providing “Bunny hEars” Hotline Service to Children

We have received 15,209 calls in the past year, out of which 556 callers expressed their opinions in sharing forum and 412 calls received direct counseling service. To promote the Bunny hEars Hotline, we organized a story-writing competition and Easter Drawing Competition with approximately 500 students from five primary schools participating. Our Hotline Service successfully won the Outstanding Partnership Project Award 2007/08 of the Caring Company Scheme, showing the recognition from the community to our “Bunny hEars” program.

### 1. 拓展「和諧快線」情緒教育流動服務

有賴各區學校、老師、家長及贊助機構的支持，「和諧快線」情緒教育流動服務在過去兩年累積豐富的經驗。承蒙優質教育基金及THE BODYSHOP的贊助，我們將會拓展「和諧快線」的服務內容，包括增設小一及小二情緒教育流動課程，為教師提供專業培訓工作坊，以及為學校提供處理家庭暴力諮詢服務等，藉以提升學校預防家庭暴力的能力。

### 2. 加強學前兒童的輔導工作

根據和諧之家庇護中心的統計，6歲以下的入住兒童每年佔40%至50%，他們目睹不同程度的家庭暴力，甚至受到虐待，我們十分關注他們未來的身心成長。兒童及青少年服務將會加強學前兒童及其家長的輔導工作，使他們的創傷能及早獲得適切的治療。

### 3. 加強「小白兔心聲」兒童熱線服務內容

我們將會定期更新及豐富熱線的內容，例如加入智力IQ題及急口令等新環節，讓兒童發揮才能，挑戰自我。另一方面，我們將會創作更多具教育意義及抒發兒童心聲的歌曲，讓兒童在輕鬆的音樂裡細味歌詞，寓學習於娛樂。此外，我們會配合「和諧快線」情緒教育流動車的工作，為曾接受「和諧快線」服務之同學提供跟進服務，同學可以致電熱線與社工聯絡，作深入溝通及評估。

### 4. 在庇護中心推展親子教育

我們計劃在庇護中心內推行「太陽媽媽計劃」，定期為入住的媽媽舉行講座，派發小冊子讓她們了解家庭暴力對兒童的影響，並提供「親子貼士」和相關社會資源的資料，鼓勵她們關注自身及子女的安全和需要，以及提升她們的知識和技巧，協助子女克服家庭暴力帶來的創傷。

### 5. 組織兒童合唱團

了解到受家暴影響兒童的成長需要，我們將會成立兒童合唱團，透過音樂和歌唱舒緩他們的壓力，加強他們的能力感，培養團隊合作精神，並會安排公開演出以及錄製音樂CD，藉以增強他們的自信心，讓他們盡展潛能。

### 1. Extension of Harmony Express Mobile Classroom Service

With the funding from Quality Education Fund Project and The Body Shop, we will strengthen the preventive function of Harmony Express Mobile Classroom Service. A new education curriculum will be developed for Primary One to Two students. Workshops for teachers will also be conducted and consultation services will be provided to schools.

### 2. Counseling Services to Pre-school Child Witnesses

According to our Shelter Statistics, around 40% - 50% of children admitted are under six years of age and have witnessed or experienced domestic violence. We will strengthen the counseling services to this silent group and their caregivers.

### 3. Enrichment of "Bunny hEars" Children Hotline Content

We will regularly update and enrich the content of our Hotline, such as IQ quizzes, tongue twisters, and lovely songs, encouraging children to learn and show their talent. In addition, our "Bunny hEars" will provide follow-up services for at risk students identified through our Harmony Express.

### 4. Launch of Parent-Child Relationship Enhancement Program at Shelter

We will initiate a "Sunny Mama Project" at the Shelter. Talks, educational booklets, parenting tips, and accessing of social resources will be conducted for women admitted to the Shelter. The Project will aim at raising their awareness of safety, needs of their children as well as parenting skills training.

### 5. Set-up of Children Choir

To strengthen the traumatized children's self esteem and develop their potentials, we will establish a children's choir. Performances and a production of a music CD will be arranged in the coming year. We hope that their resilience and social skills can be enhanced through group activities and the use of music.

# 亮心話 Encouragement

和諧之家永久榮譽贊助人  
董趙洪娉女士

共同努力,明天一定好!

董趙洪娉 5-5-07

社會福利署署長  
余志穩太平紳士

明天更好

余志穩

Ms. Paula Ignatio  
Consul (Political/ Public Relations)  
Consulate General of France in Hong Kong & Macau

La femme est  
l'avenir de l'homme

Paula IGNATIO

Mr. Lam Ka-Tai  
District Social Welfare Officer (Kwun Tong)  
Social Welfare Department

English translation  
"Women are Men's Future"  
- Aragon, French male poet

Very impressive  
pioneering work  
on domestic violence  
prevention.

L. Ka-Tai

香港警務處秀茂坪分區警署指揮官  
蔡偉思警司

生命之光

秀茂坪分區警署  
蔡偉思

**HARMONY HOUSE LIMITED**  
(和諧之家有限公司)  
**DIRECTORS' REPORT**

The directors have pleasure in presenting their annual report together with the audited financial statements for the year ended 31 March 2008.

**PRINCIPAL ACTIVITY**

The principal activity of the Company is to provide a rent-free shelter for women who are victims of violence. Other activities include community education, batterers treatment, crisis intervention, neighbourhood programme and resource station. The shelter premises are provided by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.

**RESULTS**

The results of the Company for the year ended 31 March 2008 and the state of the Company's affairs as at that date are set out in the financial statements on pages 5 to 25.

**ACCUMULATED FUNDS**

Details of the movements in surplus of the Company during the year are set out in note 22 to the financial statements.

**FIXED ASSETS**

Details of the movements in fixed assets of the Company are set out in note 13 to the financial statements.

**DIRECTORS**

The directors of the Company during the year and up to the date of this report were as follows:

Judge Wong Hing Chun  
Dr. Caroline Yeung Chan So Tuen  
Mrs. Anna Koo Au Cheuk Ming  
Mrs. Grace M. Atkinson  
Ms. Theresa Fung Yun Po  
Dr. Kam Chak Wah  
Prof. Emil Ng Man Lun  
Ms. Vera M. Safarikova  
Prof. Patricia L. Sullivan  
Mrs. Lo Yam Wai Chun  
Mrs. Lau Yu Po Kwan  
(resigned on 22 January 2008)  
(resigned on 20 June 2008)  
(resigned on 16 November 2007)  
(appointed on 17 November 2007)

**DIRECTORS – Continued**

In accordance with Article 42 of the Company's Articles of Association, the following directors retire and being eligible, may offer themselves for re-election for the forthcoming year:

Ms. Vera M. Safarikova  
Mrs. Grace M. Atkinson  
Prof. Emil Ng Man Lun

In accordance with Article 36 of the Company's Articles of Association, the following director retires and being eligible, may offer herself for re-election for the forthcoming year:

Mrs. Lau Yu Po Kwan

**DIRECTORS' INTERESTS IN CONTRACTS**

No contracts of significance in relation to the Company's business to which the Company was a party and in which a director of the Company had a material interest, whether directly or indirectly, subsisted at the end of the year or at any time during the year.

**DIRECTORS' BENEFITS FROM RIGHTS TO ACQUIRE SHARES OF DEBENTURES**

At no time during the year was the Company a party to any arrangements to enable the directors of the Company to acquire benefits by means of the acquisition of shares in, or debentures of, the Company or any other body corporate.

**AUDITOR**

A resolution will be proposed at the forthcoming annual general meeting of the Company to re-appoint the auditor, BDO McCabe Lo Limited.

On behalf of the Board



Chairman

Hong Kong, 19 AUG 2008

**INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT  
TO THE MEMBERS OF HARMONY HOUSE LIMITED  
(和諧之家有限公司)**

(incorporated in Hong Kong as a company limited by guarantee)

We have audited the financial statements of Harmony House Limited ("the Company") set out on pages 5 to 25, which comprise the balance sheet as at 31 March 2008, and the income and expenditure statement, statement of changes in total funds and cash flow statement for the year then ended, and a summary of significant accounting policies and other explanatory notes.

**DIRECTORS' RESPONSIBILITY FOR THE FINANCIAL STATEMENTS**

The directors of the Company are responsible for the preparation and the true and fair presentation of these financial statements in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants and the Hong Kong Companies Ordinance. This responsibility includes designing, implementing and maintaining internal control relevant to the preparation and the true and fair presentation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error; selecting and applying appropriate accounting policies; and making accounting estimates that are reasonable in the circumstances.

**AUDITOR'S RESPONSIBILITY**

Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit. This report is made solely to you, as a body, in accordance with section 141 of the Hong Kong Companies Ordinance, and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the content of this report.

We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance as to whether the financial statements are free from material misstatement.

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the financial statements. The procedures selected depend on the auditor's judgment, including the assessment of the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditor considers internal control relevant to the entity's preparation and true and fair presentation of the financial statements in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the entity's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by the directors, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

**INDEPENDENT AUDITOR'S REPORT  
TO THE MEMBERS OF HARMONY HOUSE LIMITED  
(和諧之家有限公司)**

(incorporated in Hong Kong as a company limited by guarantee)

**OPINION**

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the state of the affairs of the Company as at 31 March 2008 and of its surplus and cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards and have been properly prepared in accordance with the Hong Kong Companies Ordinance.



BDO McCabe Lo Limited  
Certified Public Accountants

Law Fung Ha  
Practising Certificate Number P03958

Hong Kong, 19 AUG 2008

**HARMONY HOUSE LIMITED**  
(和諧之家有限公司)  
**INCOME AND EXPENDITURE STATEMENT**  
**FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2008**

	Notes	Shelter HK\$	Jockey Club Harmony Link HK\$	HERS HK\$	Other Activities HK\$	2008 Total HK\$	2007 Total HK\$
<b>Income</b>							
Allocation from the Community Chest		327,362	-	28,143	340,995	696,500	663,300
Donation from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust		-	4,361,471	-	-	4,361,471	4,042,283
Donations		149,411	-	164,458	543,067	856,936	595,610
Grant from the Lotteries Fund		20,755	-	-	-	20,755	23,070
Interest income		14,815	-	439	91,476	106,730	69,414
Subvention from Social Welfare Department		3,420,541	-	3,003	160,867	3,584,411	3,585,769
Lump Sum Subvention for contract staff		4,934	-	-	-	4,934	9,220
Donation from the Community Investment and Inclusion Fund		-	-	22,388	-	22,388	150,353
Quality Education Fund		-	-	-	(1,228)	(1,228)	157,047
Other income		28,453	28,200	3,867	214,934	275,454	136,655
		<u>3,966,271</u>	<u>4,389,671</u>	<u>222,298</u>	<u>1,350,111</u>	<u>9,928,351</u>	<u>9,432,721</u>
Deferred income for capital grants	17	10,805	851,478	-	269,383	1,131,666	1,089,144
		<u>3,977,076</u>	<u>5,241,149</u>	<u>222,298</u>	<u>1,619,494</u>	<u>11,060,017</u>	<u>10,521,865</u>
<b>Expenses</b>							
Administrative expenses	9	82,558	50,380	18,792	13,451	165,181	169,421
Depreciation		63,073	855,385	22,460	343,482	1,284,400	1,184,929
Food for clients		13,221	-	-	-	13,221	18,250
Furniture and equipment – repair and maintenance		14,920	46,316	-	34,628	95,864	171,034
Insurance		57,006	65,160	4,861	29,998	157,025	130,509
Management fee		120,240	-	-	-	120,240	120,240
Miscellaneous expenses	10	13,904	1,492	-	8,708	24,104	22,745
Personnel emoluments	6	3,277,933	3,781,713	50,465	558,769	7,668,880	6,833,274
Programmes		70,676	158,172	26,745	98,485	354,078	412,794
Publicity/publication		6,140	74,960	10,000	9,000	100,100	116,339
Rent and rates		9,077	28,388	35,775	160,867	234,107	262,532
Staff training and development		480	-	-	49,961	50,441	26,225
Stores and equipment	11	88,152	50,526	5,815	24,797	169,290	181,547
Travelling		36,039	26,919	3,647	3,273	69,878	76,835
Utilities	12	121,601	51,399	33,675	-	206,675	185,819
		<u>3,975,020</u>	<u>5,190,810</u>	<u>212,235</u>	<u>1,335,419</u>	<u>10,713,484</u>	<u>9,912,493</u>
<b>Net operating surplus</b>							
		<u>2,056</u>	<u>50,339</u>	<u>10,063</u>	<u>284,075</u>	346,533	609,372
Surplus of Provident Fund						(32,718)	(42,151)
Surplus of rent and rates						(8,245)	(2,458)
Deficit/(surplus) transferred from/(to):							
- provision for annual leave						(75,616)	(59,395)
- provision for long service payment						(84,144)	56,702
Net surplus for the year	5					<u>145,810</u>	<u>562,070</u>



HARMONY HOUSE LIMITED  
(和諧之家有限公司)  
BALANCE SHEET  
AS AT 31 MARCH 2008

HARMONY HOUSE LIMITED  
(和諧之家有限公司)  
STATEMENT OF CHANGE IN TOTAL FUNDS  
FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2008

Assets	Notes	2008 HK\$	2007 HK\$	Capital HK\$	Specific funds HK\$	Lump sum grant reserve HK\$	Accumulated funds HK\$	Total HK\$
<b>Non-current assets</b>								
Property, plant and equipment	13	1,520,510	2,470,272					
Total non-current assets		<u>1,520,510</u>	<u>2,470,272</u>					
<b>Current assets</b>								
Utility deposits and prepayments		196,981	128,272					
Other receivables		792,213	1,792,868					
Fixed bank deposits		2,023,276	-					
Cash and bank balances		4,942,042	3,763,343					
Total current assets		<u>7,954,512</u>	<u>5,684,483</u>	354,911	971,056	-	938,259	2,264,226
<b>Total assets</b>		<u>9,475,022</u>	<u>8,154,755</u>					
<b>Liabilities</b>								
<b>Current liabilities</b>								
Accounts payable and accruals		1,137,255	740,446					
Amount due to Social Welfare Department	14	10,703	7,760					
Surplus of staff provident fund		300,127	267,410					
Donation for specific purposes	15	3,807,919	2,003,098					
Research and survey fund		2,666	2,666					
Donations for Children Development		224	1,156					
Surplus of Lotteries Fund	16	59,294	47,050					
Surplus in lump sum subvention for contract staff		593	5,527					
Deferred income for capital grants	17	1,255,319	2,255,847					
Total liabilities		<u>6,574,100</u>	<u>5,330,960</u>					
<b>TOTAL NET ASSETS</b>		<u>2,900,922</u>	<u>2,823,795</u>					
<b>Representing by:</b>								
Capital	18	354,911	354,911					
Specific funds	19	1,207,470	1,130,729					
Lump sum grant reserve	21	480,646	-					
Accumulated funds	22	857,895	1,338,155					
<b>TOTAL FUNDS</b>		<u>2,900,922</u>	<u>2,823,795</u>	354,911	1,207,470	480,646	857,895	2,900,922

On behalf of the Board

Director

Director

**HARMONY HOUSE LIMITED**  
(和諧之家有限公司)  
**CASH FLOW STATEMENT**  
**FOR THE YEAR ENDED 31 MARCH 2008**

**HARMONY HOUSE LIMITED**  
(和諧之家有限公司)  
**NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS**  
**31 MARCH 2008**

	2008 HK\$	2007 HK\$
<b>Cash flows from operating activities</b>		
Net surplus for the year	145,810	562,070
Adjustments for:		
Depreciation of property, plant and equipment	1,284,400	1,184,929
Capital grants recognised as income	(1,131,666)	(1,089,144)
Interest income	(106,730)	(69,414)
Property, plant and equipment written off	60	-
<b>Operating profit before working capital changes</b>	191,874	588,441
Increase in utility deposits and prepayments	(68,709)	(5,148)
Decrease in other receivables	1,000,655	45,482
Increase in accounts payables and accruals	396,809	238,122
Increase/(decrease) in amount due to Social Welfare Department	2,943	(27,122)
Increase in surplus of staff provident fund	32,717	40,689
Increase in donation for specific purposes	1,804,821	395,960
Decrease in donation for children development	(932)	(1,698)
Increase / (decrease) in surplus of lotteries fund	12,244	(70)
Decrease in surplus in lump sum subvention for contract staff	(4,934)	(9,220)
Decrease in staff merit fund	(68,683)	(2,501)
<b>Net cash flows from operating activities</b>	3,298,805	1,262,935
<b>Investing activities</b>		
Purchases of property, plant and equipment	(334,698)	(2,919,936)
Interest received	106,730	69,414
<b>Net cash flows used in investing activities</b>	(227,968)	(2,850,522)
<b>Financing activities</b>		
Capital grants received	131,138	2,762,314
<b>Net cash flows from financing activities</b>	131,138	2,762,314
<b>Net increase in cash and cash equivalents</b>	3,201,975	1,174,727
<b>Cash and cash equivalents at beginning of year</b>	3,763,343	2,588,616
<b>Cash and cash equivalents at end of year</b>	6,965,318	3,763,343
<b>Analysis of cash and cash equivalents companies:</b>		
Cash available on demand	4,942,042	3,763,343
Fixed bank deposits	2,023,276	-
	6,965,318	3,763,343

**1. LEGAL STATUS AND OPERATIONS**

The Company was incorporated in Hong Kong under the Companies Ordinance on 2 April 1986 as a Company limited by guarantee.

Under the provisions of the Company's Memorandum and Articles of Association, every member shall, in the event of the Company being wound up, contribute to the assets of the Company to the extent of HK\$100. At the balance sheet date, the Company had nine members.

The Company is a charitable organisation and provides a rent-free shelter for women who are victims of violence.

**2. ADOPTION OF NEW OR REVISED HONG KONG FINANCIAL REPORTING STANDARDS**

(a) In the current year, the Company has applied all the new and revised standards, amendments and interpretations ("new HKFRSs") issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants ("HKICPA"), that are relevant to its operation and effective for the current accounting period of the Company.

The adoption of these new HKFRSs did not affect recognition or measurement of the amounts recognised in the financial statements for the current or prior accounting periods. As a result, no prior period adjustment has been required.

However, the adoption of "HKFRS 7 Financial Instruments: Disclosure" and "Amendment to HKAS 1, Presentation of financial statements: Capital disclosures" resulted much extensive disclosures in respect of financial instruments and additional disclosures on capital management policy respectively. Comparative information have been restated to achieve a consistent presentation.

(b) **Potential impact arising on HKFRSs not yet effective**

The Company has not yet applied the following new HKFRSs that have been issued but are not yet effective. The directors of the Company anticipated that the application of these new HKFRSs will have no material impact on the financial statements of the Company.

Amendments to HKAS 32 and HKAS 1	Puttable Financial Instruments and Obligations Arising on Liquidation <sup>2</sup>
HKAS 1 (Revised)	Presentation of Financial Statements <sup>2</sup>
HKAS 23 (Revised)	Borrowing Costs <sup>2</sup>
HKAS 27 (Revised)	Consolidated and Separate Financial Statements <sup>1</sup>
HKFRS 2 Amendment	Share-based Payments - Vesting Conditions and Cancellations <sup>3</sup>

**HARMONY HOUSE LIMITED**  
(和諧之家有限公司)

**NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS**  
31 MARCH 2008

**HARMONY HOUSE LIMITED**  
(和諧之家有限公司)  
**NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS**  
31 MARCH 2008

**2. ADOPTION OF NEW OR REVISED HONG KONG FINANCIAL REPORTING STANDARDS – Continued**

(b) **Potential impact arising on HKFRSs not yet effective – Continued**

HKFRS 3 (Revised)	Business Combinations <sup>1</sup>
HKFRS 8	Operating Segments <sup>2</sup>
HK(IFRIC) – Interpretation 12	Service Concession Arrangements <sup>4</sup>
HK(IFRIC) – Interpretation 13	Customer Loyalty Programmes <sup>3</sup>
HK(IFRIC) – Interpretation 14	HKAS 19 – The Limit on a Defined Benefit Asset, Minimum Funding Requirements and their interaction <sup>4</sup>

<sup>1</sup> Effective for annual periods beginning on or after 1 July 2009

<sup>2</sup> Effective for annual periods beginning on or after 1 January 2009

<sup>3</sup> Effective for annual periods beginning on or after 1 July 2008

<sup>4</sup> Effective for annual periods beginning on or after 1 January 2008

**3. BASIS OF PREPARATION**

(a) **Statement of compliance**

The financial statements have been prepared in accordance with all applicable Hong Kong Financial Reporting Standards ("HKFRSs"), Hong Kong Accounting Standards ("HKASs") and Interpretations (hereinafter collectively referred to as the "HKFRSs") issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants ("HKICPA"). In addition, the financial statements have been prepared in accordance with the Hong Kong Companies Ordinance.

(b) **Basis of measurement**

The financial statements have been prepared under the historical cost basis.

(c) **Functional and presentation currency**

The financial statements are presented in Hong Kong dollars ("HK\$") which is the same as the functional currency of the Company.

**4. PRINCIPAL ACCOUNTING POLICIES**

(a) **Property, plant and equipment**

Property, plant and equipment are stated at cost less accumulated depreciation and accumulated impairment losses.

Property, plant and equipment are depreciated so as to write off their cost net of expected residual value over their estimated useful lives on a straight-line basis. The useful lives, residual value and depreciation method are reviewed, and adjusted if appropriate, at each balance sheet date. The useful lives are as follows:

Motor vehicle	4 years
Furniture and equipment	4 years
Leasehold improvements	Over the remaining life of the leases but not exceeding 5 years

An asset is written down immediately to its recoverable amount if its carrying amount is higher than the asset's estimated recoverable amount.

The gain or loss on disposal of an item of property, plant and equipment is the difference between the net sale proceeds and its carrying amount and is recognised in the income and expenditure statement on disposal.

Capital grants and donations received for the purchase of property, plant and equipment are recorded as deferred income in the balance sheet and amortised in the income and expenditure statement over the useful life of the relevant assets.

(b) **Leased assets**

Where substantially all of the risks and rewards incidental to ownership are retained by the lessor (an "operating lease"), the total rentals payable under the lease are charged to the income and expenditure statement on a straight-line basis over the lease term.

**HARMONY HOUSE LIMITED**  
(和諧之家有限公司)  
**NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS**  
31 MARCH 2008

**HARMONY HOUSE LIMITED**  
(和諧之家有限公司)  
**NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS**  
31 MARCH 2008

**4. PRINCIPAL ACCOUNTING POLICIES – Continued**

(c) **Financial Instruments**

(i) **Financial assets**

The Company classifies its financial assets as loans and receivables. These assets are non-derivative financial assets with fixed or determinable payments that are not quoted in an active market. They are mainly cash and bank balances. At each balance sheet date subsequent to initial recognition, they are carried at amortised cost using the effective interest method, less any identified impairment losses.

(ii) **Impairment loss on financial assets**

Objective evidence that the asset is impaired includes observable data that comes to the attention of the Company, and may include the following loss events:

- significant financial difficulty of the counterparty;
- a breach of contract, such as a default or delinquency in interest or principal payments; and
- it becoming probable that the counterparty will enter bankruptcy or other financial reorganisation.

An impairment loss is recognised in the income and expenditure statement when there is objective evidence that the asset is impaired, and is measured as the difference between the asset's carrying amount and the present value of the estimated future cash flows discounted at the original effective interest rate.

Impairment losses are reversed in subsequent periods when an increase in the asset's recoverable amount can be related objectively to an event occurring after the impairment was recognised, subject to a restriction that the carrying amount of the asset at the date the impairment is reversed does not exceed what the amortised cost would have been had the impairment not been recognised.

**4. PRINCIPAL ACCOUNTING POLICIES – Continued**

(c) **Financial Instruments – Continued**

(iii) **Financial liabilities**

The Company has one category of financial liabilities being trade and other payables and other short-term monetary liabilities which are recognised at amortised cost.

(iv) **Derecognition**

The Company derecognises a financial asset when the contractual rights to the future cash flows in relation to the financial asset expire or when the financial asset has been transferred and the transfer meets the criteria for derecognition in accordance with HKAS 39.

Financial liabilities are derecognised when the obligation specified in the relevant contract is discharged, cancelled or expires.

(d) **Revenue recognition**

Government grants received are credited to the income statement as other income except for those amounts received for the purchase of property, plant and equipment, which are recorded as deferred income in the balance sheet and amortised over the useful life of the asset.

Subvention from Social Welfare Department and allocations and grants from other charitable organizations are recognised in accordance with the approved applications.

Donations are recorded as income upon receipt.

Interest income is accrued on a time basis on the principal outstanding at the applicable interest rate.

(e) **Employee benefits**

(i) **Defined contribution retirement plan**

Contributions to defined contribution retirement plan are recognised as an expense in the income and expenditure statement when the services are rendered by the employees.

**HARMONY HOUSE LIMITED**  
(和諧之家有限公司)  
**NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS**  
31 MARCH 2008

**HARMONY HOUSE LIMITED**  
(和諧之家有限公司)  
**NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS**  
31 MARCH 2008

**4. PRINCIPAL ACCOUNTING POLICIES – Continued**

(e) **Employee benefits – Continued**

(ii) **Employee entitlements**

Employee entitlements to annual leave and long service payment are recognised when they accrue to the employees. A provision is made for the estimated liability for annual leave and long service payment as a result of services rendered by employees up to the balance sheet date.

Employee entitlements to sick leave and maternity leave are not recognised until the time of leave.

(iii) **Termination benefits**

Termination benefits are recognised when, and only when, the Company demonstrably commits itself to terminate employment or to provide benefits as a result of voluntary redundancy by having a detailed formal plan which is without realistic possibility of withdrawal.

(f) **Impairment of non-financial assets**

At each balance sheet date, the Company reviews the carrying amounts of property, plant and equipment to determine whether there is any indication that those assets have suffered an impairment loss or an impairment loss previously recognised no longer exists or may have decreased.

If the recoverable amount (i.e. the greater of the net selling price and value in use) of an asset is estimated to be less than its carrying amount, the carrying amount of the asset is reduced to its recoverable amount. An impairment loss is recognised as an expense immediately.

Where an impairment loss subsequently reverses, the carrying amount of the asset is increased to the revised estimate of its recoverable amount, to the extent that the increased carrying amount does not exceed the carrying amount that would have been determined had no impairment loss been recognised for the asset in prior years. A reversal of an impairment loss is recognised as income immediately.

**4. PRINCIPAL ACCOUNTING POLICIES – Continued**

(g) **Provisions and contingent liabilities**

Provisions are recognised for liabilities of uncertain timing or amount when the Company has a legal or constructive obligation arising as a result of a past event, which will probably result in an outflow of economic benefits that can be reasonably estimated.

Where it is not probable that an outflow of economic benefits will be required, or the amount cannot be estimated reliably, the obligation is disclosed as a contingent liability, unless the probability of outflow of economic benefits is remote. Possible obligations, the existence of which will only be confirmed by the occurrence or non-occurrence of one or more future events, are also disclosed as contingent liabilities unless the probability of outflow of economic benefits is remote.

**5. NET SURPLUS FOR THE YEAR**

Net surplus for the year is stated after charging:

	2008 HK\$	2007 HK\$
Staff costs (note 6)	7,668,880	6,833,274
Depreciation of plant and equipment	1,284,400	1,184,929
Auditors' remuneration:		
- for the year	45,500	35,000
- under-provision of prior year	3,000	-
	7,999,780	8,053,203

**6. STAFF COSTS**

Staff costs (including directors) comprise:

	2008 HK\$	2007 HK\$
Wages and salaries	7,271,201	6,486,955
Contributions to defined contributions retirement plan	397,679	346,319
	7,668,880	6,833,274

**HARMONY HOUSE LIMITED**  
(和諧之家有限公司)  
**NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS**  
31 MARCH 2008

**7. INCOME TAX EXPENSES**

The Company is exempt from tax under section 88 of the Hong Kong Inland Revenue Ordinance from any tax by reason of being a charitable institution of a public character.

**8. DIRECTORS' EMOLUMENTS**

The aggregate amounts of the directors' emoluments, disclosed pursuant to Section 161 of the Companies Ordinance, are as follows:

	2008 HK\$	2007 HK\$
Fees	-	-
Other emoluments	-	-
	<u>-</u>	<u>-</u>

**9. ADMINISTRATIVE EXPENSES**

	Shelter HK\$	Jockey Club		Other Activities HK\$	2008 Total HK\$	2007 Total HK\$
		Harmony Link HK\$	HERS HK\$			
Auditors' remuneration	39,000	-	9,500	-	48,500	35,000
Bank charges	1,660	-	300	260	2,220	2,616
Postage	812	1,968	330	443	3,553	3,037
Telephone and facsimile	26,251	37,272	7,584	4,356	75,463	64,901
Medical expenses	760	1,140	-	760	2,660	4,750
Secretarial service fee	6,800	-	-	-	6,800	8,500
Recruitment	7,275	10,000	-	1,275	18,550	42,088
Vehicle Running expenses	-	-	-	6,357	6,357	6,929
Legal and professional fee	-	-	1,078	-	1,078	-
Compensation to third party	-	-	-	-	-	1,600
	<u>82,558</u>	<u>50,380</u>	<u>18,792</u>	<u>13,451</u>	<u>165,181</u>	<u>169,421</u>

**HARMONY HOUSE LIMITED**  
(和諧之家有限公司)  
**NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS**  
31 MARCH 2008

**10. MISCELLANEOUS EXPENSES**

	Shelter HK\$	Jockey Club		Other Activities HK\$	2008 Total HK\$	2007 Total HK\$
		Harmony Link HK\$	HERS HK\$			
Staff retreat	4,909	-	-	-	4,909	3,960
Membership fee	3,000	-	-	-	3,000	2,000
Sundry expenses	5,995	1,492	-	8,708	16,195	14,785
Consultancy fee	-	-	-	-	-	2,000
	<u>13,904</u>	<u>1,492</u>	<u>-</u>	<u>8,708</u>	<u>24,104</u>	<u>22,745</u>

**11. STORES AND EQUIPMENT**

	Shelter HK\$	Jockey Club		Other Activities HK\$	2008 Total HK\$	2007 Total HK\$
		Harmony Link HK\$	HERS HK\$			
Cleaning charges and materials	8,676	6,859	20	-	15,555	20,678
Newspapers and periodicals	5,334	3,629	23	210	9,196	8,361
Printing and stationery	43,652	24,560	2,872	973	72,057	88,359
Repairs and maintenance	30,490	15,478	2,900	13,900	62,768	62,153
Toys and books for children	-	-	-	9,714	9,714	1,996
	<u>88,152</u>	<u>50,526</u>	<u>5,815</u>	<u>24,797</u>	<u>169,290</u>	<u>181,547</u>

**12. UTILITIES**

	Shelter HK\$	Jockey Club		Other Activities HK\$	2008 Total HK\$	2007 Total HK\$
		Harmony Link HK\$	HERS HK\$			
Electricity	59,258	50,966	5,751	-	115,975	102,410
Gas	40,087	-	-	-	40,087	40,880
Water and Sewage charge	22,256	433	35	-	22,724	16,300
Air-conditioning charge	-	-	27,889	-	27,889	26,229
	<u>121,601</u>	<u>51,399</u>	<u>33,675</u>	<u>-</u>	<u>206,675</u>	<u>185,819</u>

**HARMONY HOUSE LIMITED**  
(和諧之家有限公司)  
**NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS**  
31 MARCH 2008

**13. PROPERTY, PLANT AND EQUIPMENT**

	Motor vehicle HK\$	Furniture and equipment HK\$	Leasehold improvement HK\$	Total HK\$
<b>Cost</b>				
At 1 April 2007	776,902	605,103	2,518,285	3,900,290
Additions	-	182,101	152,597	334,698
Disposals	-	(80)	-	(80)
At 31 March 2008	<u>776,902</u>	<u>787,124</u>	<u>2,670,882</u>	<u>4,234,908</u>
<b>Accumulated depreciation</b>				
At 1 April 2007	388,450	202,140	839,428	1,430,018
Depreciation	194,226	199,880	890,294	1,284,400
Written back on disposals	-	(20)	-	(20)
At 31 March 2008	<u>582,676</u>	<u>402,000</u>	<u>1,729,722</u>	<u>2,714,398</u>
<b>Net book value</b>				
At 31 March 2008	<u>194,226</u>	<u>385,124</u>	<u>941,160</u>	<u>1,520,510</u>
<b>Cost</b>				
At 1 April 2006	776,902	203,452	-	980,354
Additions	-	401,651	2,518,285	2,919,936
At 31 March 2007	<u>776,902</u>	<u>605,103</u>	<u>2,518,285</u>	<u>3,900,290</u>
<b>Accumulated depreciation</b>				
At 1 April 2006	194,225	50,864	-	245,089
Depreciation	194,225	151,276	839,428	1,184,929
At 31 March 2007	<u>388,450</u>	<u>202,140</u>	<u>839,428</u>	<u>1,430,018</u>
<b>Net book value</b>				
At 31 March 2007	<u>388,452</u>	<u>402,963</u>	<u>1,678,857</u>	<u>2,470,272</u>

The motor vehicle is purchased for the purpose of community education and is registered under the Trade Marks Registry Intellectual Property Department in the name of "Harmony Express".

**HARMONY HOUSE LIMITED**  
(和諧之家有限公司)  
**NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS**  
31 MARCH 2008

**14. AMOUNT DUE TO SOCIAL WELFARE DEPARTMENT**

	2008 HK\$	2007 HK\$
At 1 April	7,760	34,882
Grant received for rent and rates for the year	138,692	153,994
Rent and rates for the year	(129,317)	(151,536)
Refund to social welfare department – current year	(5,302)	(29,580)
Refund to social welfare department in respect of previous years	(1,130)	-
At 31 March	<u>10,703</u>	<u>7,760</u>

**15. DONATIONS FOR SPECIFIC PURPOSES**

Where donations are for specific purposes as defined by the donors, the unspent amounts are carried forward in the balance sheet until the related expenditure have been incurred.

**16. SURPLUS OF LOTTERIES FUND**

The amount comprises the Block Grant allocations from the Social Welfare Department for the use of Furniture and Equipment ("F&E") Replenishment and Minor Works and the grant for the provision of internet access.

Movement of the grants is as follows:

	Block grant reserve for "F&E" and minor works HK\$	Grant for provision of internet access HK\$	2008 Total HK\$	2007 Total HK\$
Surplus as at 1 April	29,864	17,186	47,050	47,120
Block grant received during the year	33,000	-	33,000	23,000
	<u>62,864</u>	<u>17,186</u>	<u>80,050</u>	<u>70,120</u>
Less: Expenditure during the year:				
Minor works projects	-	-	-	7,420
Furniture and Equipment	11,110	-	11,110	8,530
Internet expenses	-	9,646	9,646	7,120
	<u>11,110</u>	<u>9,646</u>	<u>20,756</u>	<u>23,070</u>
Surplus as at 31 March	<u>51,754</u>	<u>7,540</u>	<u>59,294</u>	<u>47,050</u>

As at 31 March 2008, there is no capital commitment in respect of F&E Replenishment and Minor Works.

HARMONY HOUSE LIMITED  
(和諧之家有限公司)

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS  
31 MARCH 2008

HARMONY HOUSE LIMITED  
(和諧之家有限公司)

NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS  
31 MARCH 2008

17. DEFERRED INCOME FOR CAPITAL GRANTS		2008	2007
		HK\$	HK\$
At 1 April		2,255,847	582,677
Capital grant received during the year		131,138	2,762,314
Recognised as income during the year		<u>(1,131,666)</u>	<u>(1,089,144)</u>
At 31 March		<u>1,255,319</u>	<u>2,255,847</u>

18. CAPITAL		2008	2007
		HK\$	HK\$
Capital represents cash contributed to the Company by The Hong Kong Council of Women as initial working capital.			

19. SPECIFIC FUNDS		2008	2007
Name	Designated purpose	HK\$	HK\$
Community education fund	Support community education programmes	100,000	100,000
Capital development fund	Purchase of furniture/equipment and installation of facilities at service units	70,000	70,000
Service Development fund	For service expansion of the agency	100,000	100,000
Building maintenance/renovation fund	For maintenance and renovation of service units	353,470	353,470
Staff merit fund (note 20)	For staff merit and recognition	<u>584,000</u>	<u>507,259</u>
		<u>1,207,470</u>	<u>1,130,729</u>

20. STAFF MERIT FUND		2008	2007
		HK\$	HK\$
At 1 April		507,259	347,586
Transferred from accumulated funds		145,424	162,174
Utilised during the year		<u>(68,683)</u>	<u>(2,501)</u>
At 31 March		<u>584,000</u>	<u>507,259</u>

21. LUMP SUM GRANT RESERVE		2008	2007
		HK\$	HK\$
At 1 April		-	-
Transferred from accumulated funds		480,646	-
At 31 March		<u>480,646</u>	-

The purpose of lump sum grant reserve is to support the Company's operation by the Social Welfare Department.

22. ACCUMULATED FUNDS		Accumulated funds
		HK\$
At 1 April 2006		938,259
Net surplus for the year		562,070
Transfer to staff merit fund		<u>(162,174)</u>
At 31 March 2007		<u>1,338,155</u>
Net surplus for the year		145,810
Transfer to staff merit fund		<u>(145,424)</u>
Transfer to lump sum grant reserve		<u>(480,646)</u>
At 31 March 2008		<u>857,895</u>



**HARMONY HOUSE LIMITED**  
(和諧之家有限公司)  
**NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS**  
31 MARCH 2008

**HARMONY HOUSE LIMITED**  
(和諧之家有限公司)  
**NOTES TO THE FINANCIAL STATEMENTS**  
31 MARCH 2008

**23. FINANCIAL INSTRUMENTS – RISK MANAGEMENT**

The Company is exposed through its operations to the following risks from its use of financial instruments.

- Market risk (Interest rate risk)
- Liquidity risk

Policies for managing these risks are set by the management of the Company.

**(a) Market risk**

**Interest rate risk**

The Company is exposed to interest rate risk arising on bank deposits. The Company has not formulated a policy to manage the interest rate risk.

At 31 March 2008, a general estimated increase of 50 basis points in interest rates, with all variables held constant, would have no significant impact on the surplus for the year and accumulated funds of the Company. The assumed changes have no material impact on the Company's other components of funds.

**(b) Liquidity risk**

The Company regularly monitors current and expected liquidity requirements to ensure that it maintains sufficient reserves of cash to meet its liquidity requirements in the short and longer term.

**24. LEASES**

The Company leases office premises under operating leases. The leases are subject to rent reviews every three years.

The total future minimum lease payments are due as follows:

	<b>2008</b>	<b>2007</b>
	<b>HK\$</b>	<b>HK\$</b>
Not later than one year	59,460	46,170
Later than one year and not later than five years	-	-
	<u>59,460</u>	<u>46,170</u>

**25. CAPITAL COMMITMENTS**

	<b>2008</b>	<b>2007</b>
	<b>HK\$</b>	<b>HK\$</b>
Commitments for the leasehold improvements		
- authorised but not contracted for	-	62,286
- contracted for but not provided	-	<u>63,081</u>
	<u>-</u>	<u>125,367</u>

**26. APPROVAL OF FINANCIAL STATEMENTS**

The financial statements were approved and authorised for issue by the Board of Directors on 19 AUG 2008

15

## 鳴謝 Acknowledgement

2007/4/1 - 2008/8/31

Au Pui Chi, Ada	Fong Sai Ho	Lee Siu Mei, May	Tam Shun Kit	古玉珍
Carless Bobby	Fung Wai Ping	Lee Wing Sze, Christine	Tam Toby	朱源強
Chak Hubert	Hiew Tham Kan	Leung Anglie	Tam Wai Kei	朱緯喬
Chan Bonny	Ho Chi Kin	Leung Bob	Tang Kai Sun, Kelly	朱達新
Chan Chi Keung	Ho Josephine	Leung Dorothy	Tang Kit Wan	何俊民
Chan Chi Keung, Billy	Ho Kar Kin	Leung Grace	Tang Miu Chi	何繼榮
Chan Choi Yuk, Vanessa	Ho Kit Ling	Leung Jusinda	Tang So Kuen	岑世祥
Chan Chuen Fat	Ho Kit Yee	Leung Ka Wing	Tang Wing Chi, Amy	李粵園
Chan Eric	Ho Lok On	Leung Kwok Kuen, Yvonne	Tang Ying Kan	李濤
Chan Fun, Freda	Ho Man Yee	Leung Man Yee, Mandy	Tang Yuen Ling	周淑娟
Chan James	Ho Sandy	Leung Mei King	Tang Yuk Lin	邱世家
Chan Ka Ho	Ho Wai Yu	Leung Min Cheung	Tang Yuk Ngan	邱維
Chan Ka Meng	Ho Wing Yan Otter	Leung Tak Shing	Tang Yuk Yee	胡唐翠芳
Chan Kenneth	Ho Yau Choi	Leung Tak Yau	Tau Ming Kut	徐海榮
Chan King Man	Hong	Leung Wai Yee, Grace	To Chi Wa	張德勝
Chan Kit Ching, Grace	Hong Sui Fong	Leung Yi Ping	To Kit La Viola	梁群美
Chan Kwong On	Hooper Todd	Leung Yick Lok	To Wai Chun, Clara	梁麗寬
Chan Lai Chu, Marie	Hu Koo, Beverly Ganning	Leung Yuk Keung	Tong Clive	梁麗城
Chan Lai Kei	Hui Kwa Ho	Li Hoi Yin, Ivan	Tong Suet Fan	許瑞意
Chan Lai Ping	Hui Pui Ying	Li Hon Keung	Tong Wai Man	郭漢強
Chan Man Kit, Mark	Hung Ling Shan	Li Hong Ki	Tong Wai Sum	劉贊銓
Chan Mei Fung	Ip Cheung Sau	Li Suet Fei	Tsang Ngai Man	蔣月輝
Chan Mia	Ip Man Wai	Lim Lillian	Tsang Wai Yee	蔣麗芸
Chan Miu Ling	Ip Tak Wai	Lisa	Tsang Wing Yin	蔡樹光
Chan Mo Ching	Jensen Christina	Liu Chi Keung	Tsang Yin Mei	鄭國良
Chan Mong Yee, Alice	Kam Wai Ling	Liu Mei Yan, Gloria	Tsang Yin Shan	鄭敏旋
Chan P. F.	Kan Kit Sing	Liu Sai Yuen	Tse Kathryn	鄭燕珊
Chan Pak Wong	Kan Miu Chun, Polly	Lo Hon Wing	Tse Teresa	謝秀均
Chan Pui Kwan	Kan Pui Ling, Ivy	Lo Ka Lam	Tsang David	關偉立
Chan Pui Yiu	Kan Shuk Fan, Winnie	Lo Sui Sing	Tsim Tak Fai	
Chan Sau Chu	Kan Wai Kit	Lo Yin Ping, Patricia	Tsui Ka Fai	Allan International Holdings Ltd.
Chan Wai Ping, Francis	Keung Yau Hing	Lo Ying Lun	Tsui Yat Cheung	Correctional Services Department Sports Association
Chan Wai Yee	Kim Tae Hwan	Lok Wai	Wang Rui Ji	Deluxe View Ltd
Chan Wendy	Kong Chi Keung	Luk Chi Wing	Whyte Michael	Donald Tsang Election Office
Chan Yee On	Kong Denise	Luk Lai Ha	Wong Check Lun	East Star Stationery Company Limited
Chan Yi	Kong Hin Man	Luk Suet Yi	Wong Chi Wai	Fulloy Limited
Chan Yin Yee	Koo Woo Shin Ching, Patricia	Lum Mei Fung	Wong Chui Lee, Adelaide	Gap International Sourcing (Holdings) Ltd
Charm Wai Hung	Kwan Emily	Ma Amy	Wong Chui Yi, Michelle	Giochi Preziosi Hong Kong Limited
Chau Anna	Kwan Ka Yee, Zoe	Ma Kam Chiu	Wong Fergus	Goldman Sachs (Asia) L.L.C.
Chen Chiu Cheek, Iris	Kwan Kai Chi	Madrie Steve	Wong Kai	HK Commercial Broadcasting Co Ltd
Chen Kwok Ping	Kwan Kar Ming	Mak Tat Kuen	Wong Kin Yu	HSBC Foundation
Chen Tsun Yun	Kwan Melody	Man Kenny	Wong Kwok Leung	J.S.T. (H.K.) Co. Ltd
Cheng Hi	Kwan Theresa	Man Lai Hoi	Wong Lai Chun	Jessica Limited
Cheng Joeis	Kwan Yat Fai	Mason Michael	Wong M. C.	Kwan Wing Co Ltd
Cheng Wai Ching	Kwan Yiu Hung	Matsumori Hisatomo	Wong Mei Ying	Lau Ting Wei & Cheng Lo Sai Memorial Fund
Cheng Wai Ki	Kwo Lai Ming, Linda	Mo Wai Wa	Wong Natalie	Lotteries Fund
Cheng Wing Ho	Kwok Suk Yee, Pam	Mohammed Yasmin	Wong Pak Tung	Luen Fat Paper Products Ltd
Cheng Yuk Yip	Kwok Wai Ha	Mok Lau Mee, Judy	Wong Pok Leung	Morning Express Courier
Cher Sandy	Kwok Wing Hang	Mok Yuet Lin	Wong Siu Fung	PostCare Club
Cheung Clarice	Kwok Yvonne	Ng Che Ming	Wong Sook Ching	Project SASA, Hong Kong Christian Service
Cheung Hei Choi	Kwong Ka Ki	Ng Hok Wai	Wong Tai Kit	Quality Education Fund
Cheung Hi Fat	Kwong Koon Kwong	Ng Jessica	Wong Teddy	Reach Global Services Limited
Cheung Ka Yee, Ada	Lai Hoi Sai	Ng Ka Chung	Wong Tin Yau	Remad Foundation Limited
Cheung Kin Wai	Lai Man Lung	Ng Ka Wai	Wong Tony	Rich Sea Ltd
Cheung Kit Fan, Kitty	Lai Ming Tai	Ng Kam Muk	Wong Wendy	Right Hand Drive Motors Asso. (Hong Kong) Ltd
Cheung Kwai Yan	Lai On No	Ng Louis	Wong Ying Fun	RM Enterprises Ltd
Cheung Oi Shan	Lai Shui Kai	Ng Lung Lun	Wong Yuen Ching	Rotary Club of Wanchai
Cheung Po Yee	Lai Sing Yee	Ng Pak Wai	Woo Jully	Shaukiwan Baptist Church
Cheung Pui Ling, Pauline	Lai Siu Kin	Ng Peter	Wu Kwok Chun, Ellie	Social Welfare Department
Cheung Wai Chun	Lai Wai Tsz	Ng Pui Wah	Wu Po Po	Tak Shing Cleaning Service Co
Cheung Wai Shing	Lai Wai Yin, Angela	Ng Tin Wai	Yam Kam Wing	The Association of Chartered Certified Accountants, Hong Kong
Ching Winnie	Lai Zoe	Ng Uphimina	Yan Wut Kuen	The Board of Management of the Chinese Permanent Cemeteries
Chiu Lai Ha	Lak Phen	Ng Yu Fung	Yau Siu Fun	The Body Shop
Chiu Lai Kam	Lam Bonnie	Ng Yu Ho	Yau Yat Sun	The Community Chest of Hong Kong
Chiu Lai Lai	Lam Fung Yee	Ngai Dickson	Yeung Kin Wah	The Hong Kong Council of Social Service
Chiu Lai Wah	Lam Heidi	On Chun Fung, Donald	Yeung Mei Lun	The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
Chiu Pui Pui	Lam Kam Ying	Pang Chan Sou Har	Yeung Nga Sheung	The Sir Robert Ho Tung Charitable Fund
Chiu Sau Ling	Lam Kwong Chiu	Pang Kin Ping	Yeung Yat Fan	Tong Wong & Co. Ltd
Choi Angie	Lam Mei Fung	Pang Suk Fan	Yip Siu Hung	V.H. Soft Company
Choi Karen	Lam Pui Kuen, Rebecca	Pogo	Yip Sui Kuen, Kitty	恆鋒物流有限公司
Chong Siu Ling	Lam Sau Heung	Poon Chiu Fai	Yiu Kit Ching	葵宜全律師行
Chow Keith	Lau Chun Ming	Poon Kwok Tim	Yu Alex	廣佳投資有限公司
Chow Tony	Lau Chun Yuen	Poon Man Hon	Yu Chung Hin	
Chow Wai Man	Lau Grace	Poon Man Ying, Betty	Yu Kai Chiu	
Chow Wing Sau	Lau Lily	Poon Pui Kwan	Yu Kin Man	
Chu Boris	Lau Mei Yi	Poon Pui Yee	Yu Kwok Po	
Chu Henry	Lau Po Chu	Rie Matsumori	Yu Po Kwan	
Chu Sau Kwan	Lau Po Shun	Sai Monica	Yu Wai Ching	
Chu Shou Ching	Lau Sam Fung	Share Kwok Kwong	Yu Yuk Lun	
Chui Hiu Nam	Lau Shiu Keung	Sheung Chau King	Yuk Wai Tung	
Chung Fung Kam	Lau Ying Ming	Sin Kwok Wah	Yung Pui Shan	
Chung Ivan	Lau Yuk Kuen	Sin Pik Kwan		
Cosentino Philippe	Lee Chun Ha	Sin Wai Keung		
Davies William	Lee Jade	Siu Kwok Kuen		
Dr. Ma Tin Ging, Hector	Lee Ka Shing	Siu Lai Yan, Tanny		
Dr. Y. C. Chan	Lee King Hang	Siu Ricky		
Fan Chi Ming	Lee Kit Wai	So Betty		
Fan Kwok Wai	Lee Kwok Wah	So Chi Man, Sara		
Fan Sui Ping	Lee Lai Mui, Mariana	So Kit Yee		
Finan Richard	Lee Lai Ping	Tam David		
Fong Chong Kin	Lee Sik Mo, King	Tam Man Yiu		

## 聯絡資料 Contact Information

### 和諧之家

香港九龍尖沙咀郵政信箱九九零六八號  
網址：<http://www.harmonyhousehk.org>

### 庇護中心

24小時婦女熱線電話：2522 0434  
電郵：[hhl@harmonyhousehk.org](mailto:hhl@harmonyhousehk.org)

### 賽馬會和諧一心家暴防治中心

社區教育及資源服務  
第三線男士服務  
新希望行動 — 家庭暴力危機處理服務  
兒童及青少年服務

地址：九龍觀塘樂華(南)邨安華樓地下B翼  
電話：2342 0072  
傳真：2304 7783  
電郵：[hhl@harmonyhousehk.org](mailto:hhl@harmonyhousehk.org)

### 和諧站

地址：天水圍西鐵站四十號舖  
電話：2445 7702  
傳真：2445 8162

### 服務熱線

24小時婦女熱線電話：2522 0434

Man (男士) 熱線電話：2295 1386  
逢星期一、三、五下午2時至晚上10時  
(公眾假期除外)

小白兔心聲兒童熱線電話：2751 8822  
每日上午9時至晚上9時

新希望行動 — 家庭暴力危機處理服務  
駐醫院時間：逢星期二至六晚上7時至凌晨12時  
(公眾假期照常)  
查詢電話  
駐屯門醫院：2959 3657  
駐博愛醫院：2959 3657  
駐將軍澳醫院：2310 0126  
駐基督教聯合醫院：2310 0126

### Harmony House

P. O. Box No. 99068, Tsim Sha Tsui Post Office,  
Kowloon, Hong Kong  
Website：<http://www.harmonyhousehk.org>

### Shelter

24-hour Woman Hotline: 2522 0434  
Email：[hhl@harmonyhousehk.org](mailto:hhl@harmonyhousehk.org)

### Jockey Club Harmony Link Domestic Violence Prevention Centre

Community Education and Resources  
Third Path Man Service  
Seeds of Hope – Crisis Intervention Service  
Children and Youth Service

Address：Wing B, G/F, On Wah House, Lok Wah  
(South) Estate, Kwun Tong, Kowloon  
Phone：2342 0072  
Fax：2304 7783  
電郵：[hhl@harmonyhousehk.org](mailto:hhl@harmonyhousehk.org)

### Harmony Express Resource Station (HERS)

Address: Shop 40, Tin Shui Wai West Rail Station  
Phone：2445 7702  
Fax：2445 8162

### Service Hotlines

24-hour Woman Hotline：2522 0434

Man Hotline：2295 1386  
2 pm to 10 pm, Monday, Wednesday & Friday  
(Excluding Public Holidays)

Bunny hEars Children Hotline：2751 8822  
9 am to 9 pm Daily

Seeds of Hope — Crisis Intervention Service  
AED Stationing Hours：7pm to 12 am,  
Tuesday to Saturday (Including Public Holidays)  
Enquiries  
Tuen Mun Hospital：2959 3657  
Pok Oi Hospital：2959 3657  
Tseung Kwan O Hospital：2310 0126  
United Christian Hospital：2310 0126

